

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
中俄版 Китайско-русская версия
2024 №4



shā líng qíng míng
沙岭晴鸣

2024年第4期 / 总第78期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство：Министерство образования КНР
Организатор：Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：李晶 余玲华 于帆
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 杨培花

Редактирование и издание：Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель：Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания：Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы：Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора：Чжан Цзюньли, И Юнган
Ответственный редактор：Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора：Чжао Пэй, Чжан Иган
Редакторы：Ли Цзин, Юй Линхуа, Юй Фань
Главный редактор-эксперт：Сюй Хун
Редакторы-эксперты：Чжан Лили, Чжан Сихуа, Ян Пэйхуа

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики：Чэнь Ин, Чжу Хаоэ, Ван Итун
Набор：Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Печать：Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс：80-753

出版日期：8月26日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：王斌银

Дата издания：26 августа
Установленная цена：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции：15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс：100083
Телефон редакции：0086-10-63240631
Сайт：www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае：550, ул. Даянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон：0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей：ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала：Оуян Чжунши
Фотография на обложке：Ван Биньинь

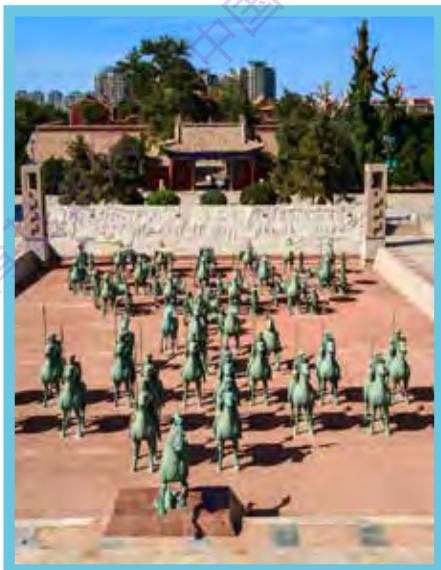


目录 / Оглавление

№4 2024

文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 陇上风光无限好
Бесконечно прекрасные пейзажи в Ганьсу
作者：萝卜丝 Лобо Сы
- 10 齐家文化——黄河上游的早期文明
Культура Цицзя: ранняя цивилизация в верховьях реки Хуанхэ
作者：陈国科 Чэнь Гокэ
- 14 敦煌千年壁，云飞风起时
Драматическое тысячелетие настенной живописи Дуньхуана
作者：冯晓花 Фэн Сяохуа
- 22 长城漫话
Беседы о Великой китайской стене
作者：刘居荣 Лю Цзюйжун
- 26 烽火狼烟——古代信息传递的智慧
Огни сторожевых маяков — древняя мудрость передачи информации
作者：荣红梅 Жун Хунмэй



汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 30 二十四节气之立冬和小雪
24 сезона сельскохозяйственного года
作者：王洋帆 Ван Янфань
- 34 澳大利亚中文教育的发展：社区语言学校推动中文教育“落地生根”——李复新博士访谈
Развитие китайского языка в Австралии: общинные языковые школы способствуют «укоренению» преподавания китайского языка — Интервью с доктором Ли Фусином
作者：王子蕴 Ван Цзыюнь
- 42 “马踏飞燕”的故事
История «Летающего скакуна»
作者：茹实 Жу Ши
- 46 丝路明珠，七彩张掖
Жемчужина Шелкового пути, красочный Чжаньэ
作者：赵维妮 Чжао Вэйни

当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 52 黄河之都——兰州
Столица Хуанхэ — Ланьчжоу
作者：刘晋汝 Лю Цзиньжу
林真如 Линь Чжэньжу
- 56 “无水绿洲” 民勤的今昔之别
«Безводный оазис» Миньцинь —
прошлое и настоящее
作者：李立欣 Ли Лисинь
- 62 酒泉的传奇
Легенда о Цзюцюане
作者：常玉国 Чан Юйго
- 68 一道让人回味无穷的美食——靖远羊羔肉
Незабываемый деликатес:
Цзинььюаньская ягнятина
作者：陈拓拓 Чэнь Тото
- 70 中欧班列在甘肃
Грузовой поезд Китай-Европа в Ганьсу
作者：百茶客 Бай Чакэ



孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 74 塞浦路斯大学孔子学院举办国际中文教学培训会
Институт Конфуция при Кипрском университете организовало учебный семинар по преподаванию китайского языка как иностранного
作者：王振先 Ван Чжэньсянь
- 76 中古刺绣的交融
Сплетение китайской и кубинской вышивки
作者：Karenia Rondon Silva
- 78 “以考促教，以考促学，以考促用”
——泰国朱拉隆功大学孔子学院的汉考拓展之路
«Усиление преподавания, обучения и практического применения языка с помощью экзаменов»: Путь развития Института Конфуция при университете Чулалонгкорна в Таиланде с помощью экзамена HSK
作者：韩圣龙 Хань Шэнлун

陇上风光无限好

Бесконечно прекрасные
пейзажи в Ганьсу

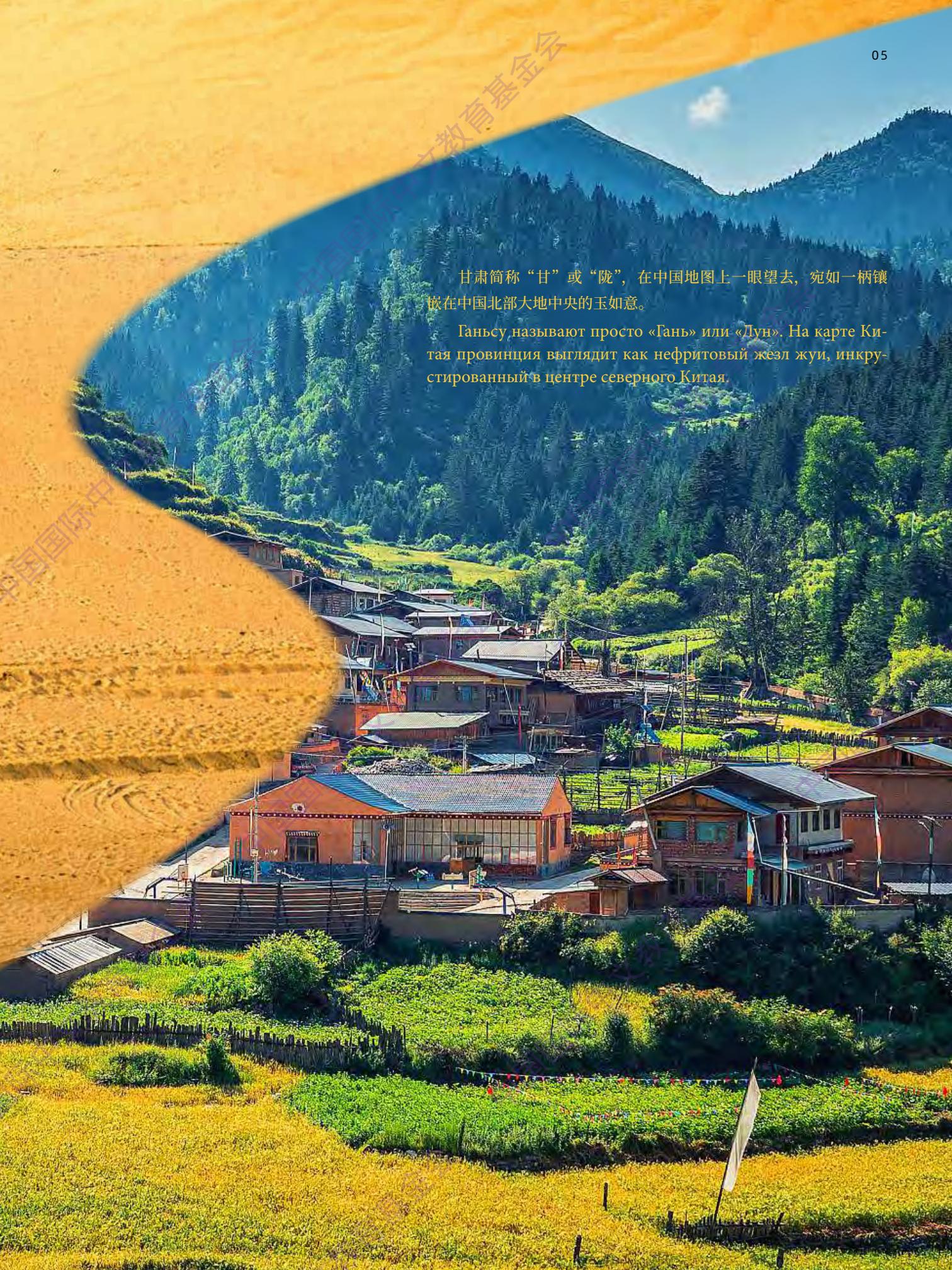
作者：萝卜丝 Лобо Сы

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина



甘肃简称“甘”或“陇”，在中国地图上一眼望去，宛如一柄镶嵌在中国北部大地中央的玉如意。

Ганьсу называют просто «Гань» или «Дун». На карте Китая провинция выглядит как нефритовый жезл жуи, инкрустированный в центре северного Китая.





甘肃的历史堪称一本历史教科书。中华民族的人文始祖伏羲、女娲和黄帝的神话传说都诞生在这片大地上。距今8 000年前的大地湾文化标志着中国农耕文化的初步形成；5 000年前的马家窑文化，出土了目前中国历史上最早的彩陶艺术文化。2 000多年前的汉武帝时期，张骞出使西域，霍去病领兵攻下咽喉要地，在此建立“河西四郡”，开通了河西走廊、丝绸之路，为中西贸易往来、文化交流提供了有利条件。

История провинции Ганьсу, можно сказать, вошла в учебники. Все мифы и легенды о великих совершенномудрых предках китайской нации Фуси, Нюйве и Хуан-ди родились на этой земле. Культура Дадивань, возникшая 8 000 лет назад, ознаменовала собой первоначальное формирование китайской культуры земледелия; культура Мацзяяо, возникшая 5 000 лет назад, положила начало самому раннему гончарному искусству в истории Китая. Более 2 000 лет назад, во время правления ханьского императора У-ди, Чжан Цянь отправился в западные регионы, а Хо Цюйбин

возглавил армию и захватил важнейшие стратегические узлы в этой местности. Здесь были основаны «четыре уезда Хэси»¹, открыт коридор Хэси и Великий Шелковый путь, что обеспечило благоприятные условия для торговых и культурных обменов между Китаем и западными землями.

中华民族的母亲河——黄河，在这片陇原大地上两进两出，对流经地区的农耕文化产生了深远的影响，并逐渐形成具有甘肃地域特色的黄河文化。此外，出土于甘肃的汉简，既是中国中古时期的百科全书，也是古丝绸之路开拓兴盛的实物佐证，甘肃的简牍学具有极高的历史、文化和艺术价值。

У Хуанхэ, родной реки китайской нации, на земле Ганьсу есть два притока и два истока, что оказало глубокое влияние на культуру земледелия в регионе, через который она несет свои воды, и постепенно сформировало культуру Хуанхэ с региональными особенностями Ганьсу. Более того, обнаруженные в Ганьсу бамбуковые дощечки ханьцзянь стали эн-

циклопедией среднекитайского периода и материальным свидетельством развития и процветания древнего Шелкового пути. Исследование писем на бамбуке в Ганьсу имеет высокую историческую, культурную и художественную ценность.

甘肃又是一座自然博物馆：地形地貌丰富多样，东西南北风光迥异。河西走廊戈壁、绿洲相间分布；祁连雪山巍峨，边塞风光壮美；甘南草原牧场广袤；陇中高原雄浑壮观；陇南山地峰峦叠翠——绘成一幅幅清泉绿洲、皑皑雪山、大漠孤烟、长河落日的动人画面。

Ганьсу — еще и природный музей, здесь богатый и разнообразный рельеф, а пейзажи сильно отличаются друг от друга: в коридоре Хэси перемежаются пустынные земли Гоби и оазисы, заснеженные пики хребта Циляншань оттеняют великолепные пейзажи на границе, на юге простираются бескрайние луга и пастбища, плато в центре поражают воображение, а изумрудно-зеленые пики на юге плавно переходят один в другой. Все вместе сла-

¹ Уезды Цзюцюань, Увэй, Дуньхуан и Чжанье.

гается в великолепную картину с оазисами между укутаных снегом гор, безлюдной пустыней и рекой, в которую заходит вечернее солнце.

“塞外风光绝”的鸣沙山和月牙泉位于甘肃敦煌。鸣沙山的山体由黄沙堆积而成，因风过沙动而成响得名。“沙漠第一泉”——月牙泉，因其弯如月亮的独特形状而得名，它静卧于黄沙腹地，水质甘冽，澄清如镜，是沙漠中罕见的自然奇观。

А еще здесь потрясающие «пейзажи к северу от Великой стены» возле горы Миншашань и Юэяцюань, расположенные в Дуньхуане. Горные массивы Маншашань сформировались из желтого песка, когда ветер дует в песок, он издает звук, оттого и получили свое название. «Первый источник в пустыне» — Юэяцюань, названный так из-за уникальной формы полумесяца, тихо покоится в глубинах желтого песка. Вода в нем сладкая и прозрачная, как зеркало, — редкое чудо природы в пустыне.

“不望祁连山顶雪，错将张掖认江南。”张掖，这座历史上的重镇，不仅融合了江南风韵与塞上风情，还以其七彩丹霞标志性景观而闻名，有“中国的彩虹山”之美称。彩色的丘陵顺着山势延展，犹如飘洒在

河西走廊之上的多彩丝绸。黄昏夕阳映照时，这片色彩艳丽的山川像是飞动的流霞铺陈在天地之间。位于张掖祁连山下的山丹军马场，是中国有史以来最大的皇家马场，也是亚洲规模最大、世界第二大的马场。2 000 多年前，霍去病在此创建了军马场——从汉魏到明清，一直是重要的皇家牧马场，也是世界上历史最为悠久的皇家马场。据记载，唐代河西地区驯养的军马超过70万匹。放牧之时，草原上万马奔腾的壮阔场面尤可想象。

«Если не видеть покрытые снегом вершины хребта Циляншань, можно принять Чжанье за Цзяннань». Чжанье, исторически значимый город, не только сочетает в себе очарование Цзяннани с пейзажами застав, но знаменит и своим культовым красочным ландшафтом данья, который известен как «радужные горы Китая». Пестрые холмы тянутся вдоль горного хребта, словно разноцветный шелк, плывущий по коридору Хэси. В вечернем свете заходящего солнца эти разноцветные горы и река, как туман, стелются между небом и землей. Военный ипподром Шаньдань, расположенный у подножия хребта Циляншань в Чжанье, — крупнейший импе-

раторский ипподром в истории Китая, самый большой в Азии и второй по величине в мире. Его основал Хо Цюйбин более двух тысяч лет назад, он не терял значимости со времен династий Хань и Вэй до минско-цинского периода, оставаясь старейшим императорским ипподромом в мире. Согласно историческим записям, во времена династии Тан в регионе Хэси было приручено более семисот тысяч военных лошадей. Можете представить великолепную картину, когда тысячи лошадей пасутся на необъятных лугах?

“凉州七里十万家，胡人半解弹琵琶。”凉州，是远近闻名的“河西都会”，享誉世界的“马踏飞燕”就出自此处的雷台汉墓。这里也是陇上风光最为复杂的集中地，绵延千里的祁连雪山与一望无际的大漠戈壁在这里相接。若选择自驾游，游客在一日之内既能体验大漠孤烟、长河落日的雄浑壮美，又能感受溪流潺潺、林草丰茂的清新秀丽。

«В семи ли от Лянчжоу проживает тьма тьмы семей, и лишь половина понимает игру на пипе». Лянчжоу — это знаменитая «столица Хэси», именно здесь, в ханьской гробнице Лэйтай, нашли снискавшую всемирную славу бронзовую



статуэтку «Летающая лошадь». Здесь также находится скопление самого непростого ландшафта в Ганьсу — заснеженные горные хребты Циляншань, которые тянутся на тысячи ли и соединяются здесь с бескрайней пустыней Гоби. Если путешествовать на машине, то за один день можно не только насладиться одиночеством в бесконечной пустыне и величественным закатом над рекой, но и ощутить свежесть и красоту журчащих ручьев, пышных лесов и трав.



Ганьсу — это великолепный живописный сад, богатый культурными памятниками и народными обычаями. Здесь проживает 55 национальных меньшинств, а потому здешние края славны разнообразием культурных традиций и изобилием народных верований всех этносов. Продолжительная и блистательная история этнических групп, долгое время живших бок-о-бок, и обмен культурным опытом создали гармоничную и взаимодополняющую атмосферу, создав богатый культурный ландшафт провинции Ганьсу.

А еще Ганьсу — это великолепный живописный сад, богатый культурными памятниками и народными обычаями. Здесь проживает 55 национальных меньшинств, а потому здешние края славны разнообразием культурных традиций и изобилием народных верований всех этносов. Продолжительная и блистательная история этнических групп, долгое время живших бок-о-бок, и обмен культурным опытом создали гармоничную и взаимодополняющую атмосферу, создав богатый культурный ландшафт провинции Ганьсу.

Дуньхуан, самый западный из четырех уездов Хэси, — незаменная крепость на пути в западные регионы. Представления о Дуньхуане в основном сосредоточены на гротах Могао, Юймэньгуане, Янгуане, ханьской Великой китайской стене и прочих достопримечательностях. Из вышеперечисленного наиболее известны гроты, они являются самыми ранними культурными памятниками в Китае, включенными ЮНЕСКО в «Список всемирного культурного наследия». Архитектуру гротов, расписные скульптуры и фрески гротов Могао можно назвать сокровищами культуры. Согласно официальной статистике, в гротах Могао на сегодняшний день сохранилось 735 пещер, более 45 000 квадратных метров фресок и более 2 400 цветных скульптур.

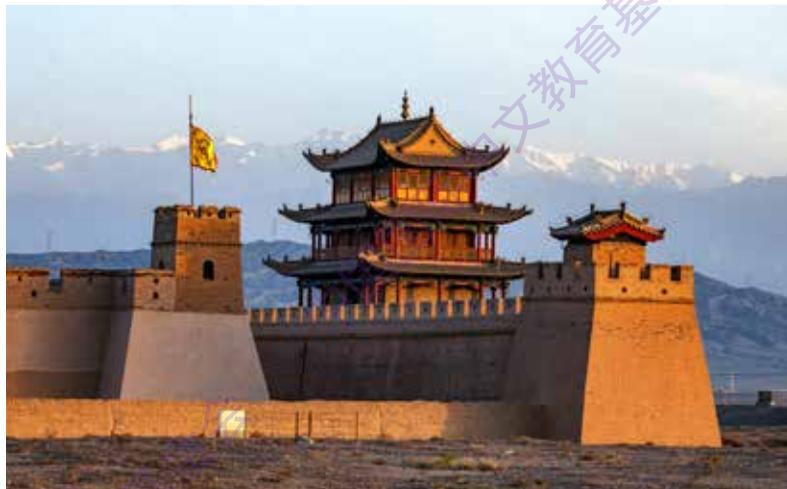
嘉峪关是明代长城沿线修筑时间最早、建筑规模最壮观、保存最完整的一座古代军事关隘，有“天下第一雄关”的美誉。嘉峪关南凭祁连山之险峻，北依黑山之巍峨，布局精巧而周密，由内城、外城、罗城、瓮城、城壕和南北两翼长城组成，与蜿蜒的长城连为一体，共同勾勒出一幅壮丽的边关画卷。此外，甘肃境内保存较好的秦、汉、明三代长城长达3 000余公里。

嘉峪关是明代长城沿线修筑时间最早、建筑规模最壮观、保存最完整的一座古代军事关隘，有“天下第一雄关”的美誉。嘉峪关南凭祁连山之险峻，北依黑山之巍峨，布局精巧而周密，由内城、外城、罗城、瓮城、城壕和南北两翼长城组成，与蜿蜒的长城连为一体，共同勾勒出一幅壮丽的边关画卷。此外，甘肃境内保存较好的秦、汉、明三代长城长达3 000余公里。

Перевал Цзяюйгуань — самый ранний, самый впечатляющий и лучше всего сохранившийся древний военный перевал вдоль Великой стены времен династии Мин, который известен как «самый грандиозный перевал в мире». Расположен он крайне удачно — с юга прикрыт крутыми горами хребта Циляншань, а на севере — величием гор Хэйшань. Его планировка тщательно продумана — внутренний и внешний город, внешние укрепления, внешняя стена и ров возле нее и два фланга на севере и на юге, которые вместе составляют единый восхитительный пейзаж с извилистым корпусом Великой стены. Прекрасно сохранившиеся части Стены времен династий Цинь, Хань и Мин все вместе составляют длину более 3 000 километров.

位于天水的麦积山石窟以精美的雕塑和壁画著称，被称为“东方雕塑陈列馆”。每当夏秋时节雨后初晴，当地烟雾缭绕，麦积峰时隐时现，呈现出麦积烟雨的奇观。崆峒山坐落在平凉市，自古就有“中华道教第一山”之美誉。山中布局复杂，有“八台九宫十二院四十二座建

位于天水的麦积山石窟以精美的雕塑和壁画著称，被称为“东方雕塑陈列馆”。每当夏秋时节雨后初晴，当地烟雾缭绕，麦积峰时隐时现，呈现出麦积烟雨的奇观。崆峒山坐落在平凉市，自古就有“中华道教第一山”之美誉。山中布局复杂，有“八台九宫十二院四十二座建



筑群七十二处石府洞天”之说。

Гроты Майцзишань в Тяньшуге славятся своими изысканными скульптурами и фресками и известны как «выставочный павильон восточной скульптуры». Всякий раз, когда погода проясняется после летнего и осеннего дождя, пик Майцзи мерцает в тумане, являя собой одноименное чудо. А есть еще гора Кунтун, расположенная близ города Пинлян, которая с древних времен известна как «первая гора китайского даосизма». Она отличается довольно сложной конфигурацией — говорят, там есть «восемь платформ, девять дворцов, двенадцать дворов, сорок два здания и семьдесят два каменных грота бессмертных».

“黄河水奔腾不绝，牛肉面日夜飘香。”这是对兰州独特魅力的生动描绘。兰州是一座山水之城，从高空俯瞰，群山环绕之中，黄河从这里穿城而过。到了兰州，体验横跨黄河的惊险刺激是必不可少的。羊皮筏子是为传统的黄河渡口工具。只见船主撑杆慢慢划船过河，游客端坐在中间，切身感受黄河水流的湍急。若想纵览黄河风貌，坐缆车便可将两岸风光尽收眼底。

«Как беспрерывно бурлят воды Желтой реки, так и говяжья лапша благоухает днем и ночью», — так ярко живописуют неповторимое очарование Ланьчжоу. Ланьчжоу — это город гор и рек, взирающий на других с высоты, окруженный горами. Отсюда через весь город несет свои воды Хуанхэ. Приехав в Ланьчжоу, непременно нужно испытать острые ощущения от переправы через Хуанхэ. Плоты из овчины — самое традиционное средство для этого мероприятия. Туристы усаживаются посередине, а хозяин шеста медленно

гребет через реку, и так можно на собственном опыте познать ее необузданную стремительность. Если вы хотите полюбоваться панорамным видом на реку Хуанхэ, то можно воспользоваться канатной дорогой, откуда открываются виды на обе стороны реки.

在自然风光与历史人文元素的交织中，甘肃就像一幅雄浑壮丽的山水画卷。甘肃的现代化发展给人们的生活带来了更多的改观，如今，这里的公路、铁路和航空线路纵横交错、四通八

达，石化产业、医药产业、先进制造业等发展欣欣向荣。而在甘肃的山巅、荒漠，一座座“大风车”在呼啸的风中不停转动，一排排光伏板在阳光的照射下熠熠生辉，甘肃由此成为一个“风光大省”，坐拥酒泉千万千瓦级风电基地，张掖、金昌、武威、酒泉四个百万千瓦级光伏发电基地及通渭百万千瓦级风电基地，孕育出了一条追“风”逐“日”的发展新路。

В переплетении природных пейзажей с историческими и культурными составляющими провинция Ганьсу похожа на великолепный пейзажный свиток. Модернизация Ганьсу радикально изменила жизнь людей. В настоящее время здесь пересекаются и во всех направлениях доступны автомобильные, железные дороги и авиационные маршруты, процветает нефтехимическая, фармацевтическая и передовая обрабатывающая промышленность. На вершинах гор и в пустынях Ганьсу на ревущем ветру продолжают вращаться «большие ветряные мельницы», а ряды фотоэлектрических панелей ярко сияют в солнечных лучах, превращая ее в «провинцию великолепных пейзажей». Ветроэлектрическая база в Цзюцюане мощностью 10 миллионов киловатт, четыре уезда — Чжаньэ, Цзиньчан, Увэй и Цзюцюань, где расположены базы фотоэлектрической генерации мощностью в миллион киловатт, а также база ветровой электростанции Тунвэй с аналогичной мощностью, положили начало новому пути развития, основанному на погоне за «ветром» и «солнцем». ☀

齐家文化 黄河上游的 早期文明

Культура Цицзя: ранняя цивилизация в верховьях реки Хуанхэ

作者：陈国科 Чэнь Гокэ
翻译：李利群 Ли Лицюнь



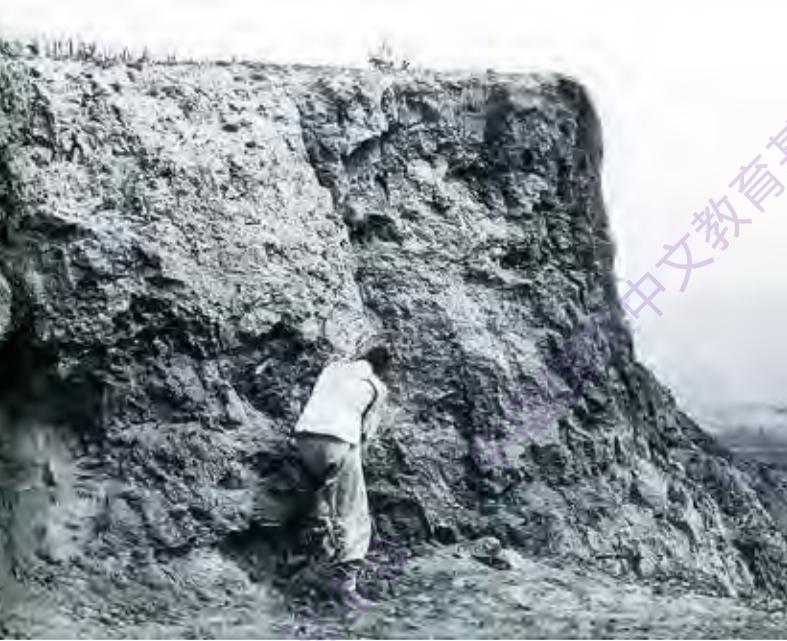
1924年安特生在齐家坪遗址

В 1924-ом году археолог Юхан Гуннар Андерсон в руинах Цицзяпин

在中国内陆的黄河上游地区，有一支分布地域广泛、内涵特征丰富、距今有3 500—4 300年历史的考古学文化——齐家文化。它横跨中国新石器时代晚期和青铜时代早期，自发现至今已经历整整100年的研究历程，可以说是中国考古学史的重要见证。

В материковом Китае в верховьях реки Хуанхэ раскинулись обширные территории археологической культуры, обладающей множеством ярких характерных особенностей и историей, насчитывающей 3 500–4 300 лет, — это культура Цицзя. Она существует в Китае с эпохи позднего неолита и раннего бронзового века, а с момента ее обнаружения и до сегодняшнего дня изучение данной культуры уже насчитывает сотню лет. Можно сказать, что культура Цицзя стала важным свидетелем развития китайской археологии.

1924年，瑞典著名地质学家、考古学家安特生在黄河上游的甘肃省临夏回族自治州广河县（旧称宁定县）齐家镇首次发现了齐家文化遗存。1945年，中国“西北科学考察团”在宁定县魏家嘴村阳洼湾遗址发掘了两座齐家文化墓葬。其中，2号墓出土了两片属于仰韶文化时期的彩陶片，从而证明齐家文化晚于仰韶文化。1949年新中国成立以来，西北地区的史前考古工作进入了快速发展期，齐家文化的考古调查、发掘与研究也取得了重要进展和成就。现有考古发现，齐家文化在黄河上游干流及其主要支流渭河、洮河、大夏河、西汉水和湟水等流域均有分布。从地理区域来看，主要分布于甘肃、青海、宁夏和内蒙古等省区，同时在陕西和四川的部分地区也有发现，是黄河上游地区最为重要的一支考古学文化，也是华夏文明的重要来源。



В 1924 году знаменитый шведский геолог и археолог Юхан Гуннар Андерсон впервые обнаружил следы культуры Цицзя в верховьях Хуанхэ, которая располагается в уезде Гуанхэ¹ Линься-Хуэйского автономного округа провинции Ганьсу. В 1945 году китайская Северо-Западная научно-исследовательская экспедиция во время раскопок руин Янванань в деревне Вэйцзяцзуй уезда Ниндин обнаружила два могильника, относящихся к культуре Цицзя. В могильнике № 2 были найдены два осколка цветной керамики, относящиеся к эпохе культуры Яншао. Данная находка подтвердила, что культура Цицзя существовала позднее культуры Яншао. С момента образования Нового Китая в 1949 году работы в области доисторической археологии Северо-Западного региона Китая вошли в фазу стремительного развития, а археологическая разведка, исследование и раскопки культуры Цицзя были успешны и значительно продвинулись. Имеющиеся на данный момент археологические исследования говорят о



1 Прежнее название: уезд Ниндин.

том, что культура Цицзя была распространена как в верховьях бассейна Хуанхэ, так и в бассейнах ее основных притоков Вэйхэ, Таохэ, Дасяохэ, Сиханьшуй и Хуаншуй. Если смотреть с точки зрения географического расположения, то основными регионами распространения были провинции Ганьсу и Цинхай, а также автономные районы Нинся и Внутренняя Монголия. Находки есть и в части регионов провинций Шэньси и Сычуань. Таким образом, культура Цицзя — это самая важная археологическая культура в верховьях реки Хуанхэ и один из важных истоков китайской культуры.

После окончания периода культуры Яншао, регион Ганьсу пережил два периода: культуру Мацзяяо и культуру Цицзя. Подъем и развитие культуры Цицзя последовали за упадком и исчезновением культуры Мацзяяо.

После окончания периода культуры Яншао, регион Ганьсу пережил два периода: культуру Мацзяяо и культуру Цицзя. Подъем и развитие культуры Цицзя последовали за упадком и исчезновением культуры Мацзяяо.

Открытие Китая

Начало бронзового века в Китае

Ганьсу — это один из регионов, где раньше всего в Китае начали использовать медную утварь, и где было найдено самое большое количество предметов периода раннего бронзового века. Еще в конце 70-ых годов XX века в уезде Дунсянь Линься-Хуэйского автономного округа провинции Ганьсу во время раскопок поселения Линьцзя был найден бронзовый нож культуры Мацзяяо. Он привлек внимание всего мира и стал известен как «Первый нож Китая». А во времена среднего и позднего периода культуры Цицзя Китай уже вступил в бронзовый век, что объективно послужило толчком к социальному развитию регионов Северо-Запада и Центральной равнины Китая.

Территория провинций Ганьсу и Цинхай — это один из регионов, где раньше всего в Китае начали использовать медную утварь, и где было найдено самое большое количество предметов периода раннего бронзового века. Еще в конце 70-ых годов XX века в уезде Дунсянь Линься-Хуэйского автономного округа провинции Ганьсу во время раскопок поселения Линьцзя был найден бронзовый нож культуры Мацзяяо. Он привлек внимание всего мира и стал известен как «Первый нож Китая». А во времена среднего и позднего периода культуры Цицзя Китай уже вступил в бронзовый век, что объективно послужило толчком к социальному развитию регионов Северо-Запада и Центральной равнины Китая.

齐家文化时期的铜器以小型工具和装饰品为主，铜器种类多样（包括斧、刀、匕、镰、锥、管、环、泡、钏等），并且发现了目前已知中国境内最早的铜镜和最大的铜矛。虽然齐家文化出土了大量的青铜器，但是典型的齐家文化遗址鲜有冶金操作链上的铜渣、矿石等相关冶金遗存，而在河西走廊齐家文化与西城驿文化、四坝文化共存的遗址中，却保存了铜冶金操作链上的大量冶金遗存。因此，目前没有直接证据表明齐家文化进行独立的冶金生产，齐家人群在早期冶金活动中所扮演的角色，更像一个传播者。而西城驿、四坝等人群才是冶金技术的真正掌握者和铜器的主要生产者。齐家文化正是通过与这支人群在不同阶段的接触和交流，获取并广泛传播了冶金产品或冶金技术，从而对中国其他区域早期冶金技术产生了不同程度的影响。



出土铜镜

Обнаруженное при раскопках бронзовое зеркало

Бронза эпохи культуры Цицзя в основном представлена инструментами малого размера и украшениями. Обнаруженная бронзовая утварь очень разнообразна: топоры, ножи, наконечники стрел, серпы, шило, трубки, кольца, браслеты и другие предметы. Также были обнаружены самое древнее из известных на территории Китая бронзовое зеркало и самое большое бронзовое копье. Несмотря на то, что при раскопках было найдено значительное количество медной утвари культуры Цицзя, классическими реликвиями этой культуры являются редкие артефакты, свидетельствующие о плавнении металла, такие, как медная окалина или остатки от плавнения руды. В руинах на территории Ганьсуйского коридора (Хэси), где культура Цицзя сосуществовала с культурами Сичэнъи и Сыба, сохранилось большое количество остатков расплавленного металла, полученных в процессе плавнения меди. На данный момент нет прямых подтверждений самостоятельного металлургического

производства культуры Цицзя. Люди культуры Цицзя скорее сыграли роль распространителей плавнения металлов на раннем этапе, в то время как люди культуры Сичэнъи и культуры Сыба действительно владели техникой плавнения металла и являлись основными производителями медной утвари. Культура Цицзя как раз за счет контактов и общения с представителями этих общностей на разных этапах получила и дала широкое распространение металлическим предметам и металлургическим техникам. Это в разной степени оказало влияние на ранние техники плавнения металла на других территориях Китая.

开创史前玉石之路

Открытие доисторического нефритового пути

齐家文化是西北地区“用玉制度”的开创者。从用玉进程和用玉动机看，甘青地区的用玉文化并非独立起源，而是从东部和中原引进，同时促进了甘青地区玉矿的开发与利用。目前，在齐家文化的大量遗址中发现了玉器，器形主要有钺、斧、铲、铤、刀、凿、璧、环、琮、璜等。此外，还在河西走廊齐家文化遗址中发现了大量随葬玉石璧，比如武威海藏遗址保留了玉器生产链上所有的遗物，证实该遗址是一处齐家文化时期的玉石器加工作坊遗址。近年，人们在河西走廊西部发现了距今约4 000年的西城驿—齐家文化时期玉矿遗址，龙山文化晚期出土的玉石器与之具有一定的相似性。可以推测，这两种文化之间应该存在一定的交流。有学者认为，“丝绸之路”之前应该还存在一条“玉石之路”。

Культура Цицзя — создатель «системы использования нефрита» на северо-западных территориях Китая. Если смотреть с точки зрения развития использования нефрита и мотивации его использования, то территории провинций Ганьсу и Цинхай не были таким независимым источником происхождения культуры использования нефрита. Данная культура была заимствована из восточных районов страны, а также с территорий Центральной равнины. В то же время это стимулировало разработку месторождений нефрита и его использование в районе провинций Ганьсу и Цинхай. На данный момент во многих археологических памятниках культуры Цицзя обнаружены изделия из нефрита, в основном это алебарды, топоры, лопаты, тесла, ножи, зубила, плоские кольце-



磨沟墓地发掘区

Место раскопок могильника Могоу

образные регалии, кольца, восьмигранные регалии Цуны с круглым отверстием по центру, полукруглые амулеты Хуан и другие изделия. Помимо этого, в захоронениях культуры Цицзя на территории Ганьсуйского коридора было обнаружено большое количество погребальных нефритовых регалий, которые при захоронении клали вместе с умершим. Например, на территории археологического памятника Хайцзан в городском округе Увэй сохранились все артефакты производственной цепочки изделий из нефрита, что подтвердило, что эти руины являются развалинами мастерской по обработке и изготовлению изделий из нефрита культуры Цицзя. В последние годы в западной части Ганьсуйского коридора обнаружили развалины нефритовых шахт периода культур Сичэнъи и Цицзя, возраст которых насчитывает примерно четыре тысячи лет. Нефритовые изделия позднего периода культуры Луншань имеют определенные сходства с этими изделиями. Можно предположить, что между культурами должен был сохраняться определенный контакт. Некоторые ученые считают, что еще до «Великого шелкового пути» должен был существовать и «нефритовый путь».

促进东西方文化交流

Содействие культурному обмену Востока и Запада

考古证据表明，齐家文化具有诸多东西方文化交流的因素，体现了与欧亚草原文化及中原文化之间的密切

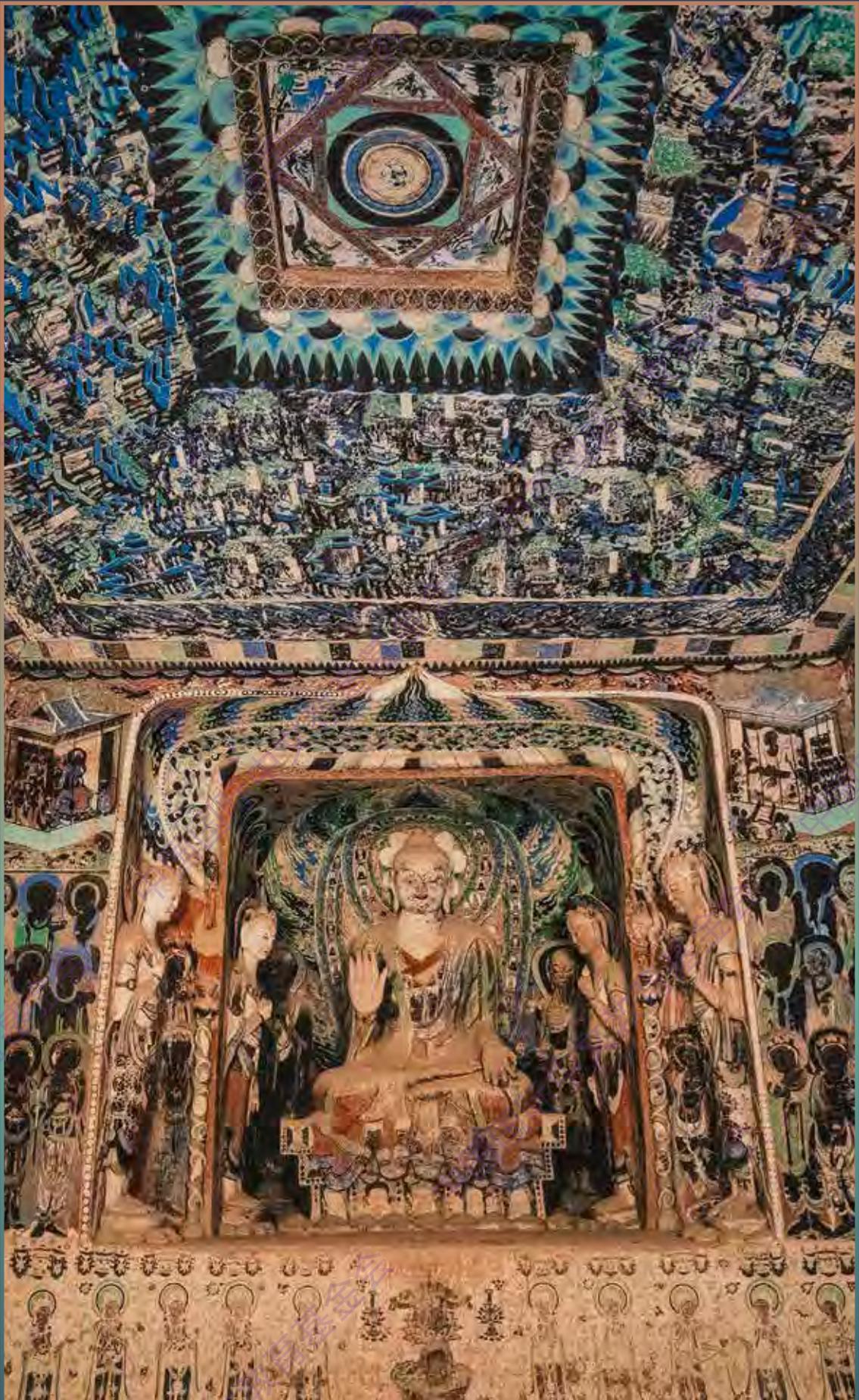
关联。齐家文化晚期，铜器明显增加，应当与欧亚草原地区青铜文化的影响有关。比如，甘肃永靖大何庄、秦魏家，广和齐家坪，青海互助总寨、西宁沈那等遗址出土的单耳或双耳空手斧等工具，都与塞伊玛—图尔宾诺遗存、安德罗诺沃文化系统的同类器物相近；西宁沈那遗址出土的倒钩铜矛也是安德罗诺沃文化特征器物。与此同时，齐家文化与中原地区的二里头文化也有密切关联，二者不断融合渗透，由此推动了中原地区文明化发展的进程。

Археологические находки показывают, что культура Цицзя сочетает в себе множество элементов, свидетельствующих о культурном обмене Востока и Запада, и демонстрирует тесную взаимосвязь с евразийской степной культурой, а также с культурой Центральной равнины. В поздний период культуры Цицзя бронзовых изделий стало значительно больше, что должно быть связано с влиянием бронзовой культуры степных районов Евразии. Например, при раскопках в руинах Дахэчжуан и Циньвэйцзя уезда Юнцзин провинции Ганьсу, в руинах Цицзяпин уезда Гуанхэ, в деревне Цзунчжайцунь уезда Хучжу провинции Цинхай и в руинах Шэньна города Синин все обнаруженные топоры с одним и двумя ушками, а также другие орудия схожи с аналогичными орудиями Андроновской и Сеймино-Турбинской культуры. Найденное во время раскопок руин Шэньна (г. Синин) бронзовое копьё с загнутым вниз крюком также является знаковым орудием Андроновской культуры. В то же время культура Цицзя тесно связана и с культурой Центральной равнины Эрлитоу. Обе культуры постоянно смешивались и интегрировались друг в друга, что стимулировало прогресс развития цивилизации Центральной равнины Китая.

在黄河流域所孕育的诸多古代文化中，齐家文化具有独特的地位和作用，是中国古代文明多元一体格局中不可或缺的重要成员。

Среди множества древних культур, зародившихся в бассейне Хуанхэ, культура Цицзя занимает особое место и играет свою уникальную роль, являясь незаменимой и очень важной составляющей единой многообразной структуры древних цивилизаций Китая. 

敦煌千年壁，
云飞风起时



“敦煌”一词最早出现于《史记·大宛列传》中张骞给汉武帝的报告：“始月（ròu）氏（zhī）居敦煌、祁连间。”公元111年，汉武帝设立了敦煌郡。公元400年，敦煌太守李暠称“凉王”，建立西凉政权，以敦煌为都城。当时敦煌是丝绸之路的要塞、中西文化的交流重地。

Впервые топоним «Дуньхуан» появляется в «Повествовании о государстве Давань» книги «Шицзи» («Исторические записки») при упоминании о докладе путешественника и дипломата Чжан Цяня ханьскому императору У-ди: «Первоначально народ юэчжи (кит. 月氏 ròuzhī) населял Дуньхуан и окрестности гор Циляншань». В 111 году н.э. по приказу ханьского императора У-ди было образовано княжество Дуньхуан. В 400 году н.э. наместник императора в Дуньхуане по имени Ли Гао принял титул «Лян-вана» (правителя государства Лян), основав правящую династию и одноименное государство Западная Лян со столицей в Дуньхуане. В то время Дуньхуан был крепостью на Шелковом пути — важной точкой пересечения китайской и западной цивилизаций.

公元366年，有一位叫乐傅的僧人途经敦煌鸣沙山时，忽觉金光闪烁犹如万佛显现，于是他就在山崖上“造窟一龛”，后法良禅师亦在此凿洞。丝绸之路上的商人为了祈求美好前程，也纷纷到此许愿、开凿石窟，并请画匠作画。之后历经1 000多年时间，最终形成莫高窟现今的规模。

В 366 году н.э. буддийскому монаху по имени Юэ Цзунь в горах Миншашань близ Дуньхуана внезапно явилось видение 10-ти тысяч будд в золотом ореоле. Под влиянием увиденного монах «обустроил жилище в углублении» отвесной скалы, через некоторое время чаньский монах Фа Лян также углубил небольшую пещеру на склоне горы. Вскоре горы в окрестностях расположенного на Шелковом пути Дуньхуана стали местом паломничества для купцов, которые по торговым делам проходили по Шелковому пути, а заодно посещали святилища для вознесения молитв об удаче в делах, углубляли новые пещеры и приглашали мастеров для художественной росписи стен. За последующие тысячу с лишним лет эти пещерные храмы образовали храмовый комплекс Могао в его нынешних масштабах.



敦煌壁画绘于各窟甬道、四壁及顶部等处，总面积达4.5万多平方米，跨北凉、北魏、西魏、北周、隋朝、初唐、盛唐、中唐、晚唐、五代、宋、西夏、元等时期。主要有尊像画、佛经故事画、经变画、佛教史迹画、中国传统神仙画、供养人画像以及装饰图案画等七类主题，涉及帝王后妃、将军武士、歌伎乐师、农夫、商旅和西域胡人等各类人物形象。

Настенная живопись украшает коридоры, стены и потолки пещеры на площади более 45 000 квадратных метров. Изображения создавались на протяжении эпох Северная Лян, Северная Вэй, Западная Вэй, Северная Чжоу, Суй, начало Тан, пик расцвета Тан, середина Тан, конец Тан, эпохи Пяти династий, Сун, Западная Ся, Юань и других эпох. Настенные изображения посвящены семи основным темам — лики буддийских святых, сюжеты буддийских сутр, картины *цзинбянь* (толкование буддийских сутр), история буддизма, традиционная китайская мифология, дарители, а также декоративные рисунки и т.д. Помимо этого присутствуют изображения правителей, их жен и наложниц, военачальников и воинов, артистов, крестьян, странствующих купцов, западных народностей и все прочих категорий населения.



敦煌壁画颜色明艳古朴。据分析，壁画颜料含有各种矿物，但因年代久远，颜色愈丰富、层次愈多，则变色愈严重。幸运的是，敦煌有许多像樊锦诗一样的守护者。经过诸多专家的修复，尤其是现代信息技术的应用，将壁画完整地成像处理和保存，令人得以目睹千年敦煌之风采，惊叹于古代绘画艺术之巧夺天工。

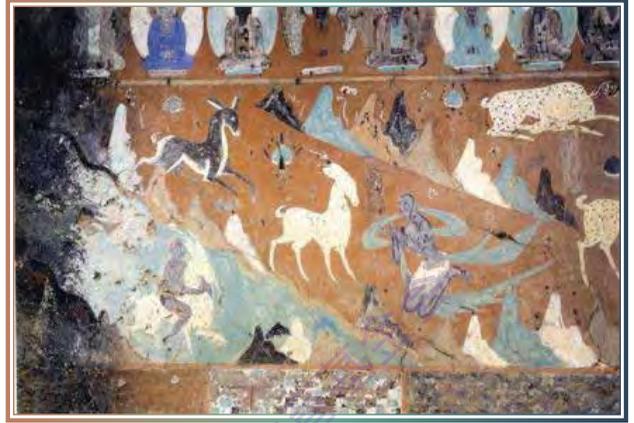
Настенная живопись Дуньхуана отличаются насыщенной цветовой гаммой и благородной простотой древности. Как показывает анализ, для настенной живописи использовались краски на основе разнообразных минералов. Чем богаче на протяжении многих веков становилась цветовая палитра, а количество наносимых слоев увеличивалось, тем интенсивнее происходило и выцветание красок. К счастью, настенная живопись Дуньхуана находится под защитой многочисленных энтузиастов, таких как Фань Цзиньши. В результате реконструкции усилиями большого числа специалистов и, в особенности, благодаря применению современных информационных технологий фрески были полностью восстановлены и защищены, позволяя современным людям увидеть облик 1000-летней давности пещерных храмов Дунхуана и восхититься искусством художников древности, чье мастерство превзошло творения природы.

北凉、北魏时期，敦煌壁画承袭西域文化和中原艺术，产生了最早的佛本生故事画，诸如尸毗王割肉喂鹰、萨埵太子舍身饲虎等，具有单幅多情节的艺术特征。之后，又经历了由简单到复杂的构图过程，此时的壁画中出现了多情节连环画式的构图，如“鹿王本生”（主要涉及佛教创始人释迦牟尼前世的故事）。

В эпохи Северная Лян и Северная Вэй настенная живопись Дуньхуана испытала влияние культуры Западного края и искусства региона Чжунъюань. Это привело к появлению фресок по мотивам историй из жизни Будды, например, на истории о махарадже Шиби, отдавшем орлу куском своей плоти, или истории о царевиче Махасаттве, скормившем себя тигрице. Сцены из этих историй были запечатлены в тщательно проработанных деталях на стенах пещерных храмов. По мере дальнейшей эволюции в сторону усложнения художественной композиции стали появляться изображения, в которых многочисленные детали объединялись в единое повествование, например, картины на сюжет «Джатак о царе оленей» (в основном истории о предыдущих воплощениях будды Шакьямуни — родоначальника буддийского учения).

西魏东阳王元荣家族统治敦煌时（公元525—527年），中原新型的佛教思想和艺术风格对壁画产生了影响：当时既有反映释迦俗世生活的主题画，如《乘象入胎》《夜半逾城》等；又有中国神话中的形象，如朱雀、飞廉、孔雀、鸚鵡、天鹅、凤鸟等飞禽，鹿、猕猴、牦牛、豺狼、野猪等走兽；同时，也开始出现反映俗世活动的壁画，如《斗鸡图》等。

В период правления в Дуньхуане (525–527 гг. н.э.) рода Юань Жуна, правителя Дунъяна эпохи Западная Вэй, настенная живопись оказалась под влиянием новой идеологии буддизма и художественного стиля региона Чжунъюань. В этот период создавались фрески на сюжеты историй из мирской жизни Шакьямуни, такие как «Восхождение в материнское лоно верхом на слоне» и «Великое отречение». Вместе с тем стали появляться и образы китайской мифологии, например, Чжущюэ (Красная птица), Фэйлянь (бог ветра в виде пернатого дракона), павлины, попугаи, лебеди, фениксы и другие птицы, а также олени, обезьяны, яки, шакалы и волки, дикие кабаны и другие звери. В этот период также создавали фрески бытовых сцен, например, картина «Бойцовые петухи».



第 257 窟 九色鹿本生之一
Пещера № 257 Одна из джатак о девятицветном олене



第 285 窟 饿虎与羔羊（西魏）
Пещера № 285 «Голодный тигр и ягненок» (эпоха Западная Вэй)

北周时期，儒家思想开始影响敦煌壁画。当时新增了讲述印度叶波国太子须大拏乐善好施的须大拏本生故事画；还有叙述古代迦夷国睽子被国王误伤后，心忧双盲父母，孝心感动天帝，赐药得救的睽子本生故事画。这些壁画反映出佛教在传入中国后，开始与传统儒家思想融合的趋势。

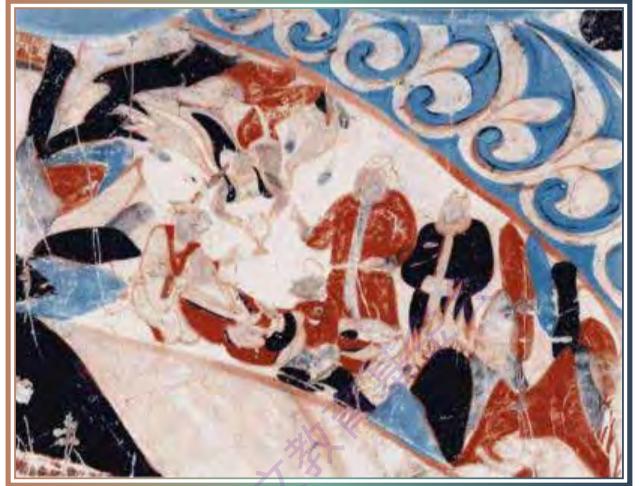
В эпоху Северная Чжоу настенная живопись стала подвергаться влиянию конфуцианства. К этому периоду относятся фрески на сюжет джатак о принце страны Джавадвипа по имени Судхана и его благодеяниях. Тогда же появляются и фрески, повествующие о человеке по имени Суваннасама из древнего царства Каши, который, будучи по неосторожности смертельно ранен царем во время охоты, продолжал заботиться о своих незрячих родителях и преданностью своему сыновнему долгу растрогал бога, который даровал тому исцеление. В этих фресках отразилось распространение буддизма в Китае и возникновение тенденции к его взаимодействию с традиционными идеями конфуцианства.

隋代的敦煌壁画佛像人物庄严、典雅、含蓄，故事画以丰富的山水、树木和建筑为背景，装饰图案内容丰富、表现细腻，既汲取了北周及以前壁画的绘画精髓，又从东西方文化中博采众长，对唐代壁画的创作产生了深远的影响。

В эпоху Суй для фресок с изображением будд и людей была характерна особая величественность, изящество и содержательность. В качестве фона выбирались красочные изображения гор и вод, деревьев, архитектурных сооружений. Декоративная живопись этого периода отличалась богатством сюжетов, тщательной проработкой деталей. Вобрав в себя как художественную суть фресок периода до Северной Чжоу, так и лучшее из культур Востока и Запада, она в итоге оказала глубочайшее влияние на манеру настенной живописи эпохи Тан.

初唐时期的壁画具有人物写实的风格，不仅有汉朝张骞出使西域、打通商贾通道的历史场面，还有中亚使者和商人交流互动的场景，将世俗情景与佛教文化相融合。

В начале эпохи Тан для настенной живописи стала характерна реалистичность изображения людей. В это период появились не только картины на исторические сюжеты, такие как отбытие Чжан Цяня в западные регионы и прокладка торгового коридора, но и сцены встреч со среднеазиатскими посланниками и с купцами. В совокупности живопись этого периода представляла собой синтез бытовых сцен и буддийских сюжетов.



第 461 窟 睽子得救 (北周)
Пещера № 461 Спасение Суваннасамы (эпоха Северная Чжоу)



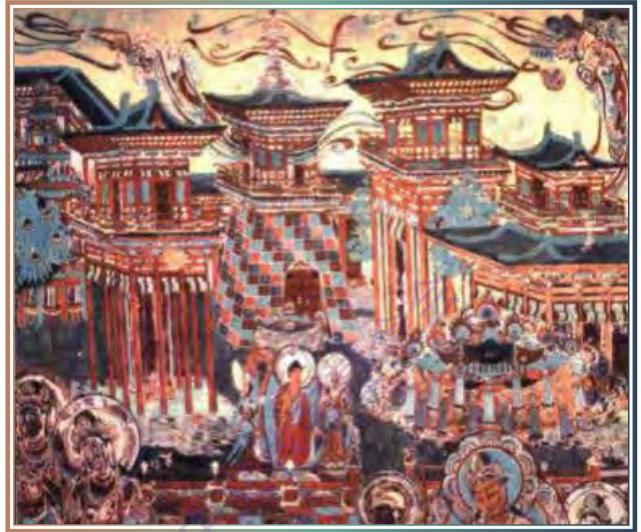
第 323 窟 张骞出使西域图 (初唐)
Пещера № 323 Чжан Цянь отбывает с посольством в западные регионы (начало эпохи Тан)

盛唐时期是石窟壁画艺术的鼎盛时期。敦煌莫高窟保存着公元705—788年间81个洞窟近500壁盛唐丹青，壁画中人物雄壮健美、表情温婉，成群的建筑精描细染、色彩浓厚。全景山水画的布局，远处山水相连，近处人物和场景，蕴含了唐诗的意境之美。

Период расцвета эпохи Тан стал апогеем развития настенной живописи. В храмовом комплексе Могао в окрестностях Дуньхуана сохранилась 81 пещера с почти 500 настенными поверхностями, покрытыми изображениями в красно-синих тонах, датируемых 705–708 гг. н.э. Тогда изображаемых людей было принято наделять величественной статью, здоровым и благообразным ликом, благоклонным выражением лица, а изображения выполнялись очень детально в насыщенной цветовой гамме. Структура полноформатного изображения гор и вод строилась так, что горы и воды, сливаясь воедино, отодвигались на дальний план, тогда как на переднем плане размещались люди и обстановка, дополняемые изяществом танской поэзии.

中唐时期藩汉文化交流依然频繁。但“安史之乱”发生时，河西戍边精兵被抽走，西南吐蕃趁机侵边，敦煌最终沦陷。吐蕃赞普（吐蕃帝国统治者的头衔）派遣使者到敦煌，兴建寺院，开展宗教辩论。这一时期，敦煌壁画出现了屏风画，画中人物众多、装饰繁琐、场面恢弘，“经变画”“密宗画”数量增加，预言盛世的“瑞像画”也成为一种新题材。

В середине эпохи Тан продолжилось активное взаимодействие китайской культуры с внешним миром. Однако с началом «Мятежа Ань Лушаня» император был вынужден снять с западной границы отборные войска, что привело к вторжению тибетского племени туфаней с юго-запада и сдаче Дуньхуана. Цэнпо (правитель империи туфаней) назначил наместника, который по прибытии в Дуньхуан приступил к активному возведению буддийских храмов и организовал дискуссии на религиозные темы. В этот период картины на стенах Дуньхуана напоминали изображения на ширмах, для которых были характерны изобилие людей, множество мелких деталей и обширное пространство. Тогда же распространились «картины *цзинбянь*» и «картины с мицзун» (на сюжеты из Ваджраяны), а также «благодатные изображения Шакьямуни», которые стали предвестниками будущего расцвета и новым сюжетом настенной живописи Дуньхуана.



第 217 窟 净土楼阁 (盛唐)

Пещера № 217 Небесный дворец (период расцвета эпохи Тан)



第 202 窟 十方诸佛赴会 (中唐)

Пещера № 202 Будды с 10-ти сторон собираются на встречу (середина эпохи Тан)

晚唐时期，唐朝将领张议潮率归义军奋战13年，光复了重镇敦煌以及河西11州4 000里国土，重新打通了已沉寂半个世纪之久的河西走廊，他的事迹也因此成为这一时期壁画的主要题材。《张议潮统军出行图》为长卷式壁画，长855厘米，宽108厘米，展现了大唐节度使统军出行时的赫赫军威。

В конце эпохи Тан генерал Чжан Ичао предпринял «военный поход во имя справедливости» и после 13-ти лет ожесточенных боев восстановил власть танской династии над ключевым городом Дуньхуан, 11 областями и 4 000 ли китайской территории к западу от Хуанхэ. Также после полувекового запустения он восстановил движение по западному коридору, что сделало генерала главным героем произведений настенной живописи Дуньхуана этого периода. На стилизованном под свиток настенном панно «Чжан Ичао выступает в военный поход» размером 855 см в длину и 108 см в ширину увековечены слава и величие войска, выступающего в поход по велению великой империи Тан.

此时，宣扬佛教思想的经变画种类多、数量大，故事情节连贯，布局完整，出现了依据讲唱“变文”（一种说唱文学体裁，兴起于唐代）绘制的壁画，如《降魔变》，呈现出鲜明的河西社会生活特点。

В этот период появляется большое количество разнообразных росписей *цзинбянь*, прославляющие идеи буддизма. Эти картины отличались связностью сюжета и полной композицией, основывались на рассказах в стиле «бяньвэнь» (литературный стиль, восходящий к эпохе Тан) и рисовались на стенах пещер, как например, картина «История об укрощении демонов», в которой ярко отражены особенности общества на землях западнее Хуанхэ.



第156窟 张议潮统军出行（晚唐）

Пещера № 156 Чжан Ичао во главе армии выступает в поход (конец эпохи Тан)



第156窟 降魔变（局部）（晚唐）

Пещера № 156 История об укрощении демонов (фрагмент) (конец периода Тан)

11—14世纪中期，北方多个少数民族交替统治敦煌，敦煌壁画呈现出多元文化的特点，与民族大融合的历史趋势相一致。如《十六罗汉图》，于西夏时依据唐玄奘所译《大阿罗汉难提蜜多罗所说法住记》重新绘制。其中罗汉的形象、衣饰明显具有西夏特色，绘画手法有唐代大师贯休的遗风。到了元代，壁画的题材开始多、杂、散，人物造型趋于简单化，颜色清淡。

В XI–XIV вв. многочисленные северные народы попеременно завладевали Дуньхуаном, что отразилось в эклектичности настенной живописи Дуньхуана и совпало по времени с началом великого смешения народов. Например, на картине «16 архатов» эпохи Западная Ся воспроизведен сюжет «Записок о наставлениях и житии Великого архата Нандимитры» в переводе танского монаха Сюаньцзана. В частности, внешний вид архата и его одежда явно характерны для Западной Ся, тогда как сама картина выполнена в подражании манере великого танского мастера Гуань Сю. С наступлением эпохи Юань сюжеты настенной живописи стали множиться, усложняться, разнообразиться, а также появилась тенденция к упрощенным изображениям людей и более спокойной цветовой гамме.

敦煌壁画的面世，震惊了世界，它经历了1 000多年数个朝代的更迭，具有不朽的文物、文化、历史及艺术价值。

Известие о существовании настенной живописи Дуньхуана потрясло весь мир. Это картины, которые за тысячу с лишним лет пережили многочисленные правящие династии, и обладают духовной, культурной и исторической ценностью. 📖

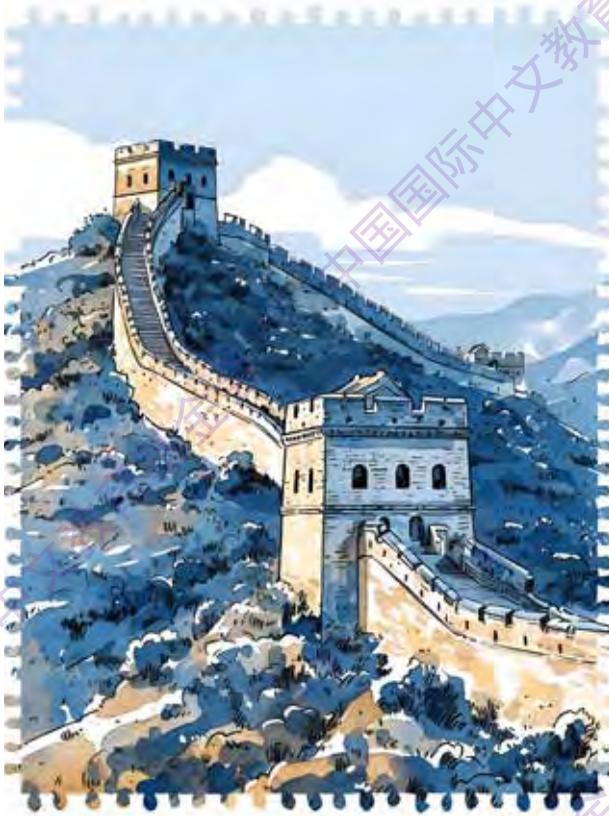
供图 / 敦煌研究院



第 97 窟 阿罗汉像 (西夏)
Пещера № 97 «Архат» (эпоха Западная Ся)



第 95 窟 罗汉像 (元)
Пещера № 95 «Архат» (эпоха Юань)



长城漫话

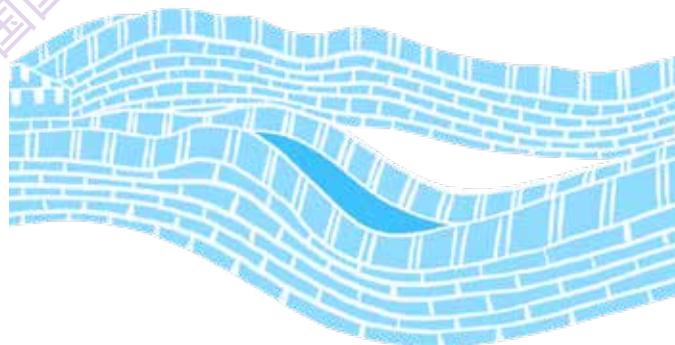
Беседы о Великой китайской стене

作者：刘居荣 Лю Цзюйжун
翻译：李利群 Ли Лицюнь

自古以来，甘肃就是中国重要的关隘。古人常说：“欲守关中，先固陇右。”早在战国时期，人们便开始在此地修筑长城作为军事防御。甘肃历代所筑的长城至少有五处，分别是战国魏长城、秦长城、汉长城、隋长城和明长城。其中秦、汉、明三代万里长城的最西端都在甘肃境内，总里程达4 000公里，占全国长城总里程的四分之一。这些长城依山随势，跨黄河，翻雪域，越沙漠，部分遗迹至今尚存，成为人文旅游的热门“打卡地”。

С древности провинция Ганьсу была важной пограничной заставой Китая. Тогда говорили: «Хочешь уберечь Гуаньчжун¹, прежде укрепи Лунъю²». Уже в эпоху Сражающихся царств (Чжаньго, 475–221 гг. до н.э.) в целях обороны люди начали здесь возведение оборонительной стены. На территории Ганьсу минувшие династии возвели как минимум пять участков Великой китайской стены: стена царства Вэй периода Чжаньго, стена Цинь, стена Хань, стена Суй и стена Мин. Самая западная оконечность Великой китайской стены во времена трех династий Цинь, Хань и Мин всегда находилась на территории Ганьсу, а общая протяженность этого участка достигала четырех тысяч километров, что составляет четверть от общей протяженности Великой китайской стены. Великая китайская стена тянулась по горам, пересекала Хуанхэ, проходила через снежные регионы и преодолевала пустыню. Некоторые ее участки сохранились до наших дней, став популярными локациями культурного туризма, в которых сегодня так любят «отмечаться» пользователи социальных сетей.

1 Гуаньчжун — центральная часть провинции Шэньси.
2 Лунъю — древнее название современной провинции Ганьсу.



战国魏长城

Стена царства Вэй периода Чжаньго

战国魏长城是我国最古老的长城之一，位于今甘肃东部庆阳市之正宁县、宁县、合水县境内，总长约200公里，是战国时期魏国在与秦国、戎接界处所筑的长城。这些在《资治通鉴》等史书中均有记载。

Стена царства Вэй периода Чжаньго — это один из самых древних участков Великой китайской стены, он располагается на востоке современной провинции Ганьсу на территории уездов Чжэннин, Нинсянь и Хэшуй города Циньъян. Этот участок общей протяженностью 200 километров был построен царством Вэй в период Чжаньго на границе с царствами Цинь и Жун. Записи об этом есть и в своде «Цзы чжи тун цзянь» («Всеобщее зеркало, управлению помогающее»), и в других исторических книгах.

秦长城

Стена династии Цинь

1991年，纪录片《望长城》在央视热播，位于甘肃省临洮县三十里墩南坪村的杀王坡作为起点，赫然出现在画面中。

В 1991 году центральное телевидение Китая показало многосерийный документальный фильм «Путешествие по Великой китайской стене», который пользовался большой популярностью. Тогда на экранах величественно появилась отправная точка Великой китайской стены — оборонительное земляное укрепление Шаванпо, расположенное в провинции Ганьсу на территории деревень Саньшилидунь и Наньпин уезда Линьтао.

秦长城西起临洮，东至辽东，如巨龙一般俯仰起伏，横亘在秦时历史的峰巅。甘肃境内的长城修筑始于秦昭襄王时期（公元前325—公元前250年），比秦统一早了约半个世纪。整个秦长城，穿越今甘肃、宁夏、陕西、内蒙古4个省区的23个县、旗，最后止于内蒙古准格尔旗黄河南岸的十二连城，全长1700—1800公里。

Стена Цинь берет свое начало на западе в уезде Линьтао и тянется до области Ляодун на востоке. Словно огромный дракон, она то вздымается, то ныряет в низины, проходя по вершинам истории эпохи Цинь. Строительство Вели-

кой китайской стены на территории провинции Ганьсу началось в период правления циньского императора Чжаосяна (325–250 до н.э.), почти за полвека до объединения Китая царством Цинь. Стена царства Цинь проходит через двадцать три уезда и хошуна¹ современных провинции Ганьсу, автономного района Нинся, провинции Шэньси и Внутренней Монголии, заканчиваясь городищем Шиэрляньчэн, располагающимся на южном берегу Хуанхэ на территории хошуна Джунгар-Ци во Внутренней Монголии. Общая протяженность стены Цинь составляет 1700–1800 километров.

公元前221年，嬴政称皇帝，是为秦始皇。次年，他开始视察陇西、北地二郡，首先抵达陇西郡郡治狄道（今甘肃临洮）。公元前215—公元前214年，秦始皇派蒙恬两次北击匈奴，接着便开始修筑长城，即人们所说的秦始皇长城。

В 221 году до нашей эры Инь Чжэн назвался императором и стал императором Цинь Шихуаном. На следующий год он начал осматривать территории западной и северной областей современной Ганьсу, прибыв сначала в западную область провинции в Дидао (сегодня уезд Линьтао провинции Ганьсу). В 215–214 гг. до н.э. Цинь Шихуан дважды командировал генерала Мэн Тяня к северным границам атаковать гуннов, затем там началось возведение Великой китайской стены, которую в народе также называют Великой стеной Цинь Шихуана.

汉长城

Стена династии Хань

汉长城始建于汉武帝元狩二年（公元前121年），止于太初四年（公元前101年），在甘肃境内全长达1400多公里。汉长城由烽燧、坞障、方城等组成，用以瞭望敌情、屯兵和指挥作战。今天所谓的阳关遗址，关城已不



1 Хошун — административный район во Внутренней Монголии, соответствует уезду.

存在，仅是当年残留的一座烽燧，而玉门关故址小方盘城则是玉门都尉的治所。此去向东20公里，有一座大方盘城，是汉代边防的军事物质储备基地。

Строительство стены в эпоху Хань началось на второй год правления императора Хань У-ди под девизом Юаньшоу (121 г. до н.э.) и продолжалось вплоть до четвертого года его правления под девизом Тайчу (101 г. до н.э.). К этому моменту общая протяженность стены на территории провинции Ганьсу составляла более 1 400 километров. Стена в эпоху Хань состояла из огневых и дымных маяков, крепостных валов, а также из квадратных башен-крепостей, предназначенных для наблюдения за положением противника, а также для расположения войск и оперативного управления боевыми действиями. Сегодня от так называемой заставы Янгуань остались только руины одной башни-маяка, а квадратная башня-крепость не сохранилась. До нас дошли руины маленькой крепости-башни «Сяо Фанпань» заставы Юймэнь, прежде это была канцелярия *дುವэя*, военачальника округа Юймэнь. Через 20 километров к востоку также сохранилась большая крепость «Да Фанпань» — это был пограничный опорный пункт и склад материальных припасов военного назначения в эпоху династии Хань.

与汉长城防御体系配套的还有沿途的众多驿站，用于传递消息、迎来送往、储运给养。汉武帝驱逐匈奴，设立河西四郡，并从两个方向修筑汉长城。一条沿弱水（黑河）伸向居延，另一条从敦煌向罗布泊延伸，彻底消除了匈奴之患，开拓了疆土，保障了丝绸之路的畅通。

Систему обороны стены Хань дополняли многочисленные почтовые станции, поставленные вдоль Великой китайской стены, они использовались для передачи информации, для встреч и проводов, хранения и транспортировки снабжения, провианта и вещей. Император Хань У-ди изгнал гуннов, основал четыре уезда в области Хэси (земли к западу от Хуанхэ) и построил стену Хань в двух направлениях. Одно ответвление стены протянулось вдоль реки Жошуй (Хэйхэ) до области Цзюйянь, а второе — от города Дуньхуан в провинции Ганьсу до озера Лобнор. Это полностью искоренило проблему с гуннами, открыло возможности для освоения территорий и обеспечило свободное функционирование Великого шелкового пути.

公元前121年，汉武帝派遣骠骑将军霍去病两次在河西反击匈奴，随即在先零羌的游牧地修筑了令居塞（在今永登）。西汉在河西走廊修筑长城的大幕由此拉开。

В 121 году до н.э. император Хань У-ди дважды послал генерала Хо Цюйбина в область Хэси дать отпор гуннам, сразу же вслед за этими событиями на землях, где пасли свой скот кочевые скотоводы *сяньлянь-цяны*, была возведена застава Линцзюйсай (сегодня — уезд Юндэн). Это положило начало строительству Великой китайской стены в коридоре Хэси в эпоху Западная Хань.

公元前111年，汉长城从酒泉向西扩展至玉门。公元前102年，在酒泉、张掖郡北部，修筑了居延、休屠塞及长城。次年，又将玉门的长城向西延伸至罗布泊。用以防御的烽燧远达中亚地区。如此，今天看到的汉长城体系基本形成。

В 111 году до н.э. стена Хань распространилась на запад от города Цзюцюань до уезда Юймэнь. В 102 году до н.э. в Цзюцюане, в северной части округа Чжанье были возведены заставы Цзюйянь, Сютусай и участок Великой китайской стены. На следующий год участок стены в уезде Юймэнь продлили на запад до озера Лобнор. Оборонительные огневые и дымные маяки достигли Центральной Азии. Так сформировалась система Великой китайской стены эпохи Хань, которую мы можем видеть сегодня.

汉长城遇大敌烽燧递传信息，日达千里而至长安。它不仅发挥着重要的军事防御作用，同时也为古丝绸之路的畅通提供了坚实后盾。

Встретив серьезного врага, информацию об этом передавали по стене Хань с помощью огневых и дымных маяков. За день информация передавалась на тысячи ли и доходила до Чанъяня. Стена не только выполняла важные военные и оборонительные функции, но в то же время она была надежным щитом для свободной и бесперебойной работы Великого шелкового пути.

隋长城

Стена династии Суй

据记载，为抵御突厥侵犯武威、天水、弘花（今庆阳）等地，隋文帝下诏修筑长城所经之处，包括辽宁、山



西、陕西、内蒙古、宁夏、甘肃等。隋修长城的次数虽多，征发劳力也很大，但每次仅“二旬（二十天）而罢”，大多是对原有长城加以修缮，增筑、新修的部分很少。

Согласно записям, для защиты и сопротивления вторжению тюрков в Увэй, Тяньшуй, Хунхуа (сегодня — Цингъян) и в другие земли Ганьсу император Суй Вэнь-ди издал указ о строительстве стен в местах прохождения Великой китайской стены, в том числе в провинциях Ляонин, Шаньси, Шэньси, во Внутренней Монголии, в автономном округе Нинся, в провинции Ганьсу и на других землях. Несмотря на то, что во времена Суй строить стены принимались много раз, было затрачено очень много сил и задействовано очень много людей. Но каждый раз «после двух декад все прекращалось», в основном это был ремонт уже имеющихся участков стены, пристроенных или возведенных с нуля участков было очень мало.

明长城

Стена династии Мин

明长城是明朝在北方修筑的军事防御工程，亦称边墙。明长城东起山海关，西至嘉峪关，全长1.2万里，被人们称为“万里长城”，也最接近我们现在的长城。

Стена времен династии Мин — это оборонительное укрепление, построенное на севере Китая во времена правления династии Мин, также ее называют Великой стеной. Стена династии Мин берет начало на востоке от заставы Шаньхай и тянется на запад до заставы Цзяюй. Стена имеет общую протяженность в 12 000 километров, а в народе ее называют «Вань ли Чанчэн» («Стена длиной в десять тысяч ли») или Великой китайской стеной. Она наиболее приближена к нашей современной Великой китайской стене.

甘肃境内的明长城有1 738.3公里，沿黄河穿兰州而过，经张掖、酒泉至嘉峪关止。

Стена династии Мин растянулась на 1 738,3 километра по территории провинции Ганьсу. Она проходит вдоль реки Хуанхэ, пересекает Ланьчжоу, проходит Чжанье, Цзюцюань и заканчивается заставой Цзяюй.

嘉峪关始筑于明太祖洪武五年（1372年），是明长城最西端的第一个关隘。关城平面呈梯形，面积达33 500余平方米，城墙总长733米，高11.7米。

К строительству заставы Цзяюй приступили на



пятый год правления императора Мин Тай-цзу под девизом Хуньбу в 1372 году. Это первая застава самой западной точки стены династии Мин. Застава имеет трапециевидную форму, ее площадь составляет более 33 500 квадратных метров, а периметр стен — 733 метра, высота стен равна 11,7 метра.

嘉峪关最初只是一座简陋的关城。明世宗嘉靖十八年（1539年），人们修筑了嘉峪关南北两翼的长城，给河西走廊彻底上了一把大锁。至今，嘉峪关仍存有最完整的古代军事防御体系，享有“天下第一关”的美誉。

Сначала застава Цзяюй была примитивным простым фортификационным укреплением. На 18-ом году правления императора Мин Ши-цзуна под девизом Цзяцзин (1539 год) люди отстроили стены южного и северного крыла заставы Цзяюй, тем самым полностью закрыв на тяжелый замок коридор Хэси. Сегодня застава Цзяюй является самой хорошо сохранившейся древней оборонительной системой и известна как «Первая застава Поднебесной».

范长江在《中国的西北角》中说：“中国长城只有秦隋明三代的工程为最大，但三代之中，又以明长城为最长，而防边设备，亦最完备。”

Фань Чанцзян в своей книге «Северо-западная окраина Китая» говорил: «Действительно масштабное строительство Великой китайской стены проводилось только во времена трех династий Цинь, Суй и Мин, но за эти три эпохи самый длинный участок возведла династия Мин, и эта стена была самой оснащенной оборонительными устройствами».

长城作为中国古代的军事防御工程，体现了古人的智慧和军事策略，承载了人们保家卫国、抵御外来侵略、为贸易保驾护航的希望，是中华文明永恒的历史印迹。

Стены, будучи оборонительным сооружением Древнего Китая, демонстрируют нам мудрость и знание военной стратегии древними китайцами. Они несли в себе надежды населения на защиту родины и семей, сопротивление вторжениям извне и охрану торговли, а также оставили вечный нестираемый след в истории китайской цивилизации. 

烽火狼烟

——古代信息传递的智慧

在当今互联网时代，信息传递的方式正改变着人们的生活。手机短信，电子邮件，或拨打语音/视频电话等，这些方式能让人们迅速关联，信息几乎立刻传达。那么在古代，人们又是如何快速且精准地传递信息的呢？

В современную эпоху Интернета способы передачи информации меняют нашу жизнь. SMS, электронные письма, аудио/видеозвонки и т.д. — эти методы позволяют людям быстро связываться друг с другом, а информация передается практически мгновенно. А как же в древности люди быстро и точно передавали ее?

古时，尤其在“烽火连三月”的战时，为了迅速传递敌人来犯的信息，人们巧妙地使用烽火，修建观测烽火的烽火台，并制定完整的烽火制度，以确保信息传递的准确性。这些烽火台也成了戍边将士平日瞭望和警戒的重要军事设施。

В древние времена, особенно когда войны затягивались, чтобы быстро передавать вести о вторжении противника, люди остроумно использовали сигнальные огни, строили вышки для наблюдения за ними и создали полноценную систему для обеспечения точности передачи информации. Эти башни-маяки стали важными военными объектами, за которыми солдаты гарнизона должны были наблюдать и охранять в мирное время.

Огни сторожевых маяков — древняя мудрость передачи информации

烽火制度最初的形态是在边境或重要地区设立烽火台，当有敌情发生时，人们在烽火台一个接一个点燃烽火，以火光发出警报。这种方式的优点是信息传递迅速且直观，能够在短时间内将警报传达给远方的军队和民众。烽火制度起源较早，周代便有“烽火戏诸侯”的典故。到春秋战国时期，各诸侯国为应对边疆威胁，纷纷开始修建烽火台，用以传递敌情。秦统一六国后，为防御北方匈奴，秦始皇大规模修建长城，进一步完善了烽火制度，并一直延续到两汉时期。

Первоначально система сторожевых маяков заключалась в установке вышек на границе или в важных районах. Когда случалось нападение врага, люди зажигали вышки одну за другой, чтобы светом костров подать сигнал тревоги. Преимущество этого метода заключалось в том, что информация передавалась быстро и наглядно, а сигнал тревоги можно было передать удаленным войскам и простым людям за короткий промежуток времени. Система сторожевых маяков возникла довольно рано. Уже во времена династии Чжоу бытовал классический сюжет «обмануть князей чжу и хоу при помощи сторожевых маяков». В период Чуньцю, а также в Чжаньго, в ответ на пограничные угрозы во всех удельных княжествах начали строить сигнальные башни для передачи информации о враге. После того, как при династии Цинь были объединены шесть царств, чтобы защититься от северных гуннов, Цинь Шихуан провел масштабное строительство и реконструкцию Великой стены. Он также еще больше усовершенствовал систему маяков, которая просуществовала до обеих династий Хань.

20世纪70年代，在内蒙古居延地区出土的汉简《烽火品约》详细地记载了燃放烽火的制度。这部文献详细地记录了来犯敌人的数量，距离亭燧位置远近的情况，根据敌人的数量及入侵程度来实施不同组合的信号，用以传递敌情，并对燃放烽火、升降预警信号做出详细的规定。

В 1970-е годы на ханьских бамбуковых дощечках «Фэн-хо пинь юэ» («О разрядах сторожевых маяков»), найденных в районе Цзюйянь во Внутренней Монголии, подробно зафиксирована система зажигания сигнальных костров. В этом документе детально расписано количество вторгшихся врагов и расстояние от места расположения сигнальной башни. В зависимости от числа недругов и масштаба вторжения применялись различные комбинации сигналов для передачи обстановки, а также подробные правила зажигания, подъема и опускания сигнального огня.

点燃烽火是古人发现军情后的一种报警措施。当敌军来犯时，



守军会在烽火台一个接一个点燃特制的燃料，产生的烟直冲上天，便于守卫在后方的战士及时看到，尽快做好战斗准备。人们称其为“狼烟”，那么狼烟是燃烧狼粪冒出的烟吗？

Зажигание сигнальных огней было своего рода мерой оповещения о тревоге, использовавшейся древними при обнаружении военной разведки. При вторжении врага защитники один за другим зажигали на сигнальных башнях специальную горючую смесь, дым от которой поднимался прямо в небо, чтобы солдаты, охраняющие тылы, могли вовремя его увидеть и как можно скорее подготовиться к бою. Его называли «волчьим дымом» — неужели же его испускал горящий волчий помет?

敦煌境内现存汉代的烽燧有100余座，考古工作者们多年来在此普查，在烽火台顶部及周围坞墙附近没有发现狼粪。是因为烽火台行将废弃，人们离开时带走了狼粪吗？这显然不太可能，而且汉简中也未能找到收集狼粪的相关记载。狼的消化和吸收能力很强，排出的粪便极少，此外实验发现，狼粪极难点燃，而且点燃后的烟并非是笔直、不易被风吹散的。

В Дуньхуане находится более 100 башен, сохранившихся со времен династии Хань. Археологи в течение многих лет проводили здесь исследования и не обнаружили волчьего помета ни на вершине башен, ни возле стен. Не потому ли, что, покидая сигнальный пост, люди забирали его с собой? Очевидно, что это маловероятно, да и на ханьских бамбуковых дощечках не нашлось никаких записей о сборе волчьего помета. Волки обладают высокой способностью к перевариванию и абсорбции, а также выделяют очень мало экскрементов. Кроме того, эксперименты показали, что волчьи фекалии чрезвычайно трудно воспламеняются, а дым от них получается неровным, а ветру нелегко его сдуть.

既然是不是燃烧狼粪产生的烟，为何又叫“狼烟”呢？有人认为，“狼烟”是比喻，把侵略者称为“狼”，把入侵称为“狼来了”。因此，“狼烟四起”用来形容四处都有报警的烽火，边疆不平静。也有人认为，历史上最早燃放烽火是为了防御北方游牧民族的入侵，而这些民族的图腾大都为“狼”，他们自誉为“狼族”，预防“狼族”入侵而燃放的烽火就被称为“狼烟”了。

Если дым образовался не от волчьего помета, откуда же тогда пошло его название? Некоторые считают, что «волчий дым» — это метафора, где неприятеля сравнивают с «волком», а нападение — с «приближением волков». Поэтому выражение «везде стоит волчий дым» используется для описания беспокойных пограничных районов, где повсюду видны сигналы тревоги. Некоторые также полагают, что самые ранние в истории сигнальные огни зажигали для защиты от вторжения северных кочевников, а волк — это тотем большинства из них. Они называли себя «волчьим кланом», и раз огни зажигали при вторжении этого клана, дым от них и называли «волчьим дымом».

遇到敌情时，该如何燃放烽火呢？《烽火品约》中规定的示警办法，包括举示苜（qǔ）火、烽、烟、表、燃烧积薪等。平时举表，以示平安；有敌情时，“举燔苜，燃积薪”。白天能见度高，点燃苜，待其燃烧后将明火扑灭，用浓烟来示警，称为“烽”；夜晚能见度较低，就直接点燃苜火，用明火来示警，称为“燧”，因此，烽火台又叫“烽燧”。

Как зажечь сигнальный огонь при приближении врага? К методам оповещения, предусмотренным трактатом «О разрядах сторожевых маяков», относятся поднятие факелов, розжиг сигнального костра, дым, столбы, сжигание пучков хвороста и т.д. В обычное время столбы поднимали, чтобы показать, что все спокойно; когда появлялся враг, «поднимали зажженный факел и разжигали пучок хвороста». Днем при хорошей видимости зажигали факел, ждали пока он разгорится, а затем тушили открытое пламя и сигнализировали густым дымом, который называли «фэн»; ночью, когда видимость низкая, такие факелы просто зажигали и подавали предупреждающий сигнал открытым огнем, их называли «суй». Поэтому сигнальную башню называют также «фэн-суй» — «огненно-дымовым маяком».

从汉长城沿线出土的实物来看，苜和积薪都是由易燃烧的芦苇、红柳、胡杨枝组成。苜是汉代边塞常用的一种守御器备，除了用作报警信号外，还可以用于照明、取暖和炊事等。“积薪”是指堆积在一起的各种杂色柴草堆。汉代伐薪是戍卒的日常工作之一，平时积存以备随时使用。积薪以堆为单位，堆放在烽火台附近开阔的高地上，当有敌情时用于燃放报警。备用的积薪堆积好后被涂上泥，成堆摆放，一是防被大风刮走，二是便于储备，以供不时之需。如今，在敦煌长城沿线上还保存着67堆积薪，经历了2 000多年的风吹、日晒、雨淋，现已成石化状态。





Судя по материальным объектам, найденным вдоль Великой китайской стены времен династии Хань, факелы и связки хвороста были сделаны из легко воспламеняющегося тростника, красной ивы и ветвей тополя. Факелы — это своего рода гарнизонный инвентарь, который, кроме тревожного оповещения, обычно использовали для освещения, обогрева и при готовке. «Связки» представляли собой сложенные вместе разнокалиберные кучи хвороста. Во времена династии Хань рубка хвороста была одной из ежедневных задач гарнизона, и его обычно накапливали, чтобы в любое время можно было пустить в дело. Хворост кучками лежал на открытом возвышенном месте рядом с сигнальной башней и использовался для подачи сигнала тревоги при появлении противника. Собранные кучи обмазывали грязью и складывали в штабеля — во-первых, чтобы его не унесло сильным ветром, а во-вторых — чтобы было удобнее хранить. Сегодня вдоль Великой китайской стены в Дуньхуане все еще сохранилось 67 таких штабелей. Пролетав больше двух тысяч лет под ветром, солнцем и дождем, они теперь окаменели.

烽火报警，事关重大，其传递的信息要快速且精准。据《居延汉简》记载，汉代烽火每小时行百里，昼夜约达1 800 汉里（汉代1里约为现在的400多米）。汉简还记载了居延至麟（lín）得（汉代县名，位于今甘肃省张

掖市西北）的运行时间，牛车需行走20余天，烽火最快只需10小时左右。若再继续传至京师长安，约需25小时，全程36小时可达。在2 000年前，这可算是古代的“高速”了。

Оповещение о тревоге через сигнальные башни имело огромное значение, передавать информацию нужно было быстро и точно. Согласно записям в «Цзюйянь Хань цзянь» («Ханьские бамбуковые анналы о Цзюйяне»), во времена династии Хань сигнал двигался со скоростью сто ли в час, за сутки преодолевая расстояние примерно в 1 800 ханьских ли (1 ли во времена династии Хань составляет 400 с лишним метров). В «Бамбуковых анналах» также указано время прохождения пути от Цзюйяня до Лудэ (название уезда времен династии Хань, расположенного на северо-западе современного города Чжанъе, провинция Ганьсу). Путь на запряженной волами повозке занимал более 20 дней, а через сторожевые маяки информация доходила самое быстрое всего около 10 часов. Если бы ее передавали дальше в столицу Чанъань, это заняло бы около 25 часов, а весь путь в общей сложности составил бы 36 часов. Две тысячи лет назад это можно было считать древней «высокой скоростью».

烽火制度与驿传制度等其他通讯方式相结合，共同构建了更为完善的通讯体系。驿传制度是通过骑马或驾车传递信息，与烽火制度相比，它的信息传递量更大、更详细，但速度相对较慢。因此，在古代战争中，烽火制度通常用于传递紧急警报或简短指令，而驿传制度则用于传递更详细的信息或文书。

Сочетание системы сторожевых маяков и других методов связи, таких как почтовая служба, позволило создать более совершенную систему связи. Почтовая служба передавала информацию со всадниками или с повозками. По сравнению с системой сторожевых маяков она передавала больший объем более подробной информации, но скорость передачи была относительно низкой. Поэтому в древних войнах система сторожевых маяков обычно использовалась для передачи экстренных предупреждений или коротких инструкций, в то время как почтовая система — для передачи более подробной информации или документов.

总体而言，烽火制度的建立与完善是古代中国军事通讯发展的重要成果，它在保障国家安全和军事行动的顺利方面，发挥了至关重要的作用。

В целом создание и совершенствование системы сторожевых маяков стало важным достижением развития военных коммуникаций в древнем Китае. Она сыграла жизненно важную роль в обеспечении национальной безопасности и успешного ведения военных действий. 📖

二十四节气

24 сезона сельскохозяйственно-
го года

作者: 王洋帆 Ван Янфань
翻译: 李利群 Ли Лицюнь



Начало зимы

每年的公历11月7—8日，我们会迎来立冬这一节气。立冬是二十四节气中的第19个节气，也是冬季的第一个节气，寓意着冬天的开始。《说文解字》中将“冬”字解释为“四时尽也”，即把冬季看作一年四个季节的终点。立冬时节的到来，敲响了“万物收藏”的第一声钟响。

Каждый год 7–8 ноября по григорианскому календарю мы встречаем сезон «начало зимы» или *лидун*. Лидун — это девятнадцатый сезон из двадцати четырех сезонов китайского сельскохозяйственного календаря и первый из зимних сезонов, который знаменует начало зимы. В первом словаре происхождения иероглифов «Шовэнь цзецзы» иероглиф *дун* (冬) объясняется как заключительное из четырех периодов. Другими словами зиму рассматривают как последнее время года. Приход сезона *лидун* отбивает первый удар колокола «сохранения всего живого».

立冬，是“迎冬”的时节。据《吕氏春秋》记载，中国古代帝王为迎接冬日的降临，会率一众官员在北郊举行隆重的祭祀仪式，同时犒赏将士，抚恤孤寡。立冬，也是“贺冬”的时节。自汉代以来，到了立冬时节，男男女女都换上新衣，拜访老师与长辈，彼此相揖，恭贺冬天的到来。因此，“贺冬”又称为“拜冬”。

Лидун — это сезон встречи зимы или *иньдун*. Согласно записям в «Люйши чуньцю», в древнем Китае императоры для встречи наступления зимы, возглавив чиновников, проводили в северных предместьях торжественный обряд жертвоприношения. В рамках обряда они также вознаграждали свое войско и военачальников и оказывали материальную помощь сиротам и вдовам. Также *лидун* является сезоном празднования прихода зимы (*хэдун*). Со времен династии Хань с наступлением сезона *лидун* мужчины и женщины облачались в новые одежды, навещали учителей и старших родственников. Они приветствовали друг друга поклонами со сложенными в знак почтения руками и поздравляли с наступлением зимы. Поэтому празднование зимы *хэдун* также называют *байдун*, что указывает на такое приветствие.

“立冬”，是古代人应用智慧根据立冬当日的天气来推测一整个冬天的气候。民间流传着这样的说法：“立冬晴，一冬凌；立冬阴，一冬温。”——如果立冬当日天气晴朗，则随后的整个冬天将会非常寒冷；如果立冬当日阴雨连绵，则预示着将会迎来一个相对暖和的冬天。

Лидун (būdōng) — предсказание на зиму, древние использовали свою мудрость и по погоде в день *лидун* делали предположения, какой будет зима. В народе говорят: «Лидун ясный — зима холодная, лидун — пасмурный, зима теплая». Если в день наступления зимы погода ясная, то грядущая зима будет морозная, а если в день лидун пасмурно и идут затяжные дожди, то это предсказывает, сравнительно теплую, мягкую зиму впереди.

时至今日，许多习俗渐渐湮灭在历史的长河中，但“补冬”的习惯依然在中国人的现代生活中得以保留。当寒冷的冬季来临，人们往往倾向于摄入食物来补充能量，抵御严寒。在中国北方，人们有吃饺子的习俗。饺子两端尖尖翘翘，中间圆圆鼓鼓，状似耳朵，因此也别称“娇耳”。人们认为，吃了饺子，冬天耳朵就不会受冻。在南方，立冬时节是酿造黄酒的佳期。冬天的低温不仅能使酒液在长时间的发酵中形成良好的风味，还能抑制杂菌，使黄酒入口更加清冽，而黄酒温和的性质更有助于人们驱散体内寒气。

Сегодня многие обычаи и традиции постепенно поглотили воды бурной реки истории, но обычай «зимнего укрепления» *пудун (būdōng)* сохранился и по-прежнему является частью современной жизни китайцев. Когда наступает холодное время года, люди склонны употреблять большее количество еды, чтобы восполнить энергию и противостоять морозам. На севере Китая люди традиционно едят пельмени *цзяоцзы*. *Цзяоцзы* с двух сторон имеют острые и чуть приподнятые кверху кончики, а в середине они круглые и «упитанные», по форме напоминают уши, поэтому их также называют *цзяоэр* или «красивые ушки». Люди считают, что если есть *цзяоцзы*, то зимой не будут мерзнуть уши. На юге Китая сезон *лидун* — это лучшее время для заготовки рисового вина. Низкие зимние температуры за время длительного брожения не только формируют превосходный вкус, но и сдерживают размножение различных бактерий, делая рисовое вино еще более прозрачным и



освежающим на вкус. А теплый характер рисового вина помогает людям рассеивать холодную Ци внутри организма.

中国唐代《立冬》一诗中描写了这样的景象：

В одном стихотворении «Лидун» времен династии Тан описано такое явление:

“冻笔新诗懒写，寒炉美酒时温。醉看墨花月白，恍疑雪满前村。”

«Застыла кисть, не пишется стих, охвачен я ленью, и греется в печи вино. Опьяненный гляжу на капли чернил, серебриющиеся в свете луны, — как похожи на снег, засыпающий нашу деревню».

立冬时节天气寒冷，毛笔的笔头都被冻结，这使诗人暂且搁置了写诗的念头，偷闲饮酒。火炉上时常温着美酒，诗人在半醉半醒间注视着附着于砚石的黑色墨渍与倒映在砚石上的白色月光，恍惚间好像看到了大雪落满山村。

В сезон *лидун* бывает так холодно, что даже кончик кисти застынет, и поэту приходится отложить написание стихов на время, он отдыхает и попивает вино, которое в такие дни постоянно греется на печи. Поэт в легкой дреме и, немного опьянев, смотрит на капли черной туши, растекшиеся по тушечнице, на отражающийся в ней лунный свет, и словно видит в этом заснеженную горную деревню.

自古以来，中国人在立冬时节的习俗，无论是迎冬、贺冬，还是卜冬、补冬，都体现了对自然的敬畏之情和对生活的热爱之心。

С древних времен обычаи китайцев в сезон «начала зимы», будь то встреча зимы, празднование зимы, предсказание на зиму или зимнее укрепление, всегда были воплощением почтения и благоговения перед природой и любви к жизни.

二十四节气

24 сезона сельскохозяйственно-
го года

作者: 王洋帆 Ван Янфань
翻译: 李利群 Ли Лицюнь

Малые
снега

小雪



每年的公历11月22或23日, 我们会迎来小雪这一节气, 这是一年中的第20个节气。尽管名为“小雪”, 但并非意味着此时一定会下雪, 因为天气还未变得特别寒冷, 降水量也相对不大, 所以这个名称更多的是象征性的描述。待到小雪时节后, 天气便愈发寒冷, 降水也开始增多。

Каждый год 22-ого или 23-его ноября по григорианскому календарю мы встречаем сезон «малые снега» или *сяосюэ*. Это двадцатый по счету сезон китайского сельскохозяйственного календаря. Несмотря на то его называют «малые снега», это вовсе не означает, что в это время обязательно пойдет снег. Так как пока еще не сильно похолодало, и осадков выпадает относительно немного, поэтому это название носит скорее образный, описательный характер. После наступления *сяосюэ* начинает холодать, и осадков становится больше.

雪, 给大自然涂上了一抹白色。雪花无声飘落, 古人或临江垂钓, “孤舟蓑笠翁, 独钓寒江雪”; 或赏雪评梅, “梅雪争春未肯降, 骚人阁笔费评章”; 或以雪烹茶, “闲来松间坐, 看煮松上雪”; 或邀友品酒, “晚来天欲雪, 能饮一杯无”; 或对雪吹笛, “雪照山城玉指寒, 一声羌管怨楼间”。

Снег перекрашивает всю природу в белый. Снежинки бесшумно падают на землю, а древние либо рыбачат на берегу реки, как «одинокий старик в травяном дождевике и в широкой бамбуковой



шляпе с лодки под снегом ловит рыбу в ледяной реке»; либо любуются снежными пейзажами, сравнивая их с цветением сливы: «снег и сливы цветы никак не решат, кто красивее всех, и даже поэт свою кисть отложил, не знает, как их рассудить»; либо заваривают чай на талой воде: «сичу беззаботно в сосновом лесу и с сосен я снег набираю, и в чайник скорее кладу»; либо приглашают друзей дегустировать вино: «Поздно уже, будет ли снег? Придешь ли выпить вина?»; либо играют на флейте в снегопад: «Снег выпал и сиянием своим осветил горный город, мерзнут тонкие пальцы, бамбуковая флейта поет печаль расставания».

雪, 给人们的生活饮食也带来了变化。小雪时节还未开始大量降水, 干燥的天气让人们能够趁此机会腌制蔬菜和腊味。过去没有先进的蔬菜培育技术, 人们便用腌制的方式来保存蔬菜。将蔬菜腌制后曝晒几日, 食盐的咸味与日光的温暖形成了独特的风味。同样, 肉类也能够通过腌制的方法保存。待到春节来临时, 就有了肥而不腻的腊肠、腊肉与鱼干——过年餐桌上最受欢迎的美食之一。



Снег приносит с собой изменения в жизни и питании людей. В сезон *сяосюэ* еще не начались обильные осадки, сухая погода дает возможность людям замариновать овощи и заготовить солонину и копчености. В прошлом не было передовых техник выращивания овощей, поэтому

люди с помощью засолки и маринадов сохраняли овощи. После посола овощи прожаривались на солнце несколько дней, а соленый вкус вкупе с теплом солнечного света образовывал особенный вкус. Также поступали и с мясом, которое можно было сохранить с помощью посола. Так, к наступлению Праздника весны (*Чуньцзе*) у людей были умеренно жирные сухие колбаски из солонины, вяленое мясо и сушеная рыба. Все это было одним из самых любимых лакомств на праздничном новогоднем столе.

俗话说:“小雪不见雪, 来年长工歇。小雪雪满天, 来年必丰年。”农民期盼着雪来, 因为瑞雪兆丰年, 雪寓意着来年的丰收。

Пословица гласит: «Если в малые снега нет снега, то весь год работнику отдыхать. Если на малые снега валит снег, будет урожайный год». Крестьяне ждут снег, потому что своевременно выпавший обильный снег предвещает урожайный год и символизирует богатый урожай в новом году.

在这冰天雪地的国度中, 唯有腊梅勘破这季节交替的奥秘, 感受到了早春脚步的到来。这一切都源于小雪时节为大地带来的盎然生机。

В этом холодном и снежном краю только химонант скороспелый знает секрет смены сезонов и чувствует приближение ранней весны. Все это берет начало в желании жить и в жизнеспособности, которую приносит с собой на землю сезон малых снегов. ❁



澳大利亚中文教育的发展： 社区语言学校推动 中文教育“落地生根” ——李复新博士访谈

Развитие китайского
языка в Австралии:
общинные языковые школы
способствуют «укоренению»
преподавания китайского
языка

— Интервью с доктором Ли
Фусинем

作者：王子蕴 Ван Цзыюнь

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

李复新，教授、博士，毕业于澳大利亚蒙纳士大学教育学院，澳大利亚华人教育家、中国国务院侨务办公室“海外华文教育杰出贡献奖”获得者、澳大利亚社区语言联盟杰出贡献奖获得者。现为澳大利亚标准中文学校校长、澳大利亚森隆集团董事长、澳大利亚中文教育联席会议主席、澳大利亚中文教师联合会主席、澳大利亚首都地区社区语言学校协会主席、澳大利亚首都华人社团联合会主席、澳大利亚华人摄影家协会主席。

Ли Фусинь, профессор, доктор наук, окончил педагогический факультет Университета Монаш в Австралии, является педагогом-этническим китайцем, лауреатом премии «За выдающийся вклад в преподавание китайского языка за рубежом» Канцелярии по делам хуацяо Госсовета КНР, а также лауреатом премии за выдаю-



щийся вклад в преподавание китайского языка Австралийского языкового альянса общин. В настоящее время он занимает должность директора Австралийской школы стандартного китайского языка, а также является председателем совета директоров Senlong Australian Group, Австралийского объединенного собрания по преподаванию китайского языка, Австралийской ассоциации преподавателей китайского языка, Ассоциации общинных языковых школ Австралийского столичного региона, Австралийской ассоциации столичных китайских общин и Австралийской ассоциации китайских фотографов.

20世纪80年代末90年代初,在多元文化政策的基础上,澳大利亚开始制定一系列语言教育政策,以推动非英语语言(Languages other than English, LOTE)教育的发展。澳大利亚“面向亚洲”的需求以及中国经济的崛起,更使得中文教育获得良好的发展契机。李复新博士正是这一背景下的澳大利亚语言教育政策演变的亲历者、中文教育的拓荒者,更是澳大利亚当代中文教育发展的推动者。30年来,李复新博士在推广汉语教材、创办中文学校、推动中澳文化和教育交流合作等方面作出了极大的贡献。

В конце 1980-х и начале 1990-х годов на основе политики мультикультурализма в Австралии начали разрабатывать серию языковых программ, направленных на содействие развитию преподавания языков помимо английского (Languages other than English, LOTE). Потребность Австралии обратиться «лицом к Азии» и подъем экономики Китая предоставили преподаванию китайского языка хорошие возможности для развития. На этом фоне доктор Ли Фусинь стал свидетелем эволюции австралийской политики языкового образования, пионером и сторонником развития в этой области. За последние тридцать лет доктор Ли Фусинь внес большой вклад в распространение учебных материалов по китайскому языку, создание китайских школ, а также в содействие культурным и образовательным обменам и сотрудничеству между Китаем и Австралией.

本期专访特别邀请到李复新博士,他为我们生动呈现了澳大利亚的当代语言教育政策,中文教育,汉语教学,社区语言的发展背景、发展状况和未来前景,对我们认识和了解中文教育在澳大利亚的本土化发展具有相当重要的启发意义。

Мы пригласили доктора Ли Фусиня для эксклюзивного интервью. Он живо и наглядно рассказал нам о современной политике Австралии в области языкового образования, преподавания китайского языка, а также об истории развития, статусе и будущих перспективах преподавания языка в общинах. Это имеет большое просветительское значение для нашего понимания локального развития преподавания китайского в Австралии.

问: 李复新博士,您好,非常荣幸能邀请您进行这次访谈。您在澳大利亚从事中文教育30多年,见证了澳大利亚中文教育的发展。可以请您简要谈谈澳大利亚中文教育的历史与发展现状吗?

Вопрос: Здравствуйте, доктор Ли Фусинь, для меня большая честь пригласить Вас на это интервью. Вы занимаетесь преподаванием китайского языка в Австралии более тридцати лет и стали свидетелем его развития. Не могли бы Вы вкратце рассказать о его истории и состоянии развития?

李复新博士(以下简称“李”):澳大利亚有100多个民族、200多种亚文化、175种语言,经历了从单一的英语主导到多种语言和谐共存的语言发展过程。20世纪70年代以前,在当时一系列移民相关政策的限制下,澳大利亚实行单一语言政策,把英语作为政府、学校等的唯一工作语言。70年代末80年代初,澳大利亚政府颁布并实施多元文化政策,认可和支持澳大利亚社会的文化多样性,鼓励不同文化、语言和宗教共存。在多元文化政策的指导下,澳大利亚在教育领域致力于推动多元文化教育,包括在学校提供支持学生学习其他语言的机会以及举办文化活动;此外,还定期举办庆祝多元文化的活动,如多元文化周,以增强社会对文化多样性的认知和理解。移民政策也更加宽松,采取非歧视性移民政策,对各个国家和地区的移民开放。自此,各国移民数量增多,来澳华人数量也不断增长。

Доктор Ли Фусинь (далее «Ли»): В Австралии насчитывается более 100 этнических групп, более

200 субкультур и 175 языков. Австралия пережила процесс языкового развития от доминирования одного английского к гармоничному сосуществованию нескольких языков. До 1970-х годов, в условиях ряда ограничений, связанных с иммиграционной политикой того времени, Австралия проводила единую языковую политику, и в качестве единственного рабочего языка для правительства, школ и т.д. использовался только английский. В конце 1970-х — начале 1980-х годов правительство Австралии провозгласило и осуществляло политику мультикультурализма, направленную на признание и поддержку культурного разнообразия австралийского общества и поощрение сосуществования различных культур, языков и религий. В соответствии с этой политикой Австралия развивает мультикультурное образование в области просвещения, в том числе предоставляет в школах возможности для оказания поддержки учащимся в изучении других языков и организации культурной деятельности. Кроме того, регулярно проводятся мероприятия, посвященные мультикультурализму, такие как Неделя культурного разнообразия, для повышения осведомленности и культурного уровня общества, а также понимания культурного разнообразия. Иммиграционная политика также стала более мягкой, поскольку была принята недискриминационная иммиграционная политика и открытость для иммигрантов из различных стран и регионов. С тех пор число иммигрантов из разных стран увеличилось, и количество китайцев, приезжающих в Австралию, также неизменно возрастало.

1987年, 澳大利亚出台了历史上第一项明确的官方语言政策——《国家语言政策》(National Policy on Languages, NPL), 在宣布英语为澳大利亚官方语言的同时, 也肯定了其他语言的并存。NPL承认英语是澳大利亚的国语, 土著语言(Aboriginal Languages)是澳大利亚的本土语言, 移民有使用社区语言及让社区语言被接受、尊重的权利。在语言教育方面, 除了要求人们掌握英语, 还鼓励人们学一门外语, 并加强九种使用较为广泛的语言教学, 包括中文、印尼语、日语、法语、德语、意大利语、希腊语、阿拉伯语和西班牙语。1989年, 澳大利亚发布名为《关于学校教育的全国目标》(The Common and Agreed National Goals for Schooling in Australia)的重要文件, 明确要求澳大利亚的中小学开设除英语以外的其他语言课程, 中文是其中一科, 这标志着中文开始进入澳大利亚国民教育体系。当前, 在澳大利

亚2 550万人口中, 5.5%为华人, 可见中文学习的市场是非常广阔的。中文是澳大利亚的社区语言之一, 中文教育已经在澳大利亚“落地生根”, 成为澳大利亚多元文化的一部分, 许多州也制定了关于中文教育的课程大纲。可以说, 当前澳大利亚的中文教育已经自成体系, 政策、学校、教师和教材等都非常完备, 已经从“国际中文教育”发展到“中文教育”, 真正实现了本土化发展。

В 1987 году Австралия ввела первую в истории четкую официальную языковую политику — «Национальную политику в области языков» (NPL), объявив английский официальным государственным языком, а также подтвердила сосуществование других языков. NPL признает, что английский является национальным языком, а языки коренных народов — локальными языками Австралии. Иммигранты имеют право использовать языки общин, право на то, чтобы эти языки принимали и уважали. Что касается языкового образования, то в дополнение к обязательному владению английским, людей также поощряют к изучению дополнительного иностранного языка и активно преподают девять широко используемых языков, включая китайский, индонезийский, японский, французский, немецкий, итальянский, греческий, арабский и испанский. В 1989 году Австралия опубликовала важный документ под названием «Общие и согласованные национальные цели школьного образования в Австралии», который четко требует, чтобы австралийские начальные и средние школы предлагали курсы языков, отличных от английского, и одним из таких курсов стал китайский язык. Это знаменовало начало внедрения китайского языка в национальную систему образования Австралии. В настоящее время 5,5% из 25,5-миллионного населения Австралии составляют китайцы, что свидетельствует о том, что рынок изучения китайского языка очень широк. Китайский является одним из языков общин в Австралии. Преподавание китайского «прижилось» в Австралии и стало частью ее культурного разнообразия. Многие штаты также разработали учебные программы по китайскому языку. Можно сказать, что в настоящий момент оно стало в Австралии самостоятельной системой с завершенной политикой, оснащенной школами, укомплектованной учителями и учебными материалами, и превратилось из «международного» в по-настоящему местное, локализованное «преподавание китайского языка».

问：您长期担任澳大利亚首都地区社区语言学校协会主席，创办了澳大利亚标准中文学校并担任校长，可以请您谈谈社区语言学校在澳大利亚的中文教育中扮演了什么样的角色吗？

Вопрос: Вы долгое время были председателем Ассоциации общинных языковых школ Австралийского столичного региона, основали Австралийскую школу стандартного китайского языка и были ее директором. Не могли бы Вы рассказать, какую роль общинные языковые школы играют в обучении китайскому языку в Австралии?

李：1989年4月，澳大利亚联邦政府和各州政府第一次正式提出，中小学要学习除英语以外的其他语言。1992年，政府专门设立了款项，按学生人数对学校进行补贴。这个政策在全世界来讲都是比较罕见的，在美国、英国民间开办语言学校都没有政府方面的补贴。目前，全澳共有793所社区语言学校，从大量的财政支出足见政府支持多元语言教育的决心。澳大利亚联邦政府希望通过这一系列的措施，把社区语言学校教学变为国家义务教育的一部分，因此对其所开展的语言教育提出了更高的要求，促使其向正规化、标准化方向努力。社区语言学校得到的补贴很高，但要按照公立学校的标准来运行；对教师的要求也是一样，每年要参加20小时的培训，否则就不能授课。另外，澳大利亚的社区语言学校属于非营利性机构，其收入只能用于改善学校的教学。

Ли：В апреле 1989 года федеральное правительство Австралии и правительства штатов впервые официально предложили, чтобы в начальных и средних школах изучались другие языки, кроме английского. В 1992 году правительство учредило специальный фонд для субсидирования школ в зависимости от количества учащихся. Такая политика довольно редка во всем мире, ни в США, ни в Великобритании нет государственных субсидий для частных языковых школ. В настоящее время в Австралии насчитывается 793 общинные языковые школы. Большой объем финансовых расходов свидетельствует о решимости правительства поддерживать многоязычное образование. Федеральное правительство Австралии надеется, что благодаря этому комплексу мер преподавание в общинных языковых школах станет частью обя-

зательного национального образования, поэтому выдвинуло более высокие требования к языковому образованию, что подтолкнуло работу над его формализацией и стандартизацией. Субсидии для местных языковых школ очень высоки, но они должны работать в соответствии со стандартами государственных школ; требования к учителям такие же, и они должны ежегодно проходить 20-часовое обучение, иначе не смогут преподавать. Кроме того, общинные языковые школы в Австралии — это некоммерческие организации, и их доходы можно использовать только для улучшения школьного преподавания.

目前，澳大利亚社区语言学校的第一大语言就是中文，教学推广时间悠久，教育质量优异。我们的社区中文学校以传承中华语言文化为主要目的，以华侨华人子女为主要教学对象（约占78%），近年来，非华裔学生也在增加（约占22%）。在推动中文教育在澳大利亚“落地生根”的过程中，社区中文学校发挥了非常重要的作用。以澳大利亚标准中文学校为例。该校成立于2003年11月18日，在2008年12月21日成为澳大利亚首都地区教育部课程资格认证学校，其性质、课程地位与政府高中相同，全澳大学招生时认可学生的在校成绩。现在，该校共有六个校区，涵盖学龄儿童教育到成人教育，始终秉持“推广中华语言文化，繁荣澳洲多元文化”的办学理念。

В настоящее время языком номер один в общинных языковых школах Австралии является китайский, он имеет долгую историю преподавания и популяризации, а также отличное качество преподавания. Основная цель наших общинных китайских школ — передать по наследству китайский язык и культуру, так что в основном здесь обучаются дети китайцев и хуацяо (их доля составляет около 78%), а в последние годы также увеличилось число учащихся некитайского происхождения (их доля составляет около 22%). В процессе продвижения преподавания китайского языка к «укоренению» в Австралии очень важную роль сыграли общинные китайские школы. Возьмем в качестве примера Австралийскую школу стандартного китайского языка. Школа была основана 18 ноября 2003 года и 21 декабря 2008 года получила сертификат соответствия учебной программе Министерства образования Австралийской столичной территории. Ее характер и статус учебной программы такие же, как у государственных средних школ. Все австралийские университеты признают результаты учащихся в школе при

поступлении. В настоящее время школа располагает в общей сложности шестью кампусами, охватывающими обучение детей школьного возраста и взрослых, и всегда придерживалась школьной философии «продвигая китайский язык и культуру, обогащать культурное разнообразие Австралии».

问：您发表过《澳大利亚汉语教学与教材的现状与展望》一文，可以请您简要谈谈目前澳大利亚中文教材的使用情况吗？

Вопрос: Вы опубликовали статью «Текущая ситуация и перспективы преподавания китайского языка и учебных материалов в Австралии». Не могли бы Вы вкратце рассказать о текущем использовании учебников китайского языка в Австралии?

李：在澳大利亚，中文教材大致经历了三个主要发展阶段。首先是中国港台版教材阶段，引入了来自中国香港和台湾等地区的老教材，这一阶段的教材在内容和篇幅上都有些偏颇，而澳大利亚本土编写的教材多只使用拼音而不用汉字；其次是中国内地版教材阶段，引入了人民教育出版社等出版的优秀专业教材，为澳大利亚中文教育的升级提供了契机，但也存在一定问题：同一本教材难以适应所有情况，做不到“一本通天下”；最后进入本土化阶段，澳大利亚方面开始编写符合当地实际情况的中文教材，注重适应学生的需求，如同时采用拼音和汉字等。

Ли：Учебники китайского языка в Австралии прошли примерно три основных этапа развития. Первый этап — это этап учебников гонконгской и тайваньской версий, когда использовались старые учебники из Гонконга, Тайваня и других регионов Китая. На этом этапе они были немного предвзяты в плане содержания и объема, а в большинстве учебников, подготовленных в Австралии, был только пиньинь без иероглифов. Второй этап — это этап материковой версии учебников, отличных профессиональных книг издательства «Народное образование» и т.д., что дало возможность повысить уровень преподавания китайского в Австралии, но были и определенные проблемы: один и тот же учебник трудно адаптировать ко всем ситуациям, невозможно использовать «одну книгу на весь мир». Наконец, наступила стадия локализации, Австралия нача-

ла готовить учебники китайского языка, которые соответствуют реальной ситуации в регионе, уделяя особое внимание адаптации к потребностям учащихся. Например, одновременное использование пиньиня и иероглифов.

在本地教材的发展过程中，学校和教师逐步累积了丰富的经验，资源网络也在日益拓展，这为中文教育带来了更为多元化的选择。教材的修订是一个持续不断的过程，旨在适应澳大利亚学生的学习需求。目前，已有超过半数的学校选择采用本土教材，这标志着澳大利亚中文教育本土化水平的显著提升。由学校和教师编写的本土教材得到广泛应用，也表明澳大利亚中文教育的师资水平得到高度认可。这一过程不仅推动了中文教育的发展，也为学生提供了更符合实际需求的学习资源。

В процессе разработки местных учебных материалов школы и учителя постепенно накопили богатый опыт, а сеть ресурсов также расширяется день ото дня, что открывает все более разнообразные возможности для преподавания китайского языка. Пересмотр учебных материалов — это непрерывный процесс, направленный на адаптацию к учебным потребностям австралийских учащихся. В настоящее время более половины школ решили использовать местные учебные материалы, что свидетельствует о значительном повышении уровня локализации преподавания китайского в Австралии. Широкое использование местных учебных материалов, подготовленных школами и учителями, также свидетельствует о высоком уровне подготовки преподавателей. Этот процесс не только способствует развитию преподавания китайского языка, но и предоставляет учащимся ресурсы, которые в большей степени соответствуют реальным потребностям.

问：您长期担任澳大利亚中文教师联合会主席，能否请您简要谈谈澳大利亚中文教师的师资情况以及教师培训情况？

Вопрос: Вы долгое время были председателем Австралийской федерации преподавателей китайского языка. Не могли бы Вы вкратце рассказать о том, как обстоят дела с преподаванием и подготовкой учителей китайского языка в Австралии?

李：自2005年起，我便投身于全澳的教师培训工作。当时，中国国家汉办派出的专家主要由我们负责培训。在中文教育领域中，教师队伍的重要性不言而喻。在标准中文学校初创时期，虽然面临诸多挑战，但我们的教师队伍始终保持着专业、稳定和敬业的特质。许多教师自学校创办以来便一直坚守在中文教育岗位上，为中文教育事业发展默默奉献。

Ли：С 2005 года я занимаюсь обучением преподавателей по всей Австралии. В то время мы в основном отвечали за обучение экспертов, присланных Канцелярией Международного Совета китайского языка (Ханьбань). В сфере преподавания китайского языка важность педагогов очевидна. На заре существования школы стандартного китайского языка, несмотря на множество трудностей наши учителя всегда отличались профессионализмом, стабильностью и целеустремленностью. С момента основания школы многие учителя неизменно занимали свои должности и вносили свой молчаливый вклад в развитие преподавания китайского языка.

我们始终高度重视教师的素养与能力，坚持对教师进行培训。在澳大利亚，中小学及社区语言学校的教师培训主要由州教育部门负责，而政府主要提供资金支持，具体的培训工作则由我们这样的机构来安排和执行。过去，中国国家汉办及中国国务院侨务办公室的教师都曾来澳接受培训，我们负责承办，现在与中外语言交流合作中心（简称“语合中心”）开展合作。

Мы всегда придавали большое значение грамотности и способностям учителей и постоянно проводим их подготовку. В Австралии подготовка учителей в начальных, средних и общинных языковых школах в основном находится в ведении государственного департамента образования. Правительство в основном оказывает финансовую поддержку, а конкретная учебная работа организуется и осуществляется такими учреждениями, как мы. В прошлом преподаватели из Ханьбани и Канцелярии по делам проживающих за границей китайцев при Госсовете КНР приезжали в Австралию на стажировку. Мы отвечали за организацию обучения. Теперь мы сотрудничаем с Центром международных языковых обменов и сотрудничества.

总体而言，教师培训是我们取得成功的关键所在，为中文教育的发展奠定了坚实的基础。

В целом, подготовка учителей является ключом

к нашему успеху и закладывает прочную основу для развития преподавания китайского языка.

问：您认为澳大利亚的中文教育模式是否具有可复制性？

Вопрос: Как Вы считаете, можно ли воспроизвести австралийскую модель преподавания китайского языка?

李：前面我提到过，澳大利亚是一个拥有2550万人口、5.5%为华人的多元文化移民国家，其教育环境相对特殊。以新西兰为例，尽管其教育体制与澳大利亚相似，但总人口只有560万，华人占比也仅为4.3%，这自然导致了中文教育在具体实施上的差异。

Ли：Как я уже упоминал ранее, Австралия — многонациональная страна иммигрантов с населением 25,5 миллионов человек, 5,5% из которых составляют китайцы. Здесь довольно особенная образовательная среда. Возьмем в качестве примера Новую Зеландию. Хотя ее система образования аналогична австралийской, общая численность населения там составляет всего 5,6 миллиона человек, и китайцев из них лишь 4,3%. Это, естественно, приводит к различиям в конкретной реализации преподавания китайского языка.

在新西兰推广中文初期，我每年都要去两次，上半年播种，下半年收获。近年来，随着中新两国贸易关系的日益紧密，学习中文的热情明显高涨，学生数量也显著增加。但在1996年，新西兰的中文学校还只有79所，那时的景象较为冷清。

На заре популяризации китайского языка в Новой Зеландии мне приходилось ездить туда дважды в год: в первой половине года я «сеял», а во второй — «собирал урожай». В последние годы, в связи с тем, что торговые отношения между Китаем и Новой Зеландией становятся все теснее, энтузиазм в изучении китайского языка значительно возрос, и число студентов также значительно увеличилось. Но в 1996 году в Новой Зеландии было всего 79 китайских школ, довольно унылая картина.

值得关注的是，新西兰的中文教师往往面临诸多挑战，如需教授多种语言或不同层次的课程，这无疑增加了教学的难度。此外，生源的多元化也带来一些问题，如毛利学生的学习态度可能与亚洲学生有所不同。相较

于华裔或其他亚洲学生，当地学生对教育的重视程度可能较低，他们对语言课程的兴趣往往受多种因素影响，如礼品赠送或教学氛围等。因此，要系统地统计学生的学习情况变得相当困难。学生可能会在一个学期内多次更换学习语言，如从中文到日文，再回到中文。

Стоит отметить, что преподаватели китайского языка в Новой Зеландии часто сталкиваются со многими проблемами. Если им нужно преподавать несколько языков или курсы разного уровня, это, несомненно, увеличивает сложность преподавания. Кроме того, некоторые проблемы породило и разнообразие студентов — например, отношение к учебе у студентов-маори может отличаться от отношения к учебе у студентов-азиатов. По сравнению с китайскими или другими азиатскими студентами, местные студенты могут придавать меньшее значение образованию, и на их интерес к языковым курсам часто влияют различные факторы, такие как подарки или атмосфера преподавания. Таким образом, становится довольно сложно систематически оценивать учебную ситуацию. Студенты могут менять язык обучения несколько раз в течение семестра, например, с китайского на японский, а затем обратно на китайский.

由此可见，尽管澳大利亚和新西兰在教育体制上相似，但在中文教育的具体实施上仍然存在差异。因此，我认为中文的国际推广应当因地制宜。

Очевидно, что, хотя системы образования Австралии и Новой Зеландии схожи, все же существуют различия в конкретной реализации преподавания китайского языка. Поэтому я считаю, что международное распространение китайского языка должно быть адаптировано к местным условиям.

问：您在中文学校的创办与运营中，不仅负责专业内容的开发，还积累了丰富的管理经验，可以说是一位“全才”。那么，您对于创办和发展中文学校有哪些成功的经验呢？

Вопрос: За время создания и работы китайской школы Вы не только отвечали за развитие профессионального контента, но и накопили богатый управленческий опыт. Вас можно назвать «универсальным специалистом». Итак, какой успешный опыт создания и развития китайских школ у Вас есть?

李：“全才”不敢当。至于成功经验，我认为首要的是热爱和坚持自己所从事的工作。

Ли: Не смею претендовать на звание «универсального специалиста». Что касается успешного опыта, то я думаю, что первое, что нужно сделать, — это полюбить и неизменно выполнять работу, которой занимаешься.

在学校方面，我们学校从创办至今，已经有21年了。在这个过程中，我们始终秉持着建设优秀教师队伍、研发高质量教材、构建高效管理团队的目标。而成功的关键就在于我们的教师队伍，他们专业且稳定，是学校发展的中坚力量。此外，我们得到了澳大利亚联邦教育部的资金支持，这使得我们每年都能为教师提供培训，不断提高他们的教学水平。

Что касается школ, то с момента основания нашей школы прошел 21 год. На протяжении всего процесса мы неизменно придерживались цели создать команду отличных преподавателей, разработать высококачественные учебные материалы и построить эффективную управленческую команду. Залог успеха — в нашей команде преподавателей, профессионализм и стабильность которой является основой развития школы. Кроме того, мы получаем финансовую поддержку от Федерального департамента образования Австралии, что позволяет нам ежегодно проводить обучение преподавателей и постоянно повышать их стандарты преподавания.

在管理方面，我深知个人的能力和精力有限。因此，我们注重团队的建设，通过合理分工和明确职责，形成了一支强大、专业的队伍。这支队伍在推动整个澳大利亚中文教育的发展中发挥了重要作用，是我们成功的关键要素之一。

Что касается управления, я знаю, что мои личные способности и энергия ограничены. Поэтому мы уделяем особое внимание формированию команды, и благодаря разумному разделению труда и четким обязанностям сформировали сильный и профессиональный коллектив. Именно он сыграл важную роль в содействии развитию преподавания китайского языка по всей Австралии и стал одним из ключевых элементов нашего успеха.

最后，我认为紧跟时代潮流、不断更新发展也是非常重要的。我们密切关注形势发展，及时调整教学和培训模式，展现了与时俱进的教学发展理念。

Наконец, я думаю, что также очень важно не отставать от современных тенденций, постоянно обновляться и развиваться. Мы уделяем пристальное внимание развитию ситуации, своевременно корректируем модели преподавания и тренинга и демонстрируем концепцию развития преподавания, которая идет в ногу со временем.

问：您认为当前澳大利亚的中文教育还需要中方提供哪些支持呢？

Вопрос: Как Вы думаете, какая поддержка необходима преподаванию китайского языка в Австралии в настоящее время?

李：首先，我认为“落地”或“本地化”的表述，在澳大利亚的中文教育语境中可能不太适用。目前，澳大利亚的中文教育已经相当成熟，而教育往往涉及文化主权，直接将中国制定的教育模式引入，可能不会被当地业界和政府接受。

Ли: Прежде всего, я думаю, что слова «внедрение» или «локализация» могут быть неприменимы в контексте преподавания китайского языка в Австралии. В настоящее время оно уже достаточно зрелое, а образование часто предполагает культурный суверенитет. Непосредственное внедрение модели образования, разработанной в Китае, могут не принять местные педагогические круги и правительство.

中文学校是社区语言教育的一部分，而整个澳大利亚社区语言属于联邦政府和州政府的多元文化体系。澳大利亚社区联盟在这一体系中扮演着重要角色，负责政策制定、项目实施和资金分配等事务。澳大利亚在这方面已形成成熟的运作体系，且对外部的介入持谨慎态度，更倾向于本地自主管理。

Китайские школы — это часть языкового образования в общинах, а языки всего австралийского сообщества входят в разнообразную культурную систему федерального правительства

и правительств штатов. Австралийский альянс общин играет важную роль в этой системе, отвечая за разработку политики, реализацию проектов и распределение средств. В этом отношении Австралия сформировала зрелую операционную систему и с осторожностью относится к внешнему вмешательству, отдавая предпочтение местному самоуправлению.

因此，我建议应当与本地进行深度合作。澳大利亚的中文教育系统积累了丰富的经验和资源，我们需要更好地进行整合和共享，以满足当地中文教育的需求。在推广中文教育时，应更加灵活地适应本地的教育体系和文化特点。

Поэтому я предлагаю наладить углубленное сотрудничество с местными жителями. Система преподавания китайского языка в Австралии накопила богатый опыт и ресурсы, и нам необходимо лучше интегрировать их и делиться ими, чтобы удовлетворить потребности местного преподавания. И продвигая его, мы должны быть более гибкими, чтобы адаптироваться к местной системе образования и культурным особенностям.

与其追求“落地”，不如与澳大利亚本土教育机构展开合作，共同打造更符合当地需求的中文教育模式。这样的合作模式不仅有助于实现共赢，也更易于在澳大利亚本土推广和发展中文教育。基于我在澳大利亚中文教育领域30年的经验和感受，我认为这是一个更为实际和可行的方向。

Вместо того чтобы заниматься «внедрением», лучше сотрудничать с местными австралийскими учебными заведениями, чтобы совместно создать модель обучения китайскому языку, которая в большей степени соответствовала бы местным потребностям. Такая модель сотрудничества не только помогает достичь взаимной выгоды, но и облегчает продвижение и развитие преподавания китайского языка в Австралии. Основываясь на моем 30-летнем опыте и ощущениях в этой сфере, я думаю, что это более практичное и осуществимое направление. 



“马踏飞燕”的故事

История «Летящего скакуна»

作者：茹实 Жу Ши

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

铜 奔马，是一匹三足凌空、一足踏在鸟背，呈飞奔状的骏马，又称“马踏飞燕”。作为“中国旅游”的标志，它的图片出现在中国大大小小的机场、火车站和旅游景点，很多中外朋友对它都不陌生。在它背后，又有着怎样的故事呢？

Бронзовый скакун изображен с тремя ногами в воздухе и одной ногой, стоящей на спине птицы. Его еще называют «конем на спине летящей ласточки». Его можно увидеть в аэропортах, на железнодорожных вокзалах, больших и малых туристических достопримечательностях, поскольку он считается символом туризма в Китае. Он знаком многим китайским и зарубежным друзьям. Что же за история стоит за ним?



铜奔马

Бронзовый скакун



这匹举世闻名的“马”为青铜器，东汉时期所制，长45厘米，高34.5厘米，宽13.1厘米，重7.3千克，1969年出土于甘肃省武威市雷台汉墓。它造型奔放，构思巧妙，工艺精湛，是我国青铜艺术中的罕见杰作。

Этот всемирно известный «конь» представляет собой бронзовое изделие, изготовленное во времена династии Восточная Хань. Его длина составляет 45 сантиметров, высота 34,5 сантиметра, ширина 13,1 сантиметра, а вес 7,3 килограмма. Его обнаружили в 1969 году в ханьской гробнице Лэйтай в городе Увэй провинции Ганьсу. Необычная по форме, искусная по задумке и изысканная по исполнению, эта скульптура — редкий шедевр бронзового искусства Китая.

铜奔马的造型设计采用了写实的艺术手法，马的整体呈凌空疾驰状，三足腾空，右后蹄踏一飞鸟，飞鸟回首惊顾间，骏马身影已超闪而过，口、眼、鼻均张开，鬃毛和尾丝后扬，令人仿佛能听见马儿奔腾的嘶鸣和风啸声，充满灵动之感。通过二者速度的对比，展现出奔马的神速，故有了“马踏飞燕”“马超龙雀”等别称。

В композиции позы бронзового коня использованы реалистичные художественные приемы. Все захваченное скачкой тело находится в воздухе, кроме заднего копыта, которое наступает на летящую птицу.

Испуганная и застигнутая врасплох птица оборачивается, но коня уже и след простыл. Его рот, глаза и ноздри широко раскрыты, шелковистая грива и хвост развеваются позади. Кажется, мы вот-вот услышим ржание скачущей лошади и завывание ветра — настолько она полна жизни. Сравнивая их скорости, скульптор подчеркнул стремительность коня, а потому изваяние также называют «конь на спине летящей ласточки» и «конь обгоняет птицу лунцю».

经考证，这匹马呈现的特殊步伐，是当时河西特种良马经训练后特有的奔跑方式。相传汉武帝时期，出于战备与交通的需要，从西域引进良种马，与西北当地骏马交配培育出一种新型马——“河西特种良马”。其特点是躯体适中、肌肉健壮、性格坚毅、吃苦耐劳，体现了力量与速度的完美结合。铜奔马的形象被专家们一致认定为河西特种良马的标准范式，代表外来文化与本土文化的完美融合，后来也因此被当作丝绸之路的象征。

Исследования показали, что особая поступь этого коня — это уникальный бег, которому тренировали в то время превосходных хэсиских скакунов. По преданиям, во времена правления ханьского императора У-ди в связи с военными и транспортными нуждами из западных регионов были завезены породистые кони, и путем скрещивания с местными лошадьми на северо-западе была выведена новая порода — «хэсиская особая

превосходная». Она отличалась оптимальным сложением, сильными мышцами, упорством, трудолюбием и выносливостью, отражая идеальное сочетание силы и скорости. Облик бронзового коня был единодушно признан экспертами стандартной моделью хэсиской особой превосходной, олицетворяющей идеальную интеграцию местной и зарубежной культур, а позже ставшей символом Великого Шелкового пути.

当时，与这样一匹俊逸不凡、卓绝千古的铜奔马一同出土的文物共有 231 件，其中铜制器物 171 件，铜奔马是其中最出众的一件艺术品。

Вместе с такой необычной и превосходшей произведения искусства до нее лошадь в общей сложности была обнаружена 231 культурная реликвия, в том числе 171 бронзовый артефакт. Бронзовый скакун — самый выдающийся из них.



铜仪仗俑队

Бронзовый погребальный эскорт



1971年，著名历史学家郭沫若先生到兰州参观甘肃省博物馆。看到这件国宝级文物时，他对其无可挑剔的形体姿态和完美的平衡感惊叹不已，由衷发出“天马行空，独来独往，就是拿到世界上去，都是一流的艺术珍品”的感慨。不久，在郭老的建议下，铜奔马在故宫博物院举办的全国文物展上亮相，引起社会的广泛关注。此后，铜奔马作为我国悠久历史文化的代表性文物，先后赴法国、英国、日本、美国等12个国家巡回展出，并作为“海报文物”名扬世界。1983年，铜奔马被国家旅游局确定为“中国旅游”标志。它就像一位文化使者，向全世界传播着中国文化，弘扬着民族精神。

В 1971 году известный историк Го Можо посетил Музей провинции Ганьсу в Ланьчжоу. Когда он увидел это национальное культурное достояние, он был поражен его безупречной статью и идеальным балансом и от всего сердца выдохнул: «Небесный конь скачет на воздушных, гордый и одинокий, это драгоценное произведение искусства даже на мировом уровне». Вскоре по предложению господина Го бронзовый скакун появился на выставке национальных культурных реликвий, проводимой музеем Гугун, которая привлекла широкое внимание общественности. С тех пор «бронзовый скакун» как символ многовековой истории и культуры нашей страны, побывал в двенадцати странах, в том числе во Франции, Великобритании, Японии и Соединенных Штатах, и стал известен во всем мире как «стендовая реликвия». В 1983 году Государственное управление по делам туризма признало бронзового скакуна символом «туризма в Китае». Это своего рода культурный посланник, распространяющий ки-

тайскую культуру по всему миру и укрепляющий национальный дух.

自铜奔马出土至今，全世界鉴赏、研究、评说它的文化浪潮从未停止过，许多相关的学术问题仍在争论中，比如铜奔马的年代、命名、功用、马种等，但它的美，来自奔马飒爽矫健的英姿和风驰电掣的神韵，来自足踏飞鸟的绝妙构想，来自卓绝的铸造工艺，来自凌空遨游、义无反顾的磅礴气势，激励着世人勇往直前、积极进取。

С тех пор, как обнаружили бронзового скакуна, поднятая им культурная волна, признания, исследования и комментарии не стихают во всем мире. Многие связанные с ним научные вопросы обсуждаются до сих пор — возраст скульптуры, ее название и назначение, порода скакуна и т.д. Божественный ритм его позы и стремительности, горделивости и задора, остроумная идея изобразить его стоящим на птице, выдающаяся технология литья, могучая сила, возносящая его далеко ввысь и безоглядно вдаль, воодушевляет и придает людям силы активно двигаться вперед. 📌

供图 / 甘肃省博物馆





丝路明珠，七彩张掖

Жемчужина Шелкового пути, красочный Чжанье

作者：赵维妮 Чжао Вэйни

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

张掖，位于中国西部河西走廊腹地，不仅是丝绸之路上的千年古城，还是一座融合了雪山、戈壁、绿洲、湿地等多种自然景观的“宝藏之城”。它以独特的地理位置、丰富的历史故事和令人陶醉的自然风光，为世人瞩目。

Чжанье, расположенный в глубине коридора Хэси на западе Китая, — это не только древний тысячелетний город на Великом Шелковом пути, но и «город сокровищ», который сочетает в себе заснеженные горы, Гоби, оазисы, водно-болотные угодья и другие природные ландшафты. Он привлек внимание всего мира своим уникальным географическим положением, богатыми историческими преданиями и завораживающими природными пейзажами.

如果说巍峨连绵的祁连山是庇护河西走廊万物的“父亲山”，那么奔流不息的黑河就是哺育张掖大地的“母亲河”。黑河，全长928千米，从雪山之巅一路奔涌而下，源源不断地流进张掖大地，不仅孕育了张掖“大漠孤烟直，长河落日圆”的雄浑壮丽，也滋养了“不望祁连山顶雪，错将张掖认江南”的绿意柔美。

Если сплошная величественная горная цепь Циляншань — это «батюшка-гора» и защита для всего, что расположено в коридоре Хэси, то бесконечная река Хэйхэ — это «матушка-река», питающая землю Чжанье. Река Хэйхэ общей протяженностью 928 километров сбегает с вершин заснеженных гор и непрерывным потоком течет по земле Чжанье. Она не только породила грандиозное величие Чжанье, где «безлюдная одинокая пустыня простирается вдаль, а воды реки полны заката», но и дала жизнь прекрасным пейзажам, где «если не видишь заснеженных хребтов Циляншаня, можешь принять Чжанье за Цзяннань».





张国臂掖，以通西域

Простереть руки страны и достичь западного края

公元前121年，年轻的骠骑将军霍去病率西汉铁骑如狂风般席卷河西。河西之胜利后，霍去病在这块丰盈而辽阔的神秘之域开创了最大的皇家马场。历经千年风雪，这片宽阔的草场如今依然水草丰美，百花繁盛，风光无限。

В 121 г. до н.э. молодой генерал Хо Цюйбин возглавил кавалерию династии Западная Хань, ураганом пронесшуюся по Хэси. После победы в битве при Хэси он создал самый большой императорский ипподром на этой огромной, богатой и загадочной земле. После тысячелетий эти просторные дуга по-прежнему богаты водой, травой, цветами и пейзажами.

公元前111年，为实现“张国臂掖，以通西域”的雄图壮志，汉武帝正式设立张掖郡，铁血雄风与民族融合的故事就此开篇。张掖成为捍卫华夏边疆的坚实壁垒，也成为促进东西方经济文化交流的战略要地。驼铃声声，胡笳悠悠，东西方文明的火花在这里碰撞、交融，张掖由此成为古丝绸之路的一颗耀眼明珠。

В 111 г. до н.э., чтобы реализовать грандиозные амбиции «простереть руки страны и достичь западного края», ханьский император У-ди официально основал округ Чжаньэ, и началась исто-



рия огня, меча и слияния народов. Чжаньэ стал прочным барьером для защиты границ Китая и стратегическим местом для содействия экономическому и культурному обмену между Востоком и Западом. Под звон верблюжьих колокольчиков и напев тростниковой флейты здесь столкнулись и смешались искры восточной и западной цивилизаций, превратив Чжаньэ в ослепительную жемчужину на древнем Шелковом пути.

甘肃源起，张掖盛举

Начало Ганьсу, возвышение Чжанье

西魏时，张掖绿洲遍布甘泉，因此改称甘州。公元609年，隋炀帝为进一步拓展丝绸之路，打破与西域之间的贸易壁垒，曾西巡至甘州并召开“万国博览会”。彼时，来自西域27国的使臣携带珍宝、技艺汇聚一堂，展现了多元文化的交流与融合。这场盛会堪称中国古代对外交流史上的一座里程碑，其规模与影响至今仍为历史学家所称颂。

Во времена династии Западная Вэй оазис Чжанье был полон пресных источников, поэтому его переименовали в Ганьчжоу. В 609 году, чтобы еще больше расширить Шелковый путь и преодолеть торговые барьеры с западными регионами, суйский император Ян-ди посетил Ганьчжоу во время объезда страны и провел там «международную ярмарку». В то время посланники из 27 стран Западного региона собрали воедино свои сокровища и умения, показав обмен и слияние различных культур. Это событие можно назвать важной вехой в истории древнекитайских международных контактов, историки до сих пор высоко оценивают его масштаб и влияние.



元时，全国各地设中书省和行中书省。甘肃为行中书省，治所甘州，“甘肃”之名即取自甘州和肃州（今酒泉）两地的首字。

Во времена династии Юань по всей стране действовали великий императорский секретариат и подвижные (региональные) великие императорские секретариаты. Ганьсу относился к региональным, с канцелярией в Ганьчжоу; название «Ганьсу» произошло от первых иероглифов в названиях Ганьчжоу и Сучжоу (ныне Цзюцюань).

地质诗篇，丹霞奇境

Геологические поэмы, страна чудес Данься

除了悠久的历史和丰富的文化底蕴，张掖还因瑰丽多彩的丹霞地质公园享誉全国。

Помимо долгой истории и богатого культурного наследия, Чжанье также известен на всю страну своим великолепным и красочным геопарком данься¹.

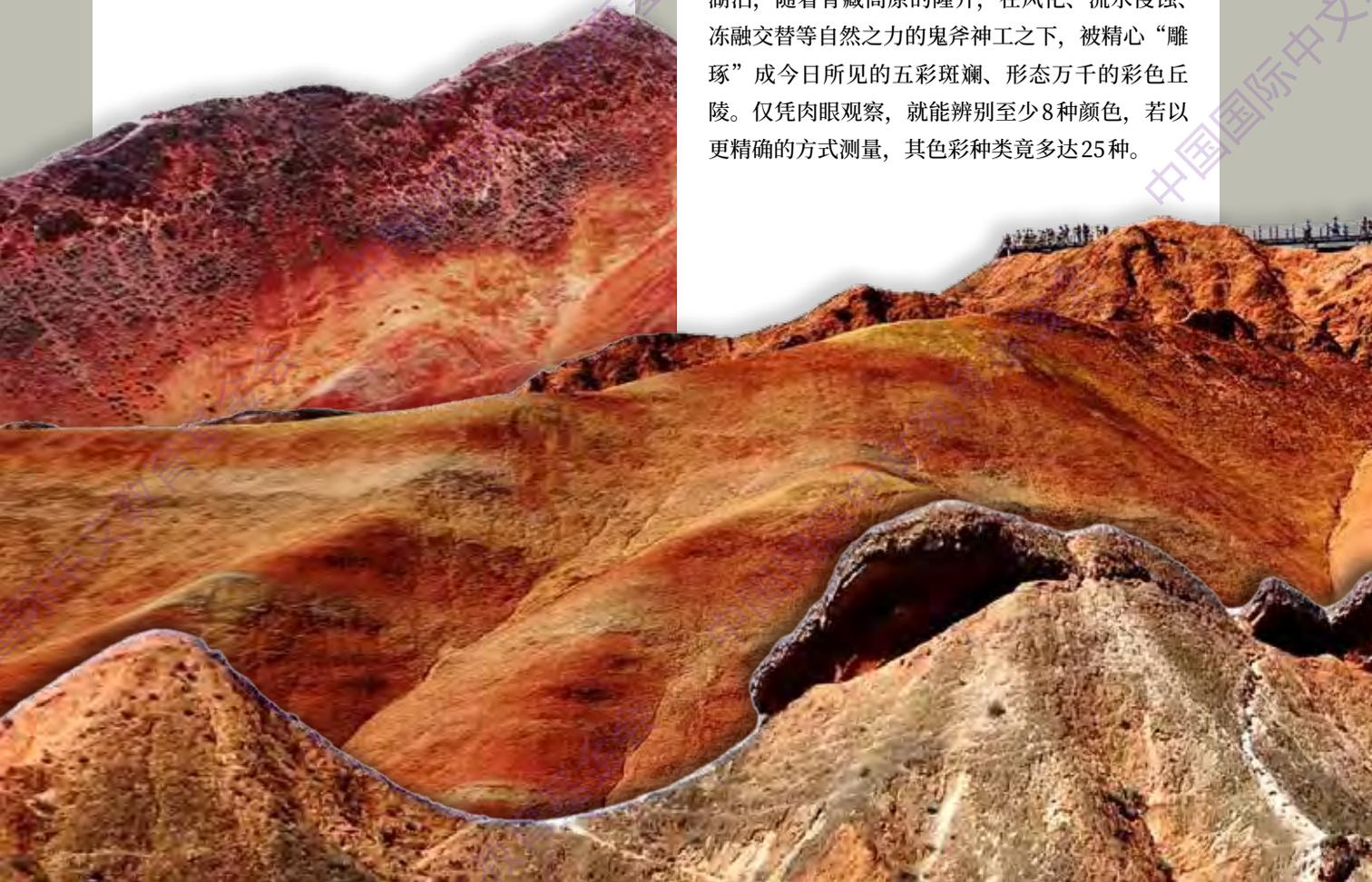
张掖丹霞国家地质公园总面积达1 289.71平方公里，是中国唯一的丹霞地貌与彩色丘陵景观复合区，也是中国彩色丹霞和窗棂状宫殿式丹霞的典型代表，极具科考价值和旅游观赏价值。彩色丘陵又被人们誉为“七彩丹霞”“中国的彩虹山”，它位

1 Данься — совокупность ландшафтов, образованных красным песчаником, которые характеризуются наличием большого количества крутых скал-утесов.

于公园东北部，占地近50平方公里，四面八方都是平地拱起的山体，即便登上栈道极目远眺，也望不到尽头，蔚为壮观。

Национальный геопарк Чжанье-Данься занимает общую площадь 1 289,71 квадратных километров. Это единственный в Китае комплекс рельефа данься и красочных холмистых ландшафтов, а также типичный представитель китайской красочной данься и данься «в форме оконной решетки в дворцовом стиле», который имеет большую исследовательскую и туристическую ценность. Разноцветные холмы также известны в народе как «семицветная данься» и «радужные горы Китая». Они расположены на северо-востоке парка и занимают площадь почти в 50 квадратных километров. Куда ни глянь — повсюду возвышаются горы с ровными склонами. Даже если подняться по дощатой дороге, пейзажу не будет ни конца, ни края, потрясающее зрелище.

七彩丹霞，主要由1.35亿到6 500万年前的白垩纪“红层”发育而成。这里曾是一片浩渺无垠的湖泊，随着青藏高原的隆升，在风化、流水侵蚀、冻融交替等自然之力的鬼斧神工之下，被精心“雕琢”成今日所见的五彩斑斓、形态万千的彩色丘陵。仅凭肉眼观察，就能辨别至少8种颜色，若以更精确的方式测量，其色彩种类竟多达25种。



Красочный рельеф данься в основном развился из «красного слоя» мелового периода, датируемого 135–65 миллионами лет назад. Когда-то здесь было огромное, бескрайнее озеро. С подъемом Цинхай-Тибетского нагорья, под воздействием таких природных факторов, как выветривание, водная эрозия и чередующиеся замерзание и оттаивание, ландшафт был тщательно «вырезан» и превратился в красочные холмы, которые мы видим сегодня. Только невооруженным глазом можно различить по меньшей мере 8 цветов, а при более точном измерении их число доходит до 25.

阳光是七彩丹霞的最佳画师。随着日光角度的变化，山体的色彩亦随之流转，时而金光熠熠，时而柔光四溢，宛如一场永不落幕的光影魔术。黄昏时分，夕阳的余晖洒满大地，将丹霞山体染成一片醉人的紫红，天边的晚霞交相辉映，宛如燃烧的火焰，令人震撼不已。雨后初晴或清晨薄雾之时，湿润的空气使色彩更加饱和，山体在雾气的缭绕中若隐若现，增添了几分神秘与梦幻。在雾气的填充下，那些沟壑、峡谷仿佛成为通往仙境的秘径，引人遐想无限。

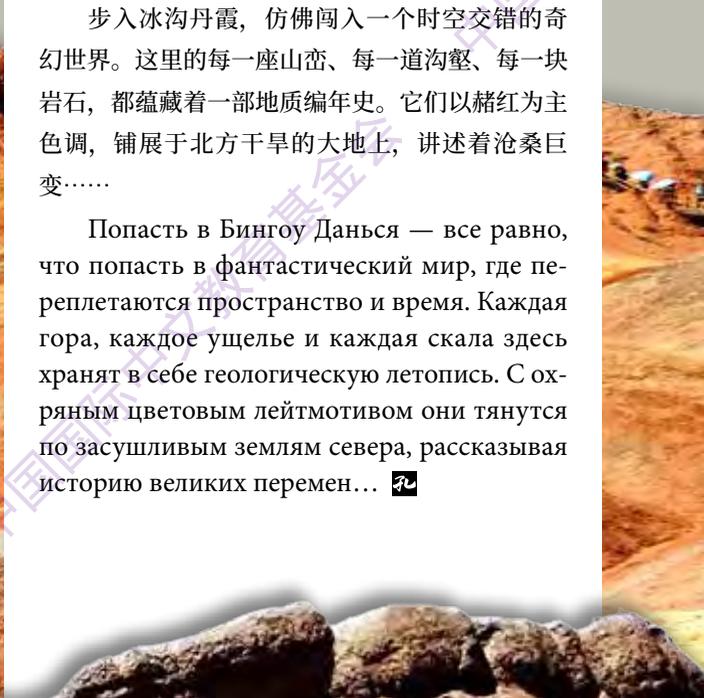
Солнечный свет — лучший художник красочных гор данься. С изменением угла падения лучей меняются и цвета гор. Иногда они сияют ярким золотом, а иногда переливаются мягким свечением, словно нескончаемое волшебство света и тени. В сумерках отблески заходящего солнца заливают землю, окрашивая горы данься в опьяняющий пурпур, а закат на горизонте отражает и отражается в этой красоте, словно зарево пожара. Когда ранним утром солнечно или после дождя стоит туман, влажный воздух делает краски более насыщенными, а горы будто неторопливо появляются и исчезают в тумане, пейзаж становится немного таинственным и фантастическим. Под покровом тумана эти ущелья и каньоны кажутся тайными тропинками в волшебную страну, отправляя фантазию в бесконечный полет.

当七彩丹霞以炫目的色彩盛宴诱惑世人目光时，冰沟丹霞却以一种别致的“怪”趣，悄然上演着一场大地的艺术狂欢。

В то время как пестрая Данься соблазняет мир своим ослепительным праздником красок, Бингоу Данься тихо устраивает арт-карнавал в уникальной «странной» манере.

步入冰沟丹霞，仿佛闯入一个时空交错的奇幻世界。这里的每一座山峦、每一道沟壑、每一块岩石，都蕴藏着一部地质编年史。它们以赭红为主色调，铺展于北方干旱的大地上，讲述着沧桑巨变……

Попасть в Бингоу Данься — все равно, что попать в фантастический мир, где переплетаются пространство и время. Каждая гора, каждое ущелье и каждая скала здесь хранят в себе геологическую летопись. С охряным цветовым лейтмотивом они тянутся по засушливым землям севера, рассказывая историю великих перемен... 孔



黄河之都 ——兰州

Столица Хуанхэ — Ланьчжоу

作者：刘晋汝 Лю Цзиньжу
林真如 Линь Чжэньжу
翻译：李利群 Ли Лицюнь

黄河是中华文明的主要发源地，又被称为中华民族的母亲河。它发源于青藏高原，自西向东流经九个省份，最终汇入渤海。黄河给流经地区的农耕和民俗带来深远的影响，并逐渐形成以农耕文化为中心、强调顺应自然、注重家族传承的黄河地域特色文化。兰州，是黄河唯一穿城而过的城市，这里的生产与生活都深深地打上了黄河的烙印。

Река Хуанхэ — это колыбель китайской цивилизации, также ее называют рекой-матерью китайского народа. Она берет свое начало в Цинхай-Тибетском нагорье и несет свои воды с запада на восток через девять провинций, а в конце пути впадает в Бохайский залив. Хуанхэ оказывала колоссальное влияние на земледелие и народные обычаи в регионах, через которые протекает. Поэтому в окрестностях реки постепенно сформировалась уникальная культура, ядром которой стало земледелие, где особое внимание уделяется следованию природе, почитанию семейного наследия и преемственности поколений. Ланьчжоу — это единственный город, через который протекает Хуанхэ, поэтому река наложила яркий и глубокий отпечаток как на местное производство, так и на образ жизни.



兰州水车

Водяные колеса Ланьчжоу

兰州地处黄河流域上游，这里干旱少雨、沟壑纵横，给当地农业的发展造成了诸多限制。在这种独特的自然气候和地理环境之下，当地人民因地制宜，充分发展旱作农业与水利设施，并取得了令人瞩目的农业成就。兰州水车作为兰州市黄河沿岸最古老的提灌工具，为当地农业的发展作出了杰出的贡献。兰州水车由明代兰州人段续发明，他在南方水车提灌技术的基础上加以改进，经多次试验后得以制成。兰州水车的直径由10米到30米不等。一辆大型兰州水车每年可灌溉六七百亩田地，被称为古代的“自来水工程”。巨大的水车将黄河水源源不断地引入农田，曾经的万亩荒地化为一方方良田。河水的滋润，加上当地充足的日照，使得果树枝繁叶茂、瓜果甘甜鲜美，为兰州赢得了“瓜果城”的美誉。

Город Ланьчжоу расположился в верхнем течении бассейна реки Хуанхэ. Там сухо и мало дождей, а местность изрезана глубокими ущельями, что накладывает множество ограничений на развитие местного сельского хозяйства. В таком особенном климате и необычных географических условиях местные жители, учитывая условия своего проживания, смогли в полной мере развить неполивное земледелие и разработать ирригационные сооружения, добившись впечатляющих успехов в сельском хозяйстве. Водяные колеса Ланьчжоу являются самым древним ирригационным приспособлением на

берегах Хуанхэ. Они внесли огромный вклад в развитие местного сельского хозяйства. Ланьчжоуские водяные колеса были изобретены в эпоху правления династии Мин одним жителем города Ланьчжоу по имени Дуань Суй. Он усовершенствовал применяющуюся на Юге Китая технику полива с помощью водяного колеса и спустя множество попыток смог добиться отличных результатов. Ланьчжоуские водяные колеса имеют диаметр от десяти до тридцати метров. Одно крупное водяное колесо может орошать шестьсот-семьсот му пашни в год, поэтому эти колеса называют древней системой водоснабжения. Огромные водяные колеса непрерывно подавали на поле воду из Хуанхэ, поэтому прежде обширные невозделан-

ные засушливые земли превращались в плодородные поля. Влага речной воды и достаточное количество солнца в этих местах подарили плодовым деревьям густые ветви с зеленой листвой, сладость и свежесть фруктам и овощам, принеся Ланьчжоу славу города «фруктов и овощей».

作为见证者，一辆辆兰州水车矗立于兰州市区黄河岸边的水车博览园内，诉说着黄河两岸兴盛的农耕往事。

Ланьчжоуские водяные колеса теперь возвышаются в Выставочном парке водяных колес, расположенном на берегу реки Хуанхэ в городе Ланьчжоу. Став очевидцами перемен, они рассказывают нам историю подъема земледелия на берегах реки Хуанхэ.



羊皮筏子 Плот из овечьей кожи

羊皮筏子是黄河流域人民智慧的结晶，因其制作简易、成本低廉，成为黄河沿岸重要的水运工具，弥补了当时陆路交通的不足。羊皮筏子由数量不等的羊皮气囊组成，大的有600多个，小的有十几个。在深沉、悠扬的花儿曲调中，筏客子（划羊皮筏子的人）手握船桨，在波涛起伏的河面上自由穿行，或是载着新鲜采摘的瓜果蔬菜进城贩卖，或是渡送岸边的行人。此外，牛皮筏子也在此地留下了独特的印记。俗语“吹牛皮”就来源于筏客子往牛皮筏子的气囊中吹气的趣事。若是在当地人面前夸海口、说大话，他们可能会说“请你到黄河边‘吹牛皮’”。

Плот из овечьей кожи — это квинтэссенция мудрости народа, проживающего в бассейне реки Хуанхэ. Он прост в изготовлении и почти не требует затрат, поэтому такие плоты стали важным водным транспортным средством на берегах реки Хуанхэ, восполнив недостаток сухопутного транспорта в то время. Плот из овечьей кожи изготавливался из надутых кожаных мешков-баллонов. Для большого плота требовалось более шестисот таких мешков, а для маленького не больше двадцати. Под спокойный мелодичный напев в жанре Хуа Эр управляющий плотом из овечьей кожи, сжимая в руках весло, свободно проходил вздымающиеся и опускающиеся волны. Таким способом привозили овощи и фрукты в город на продажу, либо доставляли с берега на берег людей. Помимо этого, уникальный след в этой местности оставили плоты и из коровьей кожи. Выражение «надувать коровью кожу» или «бахвалиться» появилось как раз из-за забавного процесса надувания воздухом кожаных мешков для плота из коровьей кожи плотовщиками. Если перед местными жителями начать хвастаться и бахвалиться, то они могут говорить: «Прошу вас на берег Хуанхэ надувать коровью кожу».





兰州黄河铁桥 Железный мост через Хуанхэ в Ланьчжоу

随着时代的发展，水车、羊（牛）皮筏子这类工具已退出历史的舞台，取而代之的是现代高效、便捷的水利设备和交通设施。兰州黄河铁桥（也称“中山桥”）建于1908年，是黄河上第一座真正意义上的桥梁，极大地方便了两岸居民的往来，被称为“天下黄河第一桥”。经历了100多年的沧桑巨变，如今兰州黄河铁桥依然屹立在黄河之上，见证着兰州日新月异的发展，也成为外地游客体验黄河文化的必游景点。

Со временем водяные колеса, плоты из овечьей и коровьей кожи и подобные им приспособления сошли с исторической сцены, а им на замену пришли современные высокоэффективные, удобные и быстрые гидротехнические устройства, и транспортные средства. Железный мост через Хуанхэ в Ланьчжоу (мост Чжуншань) был построен в 1908 году и является первым настоящим, в прямом смысле слова, мостом на реке Хуанхэ. Он чрезвычайно облегчил взаимодействие между жителями двух берегов и был назван «Первым мостом через Хуанхэ в Поднебесной». Пережив тяжелые времена перемен и невзгод за последние сто с лишним лет, ланьчжоуский мост по-прежнему непоколебимо возвышается над рекой Хуанхэ и наблюдает за непрерывным развитием Ланьчжоу, став для желающих прикоснуться к культуре Хуанхэ туристов обязательной к посещению достопримечательностью.



黄河母亲雕塑 Скульптура «Мать Хуанхэ»

黄河深刻地影响了世世代代兰州人民的生产与生活，黄河文化也成为兰州城市文化的灵魂。为表达对黄河母亲的崇敬与感恩，20世纪80年代，兰州市政府在黄河之滨建造了一座具有象征意义的雕塑，这便是著名的“黄河母亲”雕塑。

Река Хуанхэ оказала глубокое влияние на производство и жизнь целых поколений ланьчжоусцев, а культура Хуанхэ стала душой городской культуры Ланьчжоу. Чтобы выразить почтение и благодарность реке-матери Хуанхэ в восьмидесятые годы двадцатого века правительство города Ланьчжоу установило на живописном берегу Хуанхэ знаковую скульптуру. Это была знаменитая скульптура «Мать Хуанхэ».

黄河母亲雕塑由著名雕塑家何鄂女士创作。雕塑主体由一对母子组成：慈祥瑞庄的母亲象征孕育中华民族的黄河，憨态可掬的婴儿则代表备受母亲呵护的华夏儿女。整个构图自然和谐，充满了生命的力量和母爱的温暖。为了凸显黄河的颜色以及炎黄子孙的肤色，雕塑的材质采用的是普通的花岗岩。雕塑通过母亲这一形象，隐喻了人们对黄河的深厚情感，传达出中华儿女重视孝悌之义、家庭传承的内涵；母亲的形象与黄河相结合，呈现出浩渺恢宏的自然景观，强调了自然界的力量及其对人类的贡献。同时，母亲繁衍生命，象征着黄河孕育了华夏文明，传递出中华民族源远流长的文化底蕴和生生不息、不屈不挠的民族精神。

Скульптуру «Мать Хуанхэ» создал известный



скульптор госпожа Хэ Э. Основой скульптурной композиции являются фигуры матери и сына: ласковая и сдержанная мать символизирует породившую и взрастившую китайский народ реку Хуанхэ, а очаровательный младенец — это окруженные материнской заботой китайцы — сыновья и дочери Хуася. Композиция выстроена естественно и гармонично, наполнена силой жизни и материнским теплом. Чтобы выделить цвет Хуанхэ и подчеркнуть цвет кожи китайцев, потомков первых императоров, для скульптуры использовался обычный гранит. Скульптура через образ матери метафорично передает глубокие чувства к Хуанхэ и важность почтения китайских сыновей и дочерей к родителям и старшим, а также всю внутреннюю глубину семейного наследия и преемственности поколений. Соединение образа матери и реки Хуанхэ отражает бескрайние природные просторы, подчеркивает силу природы и ее вклад в жизнь людей. В то же время мать дает и приумножает жизнь, как Хуанхэ дала жизнь и взрастила китайскую цивилизацию. Этот образ передает глубокие духовные и культурные основы, восходящие к незапамятным временам и

непоколебимый национальный дух, передающийся и укрепляющийся из поколения в поколение.

Маньчжоу

漫步于兰州黄河风情线，从水车博览园逛到兰州黄河铁桥，再沿着南滨河路一直走到黄河母亲雕塑，若有兴致还可以体验一番羊皮筏子。沿路的一景一物，无不体现着黄河在这座城市留下的印迹。这条中华文明的母亲河，对兰州乃至整个中国都有着深远的影响。它不仅是一条河流，更是一种文化、一种精神、一种情感的象征。

Пройдитесь по атмосферному маршруту Ланьчжоу вдоль Хуанхэ, от Выставочного парка водных колес до железного ланьчжоуского моста через Хуанхэ. Затем идите прямо по Южной набережной и дойдите до скульптуры «Мать Хуанхэ», а если есть желание, то можно попробовать поездку на плоте из овечьей кожи. Все, что встретится вам по пути, это след, который оставила река Хуанхэ в этом городе. Эта река-мать китайской цивилизации по-прежнему оказывает глубокое влияние на город Ланьчжоу и даже на весь Китай. Хуанхэ — не просто река, это культура, это дух, это символ чувств и эмоций. 📌





“无水绿洲”民勤的今昔之别

«Безводный оазис» Миньцинъ — прошлое и настоящее

作者：李立欣 Ли Лисинь

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

民勤位于甘肃省西北部，河西走廊的东端，其东、西、北三面被腾格里和巴丹吉林两大沙漠包围。2012年，有地理专家曾预言：“民勤在不久后将会在地图上消失。”12年过去了，现在的民勤是怎样一番景象呢？

Миньцинъ расположен на северо-западе провинции Ганьсу, в восточной части коридора Хэси. С восточной, западной и северной сторон он окружен пустынями Тэнгэр и Бадын-Джаран. В 2012 году эксперт-географ предсказал: «Миньцинъ исчезнет с карты в ближайшем будущем». Прошло двенадцать лет, что же Миньцинъ представляет собой сейчас?

“沙逼人退”的切痛过往

Болезненное прошлое, когда «песок заставлял людей отступать»

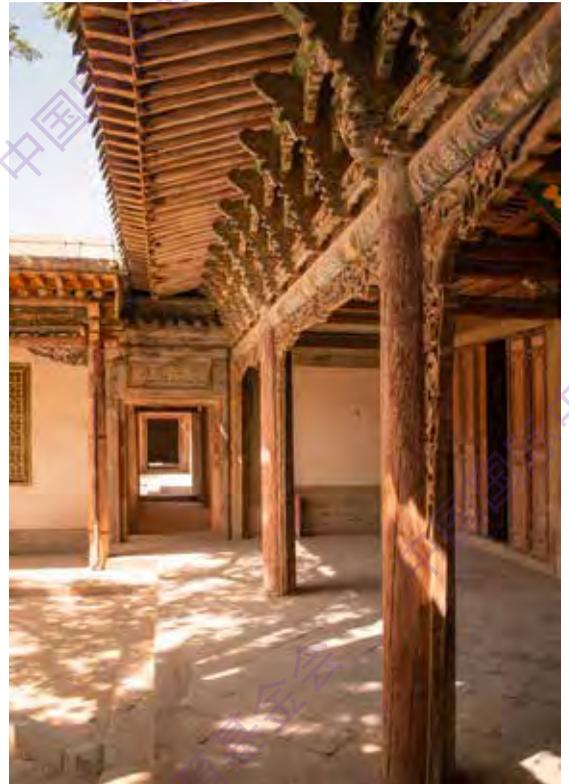
民勤是甘肃省武威市下辖的一个县，面积约1.5万平方公里，常住人口仅20万人左右，是名副其实的地广人稀之地。历史上，民勤却曾是腾格里沙漠中一片古老的绿洲。

Миньцинъ — уезд под юрисдикцией города Увэй провинции Ганьсу. Он занимает площадь около 15 000 квадратных километров и имеет постоянное население всего около 200 000 человек. Это поистине обширное и малонаселенное место. Однако в истории Миньцинъ известен как древний оазис в пустыне Тэнгэр.

2 800多年前，人们在民勤繁衍生息，创造了中国青铜时代末期灿烂的“沙井文化”，奠定了甘肃“文化之乡”的基础。公元前121年，汉朝在此建郡设县，移民开发农业，当时这里享有“人在长城之外，文居诸夏之先”的美誉。1928年，此地因“俗朴风醇，人民勤劳”而更名“民勤”。

Более 2 800 лет назад в Миньцине жили и процветали люди, в конце бронзового века создав великолепную «культуру Шацзин» и заложив основу «края культуры» Ганьсу. В 121 г. до н.э. при династии Хань здесь были основаны округа и уезды, а мигранты занимались сельским хозяйством. В то время это место пользовалось прекрасной репутацией — про него говорили, что «люди живут за Великой Стеной, а культура у них первая среди всех китайцев». В 1928 году из-за того, что местные «обычаи просты, нравы чисты, а люди любили труд», место переименовали в «Миньцинъ» — «Край трудолюбивых людей».

曾经的民勤，宛若镶嵌在河西走廊上的绿色宝石，阻截了两大沙漠在此“牵手”。然而，由于地质的变迁，河流改道，气候变得干旱。加之民勤上游石羊河农用水增加，下游水量大幅减少。1500年前后，风沙逼近县城，绿洲的荒漠化已不可逆转。1850—1950年，在这一百年间，民勤境内有6 000多个村庄被沙漠吞噬。当地流传着这样一首民谣：“登高望远全是沙，一刮大风不见家。庄稼田地被沙压，流离失所奔天下。”民勤年均降雨量仅110毫米左右，蒸发量却是降水量的24倍，因而严重缺水。至2009年，民勤已有50万亩人工植物和天然植物枯死。到2012年，民勤的荒漠化土地面积达95%，成为四大沙尘暴“策源地”之一。沙丘每年平均向前移动10米，无情地吞埋着田地和家园，民勤濒临消亡。那么，民勤人是如何逆天改命的呢？





Прежний Миньцинь, словно зеленый драгоценный камень, инкрустированный в коридоре Хэси, не давал двум пустыням «взяться за руки» в этом месте. Однако вследствие геологических изменений реки сменили русло и климат стал засушливым. Кроме того, увеличилось сельскохозяйственное водопользование реки Шиянхэ выше по течению от Миньциня, поэтому объем воды в нижнем течении значительно сократился. Около 1500 года ветер пригнал песок к центру округа и опустынивание оазиса стало необратимым. За сто лет, с 1850 по 1950 год, более шести тысяч местных деревень были поглощены пустыней. В здешних краях ходит такая народная песня: «Заберешься высоко, бросишь взгляд далеко — все укутано песком, дом не сыщет око. Все посева и поля пожраны пустыней, разбрелись по всей земле все, кто жил здесь, ныне». Среднегодовое количество осадков в Миньцине составляет всего около 110 мм, но испарение выше в 24 раза, поэтому здесь ощущается серьезная нехватка воды. К 2009 году в Миньцине засохло 500 000 му искусственных и природных насаждений. К 2012 году площадь превратившихся в пустыню земель Миньциня достигла 95%, что сделало его одним из четырех основных «источников» песчаных бурь. Песчаные дюны ежегодно поднимаются в среднем на 10 метров, безжалостно поглощая поля и дома, и Миньцинь оказался на грани гибели. Как же его жители смогли изменить волю неба?

“绿进沙退”的逆转历程

Обратный процесс — «зелень заставила песок отступить»

“一部民勤志，半部治沙史”。1950年春天，民勤的森林覆盖率只有3%，为了改善生存环境，民勤开始了长达70多年的全民抗击风沙运动。在无水的沙地中，民勤人是如何遏制住“沙魔”的脚步、打造“无水绿洲”的呢？

«Краеведческая литература Миньциня, половина которой — история борьбы с песком». Весной 1950 года уровень лесистости Миньциня составлял всего 3%. Чтобы улучшить условия жизни, здесь начали национальную кампанию по борьбе с ветром и песком, которая длилась более 70 лет. Как людям удалось обуздать натиск «песчаного демона» и создать «безводный оазис»?

固沙种树，久久为功。民勤人勤劳坚韧，因地制宜，

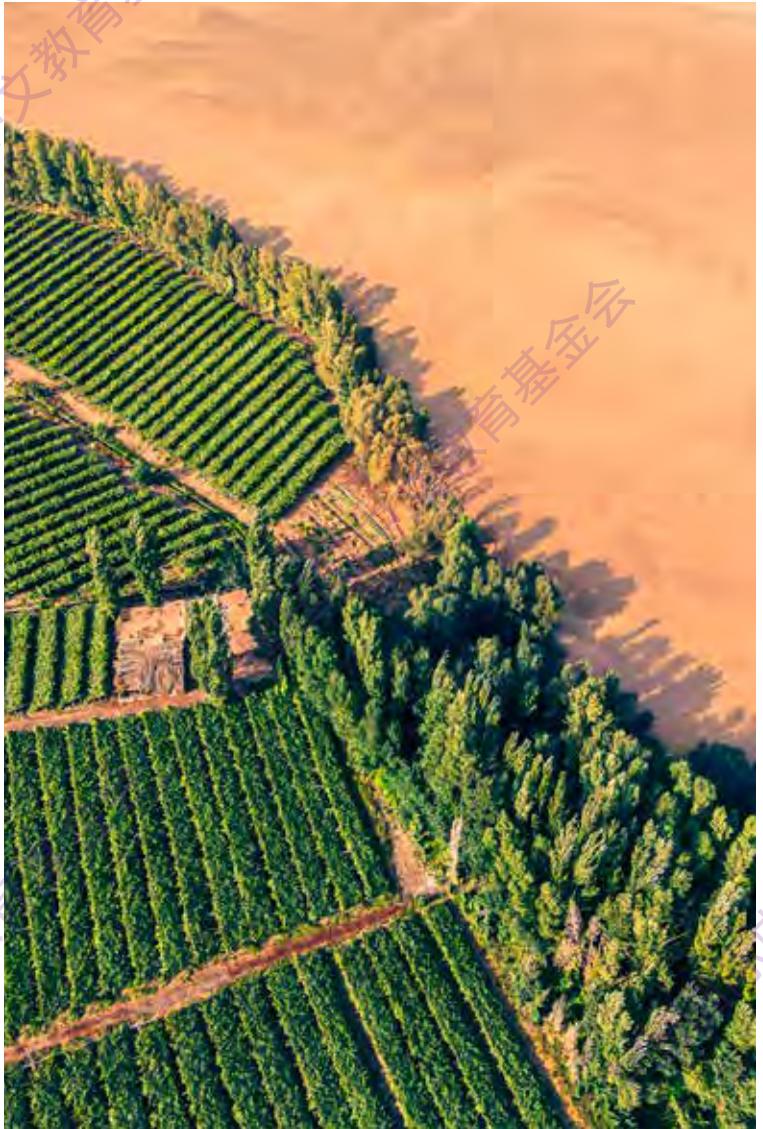
种植梭梭、毛条、花棒等耐旱植物，以达到稳固沙土的目的，同时号召全国的志愿者加入固沙队伍。许多民勤人说：“20年之后，民勤绿洲会不会真的消失，那是老天爷的事。作为土生土长的民勤人，我们有责任去尝试、去努力，只为将来不留遗憾。”

Долгосрочный успех принесли закрепление песков и посадка деревьев. Жители Миньциня трудолюбиво и неустанно высаживали засухоустойчивые растения, подходящие для местных условий, — саксаулы, антирею и копеечник — чтобы стабилизировать песок. В то же время в команду по борьбе с пустыней приглашали волонтеров со всей страны. Многие жители Минь-

ция говорили: «Исчезнет ли оазис Миньцинь через двадцать лет — то божий промысел. Как коренные жители Миньциня, мы несем ответственность, а потому должны стараться, усердно работать — только ради будущего, ни о чем не жалея».

2006年，民勤国栋村的马俊河借用互联网的力量，采用“互联网治沙”的方式，发起了拯救民勤绿洲行动。随后，他毅然辞去了在兰州的工作，回到村里种梭梭。民勤人民还利用多种治沙技术，成功地阻击了风沙侵袭。2007年，年仅26岁的吕曲红和30位来自全国各地的志愿者并肩作战，在沙漠中种下了第一棵梭梭树。此后的17年间，他们在6万多亩沙漠中种植了近百万棵梭梭树，成活率高达85%。吕曲红有个愿望，希望在她60岁那年，能在17万亩沙地上种满梭梭树。如今，在人们的努力下，民勤森林覆盖率已达到18.28%，并拥有石羊河国家湿地公园等三大湿地资源。民勤绿洲非但没有消失，反而还在坚挺地延展。

В 2006 году Ма Цзюньхэ из деревни Годун в Миньцине воспользовался возможностями всемирной паутины и с помощью «интернет-борьбы с песком» начал операцию по спасению оазиса Миньцинь. После этого он без колебаний уволился с работы в Ланьчжоу и вернулся в родную деревню выращивать саксаулы. Местные жители также самыми разными способами успешно отразили вторжение песка. В 2007 году Люй Цюйхун, которой было всего 26 лет, бок о бок с тридцатью добровольцами со всей страны боролась за то, чтобы посадить первый саксаул в пустыне. За прошедшие с тех пор семнадцать лет они посадили почти миллион деревьев на более чем 60 000 му пустыни, и выживаемость посадок достигла 85%. У Люй Цюйхун есть мечта — она надеется, что к своему шестидесятилетию сможет засадить саксаулами 170 000 му песчаной земли. Сегодня, благодаря человеческим усилиям, уровень лесистости в Миньцине достиг 18,28%, к тому же здесь есть три основных водно-болотных угодья, например Национальный заболоченный парк реки Шиян. Оазис Миньцинь не только не исчез, но и по-прежнему уверенно расширяется.



“点沙成金”的节水农业

Водосберегающее сельское хозяйство, «превращающее песок в золото»

固沙成功后，民勤人民积极发展节水型生态农业，充分利用本地日照充足、昼夜温差大的自然条件，采用喷灌和滴灌方式大面积种植耐旱的沙葱、蜜瓜等农产品。通过这些年的努力，民勤人民逐步实现了“点沙成金”的致富梦。

После успешного закрепления песков жители Миньциня активно развивали водосберегающее экологическое сельское хозяйство. Они в полной мере использовали местные природные условия с достаточным количеством солнечного света и большим перепадом суточных температур, а также дождевание и капельное орошение для выращивания засухоустойчивых сельскохозяйственных культур — монгольского лука и дыни — на больших площадях. За годы упорного труда жители Миньциня постепенно осуществили свою мечту разбогатеть, «превратив песок в золото».

2008年的一天，民勤大坝乡八一村农民叶长炼，看着沙漠中零星几丛沙葱，陷入沉思。这种被誉为“菜中灵芝”的野生蔬菜，味道鲜美、营养价值高、耐寒喜旱，叶长炼由此萌生了人工种植沙葱的念头。此后，他和科研人员一起解决了人工种植过程中遇到的困难，使沙葱种植成为民勤县的优势特色产业。同村的村民甄世龙还成功研究出在大棚种植沙葱的方法，并成为当地有名的沙葱种植大户。2013年，甄世龙成立了沙葱产销专业合作社，他不仅自己走上了致富路，还为民勤的农民们开辟了一条致富的新途径，沙葱也因此成为他们手中的“金苗苗”。



Однажды в 2008 году Е Чанлянь, крестьянин из деревни Баи близ миньцинского села Даба, разглядывал разбросанные по пустыне кусты монгольского лука и впал в глубокую задумчивость. Этот дикий овощ, известный как «линчжи¹ среди овощей», вкусен, имеет высокую пищевую ценность, холодоустойчив и предпочитает засуху. Е Чанлянь пришла в голову идея искусственно выращивать его. С тех пор они с исследователями преодолели множество трудностей, возникших в процессе, и превратили искусственное выращивание монгольского лука в доминирующую отрасль

в уезде Миньцин. Чжэнь Шилун, житель той же деревни, также успешно разработал метод выращивания лука в теплицах и приобрел известность как местный производитель. В 2013 году он основал профессиональный кооператив по производству и сбыту монгольского лука. Он не только сам встал на путь к богатству, но и открыл новый способ разбогатеть для миньцинских крестьян. Таким образом, монгольский лук в их руках превратился в «золотую рассаду».

1 Линчжи — даосский гриб бессмертия.



民勤人民巧妙利用并优化组合光、热、水、土等自然资源，大力发展绿色有机农业，培养出了蜜瓜、茴香、人参果、红枣、枸杞等特色农产品，以质优量大而誉满国内外。28岁的“新农人”张煜文，在瓜田里架起了“直播间”，帮瓜农销售蜜瓜。他说，别人都是想方设法跳出“农门”，他反而是想尽办法回到“农门”，并自豪地将自己定义为“潮农”。一代一代的民勤人，不断创造并延续着“无水绿洲”的奇迹，向世界讲述着民勤作为“蜜瓜之乡”“茴香之乡”“人参果之乡”的动人故事。

Жители Миньцинця, умело используя и оптимизируя комбинации света, тепла, воды, почвы и других природных ресурсов, активно развивают экологически чистое сельское хозяйство. Они выращивают характерные сельскохозяйственные продукты, такие как дыня, фенхель, дынная груша, красные финики, ягода годжи и т.д., которые хорошо известны в стране и за рубежом высоким

качеством и изобилием. 28-летний Чжан Юйвэнь из «нового поколения крестьян» оборудовал на бахчевом поле «живую студию», чтобы помочь крестьянам, выращивающим бахчевые культуры, продавать дыни. Он говорит, что, пока другие пытаются выпрыгнуть из «сельскохозяйственного сектора», он всеми силами старается вернуться туда и с гордостью называет себя «фермером новой волны». Поколения жителей Миньцинця постоянно создавали и продолжали творить чудо «безводного оазиса», рассказывая миру трогательную историю Миньцинця как «края медовой дыни», «края фенхеля» и «края дынной груши». 📷

供图 / 马爱彬

Легенда о Цзюцюане

酒泉的传奇

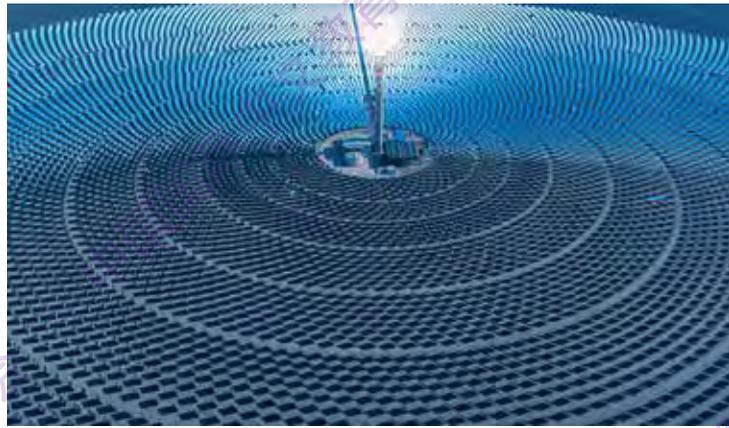
作者：常玉国 Чан Юйго
翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина



酒泉，位于甘肃省最西端。因其北部的巴丹吉林沙漠南缘人烟稀少，地势平坦，常年少雨，适合发射的时间窗口期长，且靠近北方边界，可以发射的空域角度很广，故成为“酒泉卫星发射中心”建设基地。

Цзюцюань находится в самой западной части провинции Ганьсу. Поскольку южная окраина северной пустыни Бадын-Джаран малонаселена, рельеф здесь плоский и осадков за год выпадает немного. Поэтому временной интервал, подходящий для запуска летательных аппаратов, довольно длинный. А поскольку Цзюцюань близок к северной границе, угол запуска в воздушное пространство очень широк, поэтому он и стал строительной базой для «Космодрома Цзюцюань».

南依祁连山，北邻马鬃山，“两山夹一谷”的特殊地形，使酒泉段成为河西走廊东西风的天然通道。过去，酒泉流传着两句民谚：“一年一场风，从春刮到冬。”“地上不长草，风吹石头跑。”千百年来，风给生活在这块土地上的人们带来了极大的困扰。而如今，困扰却成了宝贵资源。常年干旱少雨的气候虽制约了酒泉的农作物生长，却也为光能源发电提供了极大的便利。据有关部门估算，酒泉年平均日照时长约3 300小时，可用于开发光电项目的面积达5万平方公里。在这样的天赐之地，传统的光伏发电已是“遍地开花”，更为先进的“超级镜子发电站”已经建成投运的就有三座。茫茫戈壁，处处风筒林立，风叶旋转，绿色清洁能源正通过高压电网，源源不断地输送到全国各地——酒泉将“世界风库”变为真正的“绿电宝库”。



На юге от него возвышается гора Циляншань, на севере — гора Мацзуншань. Особый ландшафт — «долина меж двух гор» — делает участок Цзюцюань естественным каналом для ветров, дующих с востока на запад. В прошлом в Цзюцюане ходили две народные пословицы: «Каждый год ветер дует с весны до зимы» и «на земле не растет травы, ветер дует — камни сбегают». На протяжении тысячелетий ветер причинял большие неудобства людям, живущим на этой земле. Но теперь эти страдания стали ценным ресурсом. Хотя круглогодичная засуха и отсутствие осадков ограничивают рост сельскохозяйственных культур в Цзюцюане, они также обеспечивают большие возможности для производства фотоэлектрической энергии. По оценкам соответствующих ведомств, средняя годовая продолжительность солнечного сияния в Цзюцюане составляет около 3 300 часов, а площадь, которую можно использовать для разработки фотоэлектрических проектов, составляет 50 000 квадратных километров. Благодаря такой находке традиционная фотоэлектрическая энергетика «процветает» уже «повсеместно», а также были построены и введены в эксплуатацию еще три продвинутые «суперзеркальные электростанции». На просторах Гоби повсюду установлены ветрогенераторы с вращающимися лопастями. Экологически чистая энергия непрерывно поступает во все уголки страны по высоковольтной электросети — Цзюцюань превратил «всемирный банк ветра» в настоящую «сокровищницу зеленой энергии».



酒泉卫星发射中心于1958年开始建设，经过40多年的努力，1999年11月20日，长征二号F运载火箭托举“神舟一号”试验飞船从这里发射升空，拉开了中国载人航天工程的序幕。截至2023年底，酒泉卫星发射中心累计执行“长征”系列运载火箭发射任务100多

次，将200多颗卫星、17艘“神舟”飞船、2个“天宫”目标飞行器送入太空；完成载人飞船发射12次，将32人（次）航天员送入太空。

Строительство космодрома Цзюцюань началось в 1958 году. После сорока с лишним лет напряженной работы 20 ноября 1999 года ракета-носитель «Чанчжэн-2F» подняла испытательный космический корабль «Шэньчжоу-1» и стартовала отсюда, положив начало китайской программе пилотируемых полетов в космос. К концу 2023 года с космодрома Цзюцюань было запущено более 100 ракет-носителей серии «Чанчжэн», отправились в космос более 200 спутников, 17 космических кораблей «Шэньчжоу» и 2 космических аппарата класса орбитальной станции «Тяньгун»; 12 раз производили запуск пилотируемых космических кораблей и отправили в космос 32 космонавта.

21世纪初起，酒泉借科技东风，将过去常年大风、干旱缺水的农业生产自然劣势转化成科技发展资源的独特优势，把风、光伏发电做成了酒泉的新传奇，与酒泉卫星发射中心并称为“酒泉双骄”。

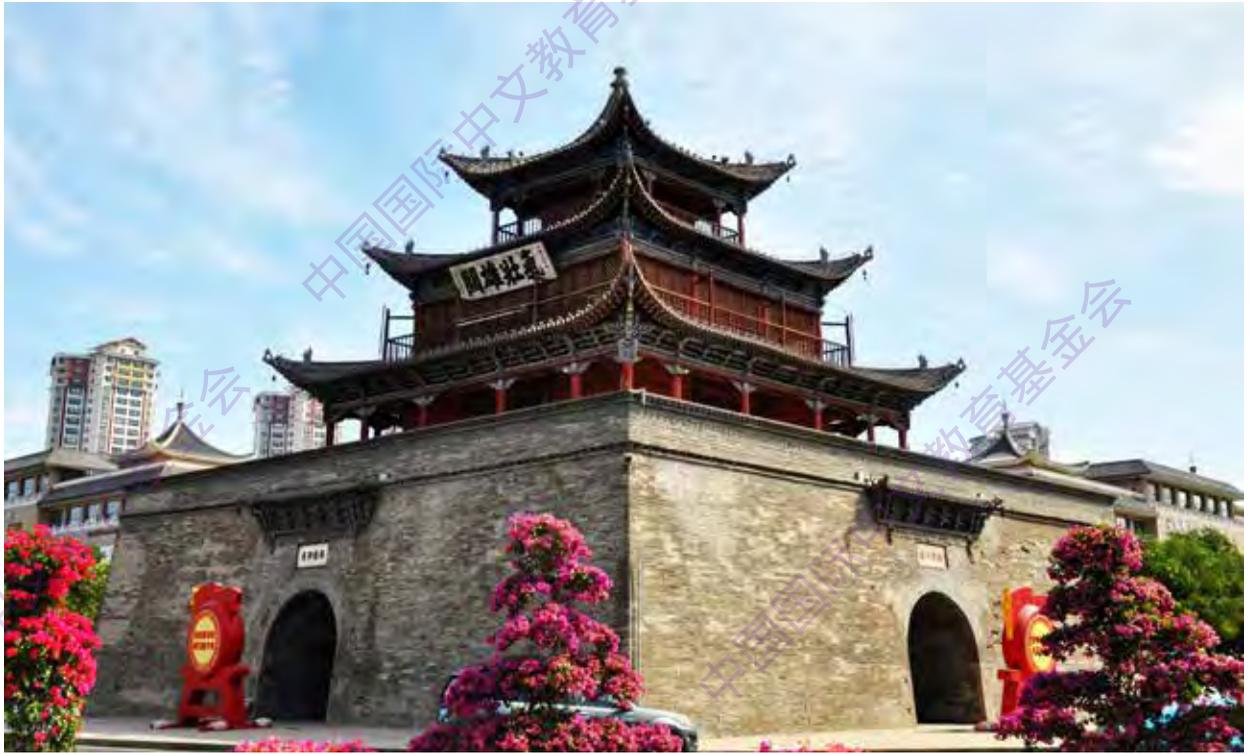
С начала XXI века в Цзюцюане воспользовались преимуществами науки и техники, чтобы превратить естественные недостатки сельскохозяйственного производства, такие как сильные ветры, засухи и нехватка воды, в уникальные преимущества ресурсов научно-технического развития. Выработка

ветро- и фотоэлектричества стала новым цзюцюаньским чудом, и вместе с космодромом они стали известны как «цзюцюаньские близнецы».

关于酒泉的名称起源，还有一个流传甚广的民间故事。公元前121年，年轻的骠骑将军霍去病奉汉武帝之命，率军西征，在现今的河西走廊西端大胜匈奴。汉武帝龙心大悦，赏赐美酒，犒劳霍去病等将领。但人多酒少，霍将军认为打败敌人之功在于全军上下的共同努力，皇帝赏赐的美酒应该全体将士人人有份。他环顾四周，发现驻兵之地有一眼清澈见底的泉水，便命人将美酒倒入泉水中，邀请三军将士共饮融入了美酒的泉水。士兵们个个兴奋异常，从泉水中舀起“美酒”痛饮起来。“饮酒于泉”的故事自此传为美谈，“酒泉”也因此得名。

Существует также широко известная народная история о происхождении названия Цзюцюань. В 121 г. до н.э. Хо Цюйбин, молодой полководец, получив от ханьского императора У-ди приказ, повел армию на запад и разгромил сюнну в западном конце современного коридора Хэси. Император У-ди династии Хань ликовал и пожаловал Хо Цюйбину и другим генералам прекрасного вина. Но людей было больше, чем вина. Генерал Хо считал, что успех в разгроме врага зависел от совместных усилий всей армии, и вино, пожалованное императором, нужно разделить между всеми солдатами. Он огляделся и в том месте, где располагались солдаты, обнаружил источник с кристально чистой водой. Он приказал людям налить в источник вино и предложил солдатам трех армий выпить смешанную с ним родниковую воду. Воодушевленные солдаты черпали из источ-





ника «вино» и пили его. С тех пор история «винового источника» передавалась из поколения в поколение, а «Цзюцюань» — «Винный источник» — получил свое название.

“天若不爱酒，酒星不在天。地若不爱酒，地应无酒泉。”诗仙李白的诗句更让酒泉声名远播，使之成为一个因酒而得名、又因泉而名扬天下的传奇之地。

О, если б небеса, мой друг,
Не возлюбили бы вино —
Скажи: Созвездье Винных Звезд
Могло ли быть вознесено?
О, если б древняя земля
Вино не стала бы любить —
Скажи: Источник Винный мог
По ней волну свою струить?¹

Стихи поэта Ли Бо сделали Цзюцюань еще более знаменитым, прославив его как легендарное место, получившее название в честь вина и известное на весь мир своим источником.

酒泉，自古以来就是多民族共同繁衍生息、迁徙交流的重要舞台，也是中原文化、边疆文化和西方文化交融荟萃的地区。现在，酒泉市生活着汉族、回族、蒙古

族、哈萨克族、裕固族等39个民族，各民族和谐相处，融为一体，追求着同一个希望：让明天过得更美。

Цзюцюань с древних времен был важным местом процветания, миграции и общения многих народностей. Это территория, где собирались и смешивались культура Центральных равнин, приграничная культура и западная культура. Сейчас в городе Цзюцюань проживают 39 этнических групп, в том числе ханьцы, хуэйцы, монголы, казахи и юйгу. Все они живут в гармонии и слиты в одно целое, лелея одну на всех надежду: сделать будущее лучше.

早晨8点，蒙古族的金花一家人围坐在餐桌前，喝完了滚烫的奶茶，便开始了各自的生活：60多岁的妈妈留在家；丈夫于先生开车去电力公司上班，顺道送16岁的儿子去县中学上学；金花则来到了花海广场边自己经营的银饰品店。

В 8 часов утра вся семья монгольской женщины Цзинь Хуа села за обеденный стол, выпила горячий чай с молоком, и каждый занялся собственной жизнью: ее шестидесятилетняя мать осталась дома, ее муж, господин Юй, поехал на

1 Ли Бо. В одиночестве пью под луной. Пер. А.И. Гитовича.



работу в электроэнергетическую компанию и отъез 16-летнего сына в среднюю школу округа, а женщина отправилась на край площади Хуахай в магазин серебряных украшений, которым она управляет.

金花出生于1979年，是一位普普通通的蒙古族妇女。她自小就对民族服装和银饰品有着浓厚的兴趣，后来她拜师学艺，成为肃北县唯一一位打造纯手工蒙古族银器、银饰的女银匠。2008年，金花开办了银鑫金银首饰加工中心；2013年，她又创办了阿吉纳民族贸易有限责任公司。她麻利地清理了店铺，仔细地擦拭着挂在墙上的一块块奖牌：“酒泉工匠”“巾帼创业能手”“酒泉非遗传承人”“甘肃省最美家庭”……回到工作台前，她得抓紧时间完成一位外地客户下的订单，下午还要接待一批来研修的大学生。在传承与创新之间，金花搭建着一座桥梁。

Цзинь Хуа родилась в 1979 году, она самая обычная монгольская женщина. С детства она проявляла большой интерес к национальным костюмам и серебряным украшениям. Позже она изучала искусство у учителя и стала единственной женщиной-мастером по серебру в округе Субэй, которая создавала монгольскую утварь

и серебряные украшения ручной работы. В 2008 году Цзинь Хуа открыла центр обработки ювелирных изделий из золота и серебра Иньсинь, а в 2013 году основала нацторговую компанию Ацзина. Она быстро навела порядок в мастерской и тщательно протерла висащие на стене медали: «Цзюцюаньский мастер», «Эксперт по женскому предпринимательству», «Преемник нематериального культурного наследия Цзюцюаня», «Самая красивая семья провинции Ганьсу»... Вернувшись за рабочий стол, она торопливо выполнила заказ, сделанный клиентом из чужих мест, а во второй половине дня нужно было принять группу студентов, приехавших на стажировку. Цзинь Хуа строит мост между наследием и инновациями.

与此同时，在相距约80公里的阿克塞县城，哈萨克族的阿丽腾古丽亲吻了她6岁的女儿和1岁的儿子，然后迈着轻快的步伐，来到了阿克塞哈萨克族自治县小学，开始了她新一天的教学工作。

В то же время в Аксайском уезде, примерно в 80 километрах отсюда, казашка Алитэнгули поцеловала свою 6-летнюю дочь и годовалого сына, а затем быстрым шагом направилась в начальную школу Аксайского казахского автономного окру-

га. Начался новый рабочий учительский день.

这位90后的阿丽腾古丽，从酒泉师范学校毕业以后，回到家乡做了小学语文教师。一晃十几年过去了，她已然从青涩的职场新人成长为优秀骨干教师，赢得了学生的爱戴、家长的信赖和同事的认可。2名回族孩子、13名哈萨克族孩子和18名汉族孩子共同组成了六年级4班，阿丽腾古丽是这个班的语文老师兼班主任。从一年级到六年级，一路和孩子们相伴，她对每一个孩子都了如指掌、视若珍宝。

Алитэнгули родилась в 1990-х, после окончания Педагогической школы в Цзюцюане вернулась в родной город, чтобы работать учителем китайского языка в начальной школе. За более чем десять лет из юного новичка она выросла в отличного матерого педагога, завоевав любовь учеников, доверие родителей и признание коллег. Двое детей-хуэйцев, 13 детей-казахов и 18 детей-ханьцев составляют четвертую группу шестого класса. Алитэнгули — их учитель китайского языка и классный руководитель. Она прошла с детьми всю дорогу с первого по шестой класс, хорошо знает каждого ребенка и считает его драгоценным сокровищем.

寒暑假时，阿丽腾古丽也会回到父辈们曾经纵马驰骋的牧场去看看。不过，她将更多的心愿付诸于行动：“每个孩子都有小小的梦想，我的心愿就是将孩子们从一方小小的教室带出去，看看外面的大世界，去实现他们的梦想。”在过去与未来之间，阿丽腾古丽培育着希望。

Во время зимних и летних каникул Алитэнгули также возвращается на пастбище, где ее отец когда-то ездил верхом. Однако она воплотила в жизнь больше своих желаний: «У каждого ребенка есть маленькая мечта. Мое желание — вывести детей из маленького класса, чтобы они увидели большой внешний мир и реализовали свои мечты». Алитэнгули вселяет надежду между прошлым и будущим.

酒泉是块传奇之地。这里有古老的传说、历史与风土，这里有苍茫的戈壁、荒漠与山川，这里更有现代的科技、传承与梦想。

Цзюцюань — легендарное место. Здесь есть древние предания, история и обычаи, есть обширная пустыня Гоби, горы и реки, а еще есть современные технологии, наследие и мечты. 🌃

供图 / 常玉国 荣宏



一方水土养一方人，每一个地方都有自己独特的美食文化。到了甘肃省白银市靖远县，一定不要错过羊羔肉。这里的羊羔肉不仅肉质细嫩、味道鲜美，而且色泽鲜艳、无膻无腥。

Какова земля, таковы и люди. Каждое место обладает своей уникальной культурой питания. Приезжая в уезд Цзинъюань города Байинь провинции Ганьсу, обязательно попробуйте ягнятину. Местная ягнятина знаменита не только нежной консистенцией и превосходным вкусом. Это блюдо яркое, аппетитное и не имеет характерного для баранины специфического запаха.

靖远羊羔肉通常选用出生仅一个月左右的羊羔，肉质鲜嫩，营养丰富。当地的羊羔肉烹饪方式多样，有清炖、黄焖、烧烤等。清炖羊羔肉选用羊骨和羊杂炖煮，汤料丰富，色泽清亮，味道鲜美，喝上一口，顿时感觉一股暖流涌上心头。黄焖羊羔肉通常选用羊后腿肉，添加多种调料烹制而成。其色泽红亮，味道浓郁，食客既能感受到羊肉的鲜美，又能品尝到浓郁的酱汁味道。烧烤羊羔肉也是一道不可错过的美食。烤制的羊羔肉外焦里嫩，撒上特制的辣椒粉和孜

然，香气四溢。无论使用哪种烹饪方法，做出的羊羔肉都别具一番风味，令人回味无穷。

Для цзинъюаньской ягнятины используют мясо молочного ягненка, которому немногим больше месяца, такое мясо нежное и богато питательными веществами. Способы приготовления местной ягнятины разнообразны: ее тушат без специй и соевого соуса, томят в желтом густом соевом соусе, обжаривают на огне. Для тушеной ягнятины берут бараньи кости и потроха, томят их на медленном огне. Такой бульон получается наваристый, яркий и прозрачный, обладает превосходным вкусом, а с первой ложки бульона на душе разливается тепло. Для томленной в желтом соусе ягнятины берут окорок ягненка и готовят его с добавлением обильного количества разнообразных специй. Это блюдо красивое и очень вкусное, а также позволяет почувствовать прекрасный вкус ягнятины и отведать густой, насыщенный соус. Ягнятина, обжаренная на огне, это блюдо, которое нельзя пропустить. Мясо зажаристое сверху и нежное внутри, его посыпают специально перемолотыми молотыми красным перцем и зирой, что дает невероятный аромат, который разносится повсюду. Каким бы способом не была приготовлена ягнятина, она приобретает особый незабываемый вкус.



道让人回味无穷的美食

—— 靖远羊羔肉

Незабываемый деликатес:
Цзинъюаньская ягнятина

作者：陈拓拓 Чэн Тото
翻译：李利群 Ли Лицюнь

靖远羊羔肉何以如此美味？这与当地羊的生长环境、羊品质 and 烹饪方法息息相关。首先，其肉品来源于当地特有的滩羊羔。滩羊主要饲养于靖远地区哈思山等水草丰茂、气候凉爽的天然生态牧场。这里生长着柴胡、麻黄、益母草、蒲公英等数十种草药，山中流水潺潺，水中富含矿物质。可以说，这里的滩羊是吃着药草、喝着矿泉水长大的。相传清光绪年间，慈禧太后享用进贡的靖远羊羔肉后赞不绝口、手不停箸。其次，靖远羊羔肉的烹饪方法很是独特。当地居民采用传统工艺，结合现代烹饪技术，研发出多种羊羔肉美食。例如，清炖羊羔肉的火候和时间要恰到好处，才能味道鲜美；黄焖羊羔肉若配上当地特产粉条，口感更佳。此外，靖远羊羔肉的风味形成也与当地的饮食习惯有关。靖远人热爱美食，他们不仅擅长烹饪，而且“会吃”。在吃羊肉时，会搭配糝（sǎn）饭、凉拌苦苦菜、凉拌沙葱等特色食物，凉热搭配，使得菜肴更加丰富多样，营养均衡。



Почему цзинъюаньская ягнятина такая вкусная? Это тесно связано с местными условиями выращивания овец, качеством баранины и способами приготовления. Во-первых, для этих блюд берут мясо ягнят уникальной местной породы Тань. Овец этой породы в основном выращивают в горах Хасышань уезда Цзинъюань, а также на других естественных экологических чистых пастбищах, где зеленые сочные луга, свежесть и прохлада. В этих краях растет володушка серповидная, хвойник китайский, пустырник сибирский, одуванчики и несколько десятков других целебных трав, а в горах журчат ручьи, вода, в которых богата минеральными веществами. Можно сказать, что местные овцы Тань выращены на целебных травах и минеральной воде. По преданию, императрица Цы Си, отведав поднесенной ей в дар цзинъюаньской ягнятины, была от него в восторге настолько, что никак не могла перестать есть и хвалить. Во-вторых, способы приготовления цзинъюаньской ягнятины также уникальны. Местные жители объединили традиционные технологии с современными техниками приготовления пищи и разработали много различных видов деликатесов из ягнятины. Например, время и режим тепловой обработки тушеной без специй ягнятины должны быть подобраны очень точно, только так можно добиться превосходного вкуса; а если томленую в желтом соусе ягнятину дополнить популярным местной лапшой из крахмала, то текстура блюда станет еще лучше. Помимо этого, формирование особого вкуса цзинъюаньской ягнятины связано и с местными кулинарными традициями. Жители уезда Цзинъюань очень любят вкусно поесть, они не только превосходно готовят, но и «умеют есть». К баранине обычно подают рассыпчатый рис, холодные закуски из горького полевого осота или из черемши, а также другие особые блюда. Сочетание холодного и горячего делает блюдо более разнообразным, питательным и сбалансированным.

其实，当我们在品尝靖远羊羔肉时，也能感受到当地人民的勤劳与智慧，以及他们对美好生活的热爱与追求。作为国家地理标志保护产品，如今的靖远羊羔肉已成为靖远县的一张美食“名片”，吸引了无数食客前来打卡。靖远羊羔肉的美味香飘万里，蜚声全国。

На самом деле, когда мы пробовали цзинъюаньскую ягнятину, мы также смогли ощутить трудолюбие и мудрость местных жителей, их энтузиазм и стремление к высокому качеству жизни. Являясь продуктом, охраняемым национальным местным блюдом, цзинъюаньская ягнятина сегодня стала «визитной карточкой» деликатесов уезда Цзинъюань, которые привлекают бесчисленное количество гостей. Многие приезжают сюда, чтобы отметить здесь в социальных сетях. Аппетитный аромат цзинъюаньской ягнятины разнесся на тысячи ли и прославил блюдо на всю страну. ㊟

中欧班列在甘肃

Грузовой поезд Китай-Европа в Ганьсу

作者：百茶客 Бай Чакэ

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

2 000 多年前，一支满载丝绸、瓷器和茶叶等商品的驼队，穿越甘肃河西走廊，为亚欧各国的商品互通、文化交流带来了空前繁荣。今天，随着中国提出“一带一路”倡议，甘肃以其得天独厚的区位优势，再次成为连接亚欧大陆的战略通道，而“中欧班列”则成为连接这一通道的重要载体。

Более двух тысяч лет назад караван верблюдов, груженный шелком, фарфором, чаем и другими товарами, прошел по коридору Хэси в провинции Ганьсу, принеся беспрецедентное процветание товарообмену и культурным обменам между Азией и Европой. Сегодня, благодаря китайской инициативе «Один пояс, один путь», провинция Ганьсу с ее уникальными географическими преимуществами вновь стала стратегическим каналом, соединяющим Азию и Европу, а поезд «Китай-Европа» стал на нем важным перевозчиком.

“钢铁驼队”在出发 «Стальной караван» отправляется в путь

在甘肃，提到“天马号”“兰州号”等中欧班列，人们会形象地称之为奔跑的“钢铁驼队”。它不仅带动了西北地区有色金属、化工原料等商品和特色农产品的外贸出口，还将“一带一路”沿线国家和地区的特色商品运回国内，给人们的生活带来更多的选择。目前，甘肃已开通运营中欧、中亚、南亚、西部陆海新通道以及中吉乌国际货运班列，形成了“四向五条”立体开放通道格局。

В Ганьсу, когда речь заходит о поездах в Центральную Европу, таких как «Тяньма» и «Ланьчжоу», люди образно называют их «стальными караванами». Они не только стимулировали внешнеторговый экспорт цветных металлов, химического сырья, а также характерных сельскохозяйственных продуктов Северо-Западного региона, но и поставляют особые товары из стран и регионов, расположенных вдоль «Пояса и пути» обратно в Китай, расширяя возможности жизненного выбора.



В настоящее время Ганьсу открыла и использует новые сухопутные и морские маршруты в Центральную Европу, Центральную Азию, Южную Азию и Западный Китай, а также международные грузовые поезда Китай-Кыргызстан-Узбекистан, образуя трехмерную схему открытого сообщения «четыре направления, пять маршрутов».

2014年12月, 首列“天马号”装载40个集装箱约1 200吨货物(包括本土农产品和来自宁波、连云港、无锡等地的机器设备、玩具、家电等商品), 从甘肃武威南站出发, 最终到达哈萨克斯坦阿拉木图, 全程2 646公里。“天马号”实行“属地申报, 口岸验放”模式, 进出口货物在武威保税物流中心进行“一次申报, 一次查验, 一次放行”, 大大节省了运输时间。

В декабре 2014 года первый поезд «Тяньма» загрузил 40 контейнеров объемом примерно 1 200 тонн (включая местную сельскохозяйственную продукцию, технику и оборудование, игрушки, бытовую технику и другие товары из Нинбо, Ляньюньгана, Уси и других мест), и отправился с Южного ж/д вокзала «Увэй» в Ганьсу до конечной точки в Алматы, Казахстан. Весь путь составил 2 646 километров. «Тяньма» работает в режиме «декларирование на местной таможне, проверка и выпуск на портовой таможне», а импортные и экспортные товары декларируются, проверяются и выпускаются один раз в таможенном логистическом центре Увэй, что значительно экономит время транспортировки.

甘肃的省会城市——兰州处于关键节点上, 是“一带一路”上辐射西北、沟通西南、联接中西亚、联通东南亚的重要枢纽。2015年8月, 首列以兰州命名的中欧班列“兰州号”从兰州新区始发, 过新疆阿拉山口出境, 直达德国汉堡。据介绍, 这条“兰州—汉堡”中欧班列国际铁路通道全长8 961公里, 运行时间约14天, 主要运载数控机床、数控机床、轮胎、对流式电暖气、焦宝石等商品。

Ланьчжоу, столица провинции Ганьсу, находится в ключевом месте и является важным узлом «Пояса и пути», который охватывает северо-запад, связывает юго-запад, соединяет Центральную и Западную Азию, а также Юго-Восточную Азию. В августе 2015 года первый поезд в Центральную Европу, названный в честь Ланьчжоу, отправился из Нового района через перевал Алашанькоу в Синьцзяне в немецкий город Гамбург. Согласно имеющимся данным, международный железнодорожный маршрут «Ланьчжоу—Гамбург» сообщения Китай-Европа имеет общую протяженность 8 961 километр и продолжительность движения около 14 дней. По нему в основном перевозят токарные станки и токарные станки с ЧПУ, шины, оборудование для конвекционного электрического отопления, коксовые печи и другие товары.





“钢铁驼队”的诸多“首次”

Множество «первых разов» «стального каравана»

中欧班列在甘肃还开创了多个“首次”。比如，2020年6月，国内首趟采用“铁路—公路—铁路”多式联运方式的中欧班列就在兰州始发，首先经铁路运至新疆喀什，再由公路自伊尔克什坦口岸出境至吉尔吉斯斯坦奥什，继而由铁路运抵乌兹别克斯坦首都塔什干，全程约7—10天。此次班列去程装载的是电器等商品，回程装载的是棉纱。这种借助不同地区的运输优势而采取的多种方式联合运输，通常可以比全程铁路运输节省5天左右的时间。

Грузовые поезда Китай-Европа также создали в Ганьсу множество прецедентов «первого раза». Так, в июне 2020 года из Ланьчжоу отправился первый поезд Китай-Европа по методу мультимодальной перевозки «железная дорога-автодорога-железная дорога». Груз сперва доставляли по железной дороге в синьцзянский Кашгар, затем автомобильным транспортом из порта Иркештан в кыргызстанский Ош, а после вновь по железной дороге в Ташкент, столицу Узбекистана. Весь путь занимал от 7 до 10 дней. Поезд в Европу перевозил электроприборы и прочие товары, а обратный — хлопчатобумажную пряжу. Такой вид перевозки, при котором используются транспортные преимущества разных регионов и различные методы перевозки, обычно позволяет сэкономить примерно на 5 дней больше времени, чем при перевозке исключительно по железной дороге.

此外，借助数字技术的变革，兰州新区还开通了“数字班列”。“数字班列”基于云平台中的承运信息、海关数据、国际运输信息等内容，客户只需要设置起点与终点，系统便可以自动推荐多式联运最佳方案，包含水运、铁运、汽运的最优线路及费用，还可以在线实时追踪、查询货物运送情况。

Кроме того, благодаря изменениям в цифровых технологиях, в Новом районе Ланьчжоу также стартовали «цифровые поезда». Они основаны на информации о доставке, таможенных данных, информации о международных перевозках и другом контенте в облачной платформе. Клиентам нужно только установить начальную и конечную точку, и система может автоматически рекомендовать лучшее решение для мультимодальных перевозок, включая водный, железнодорожный и автомобильный транспорт. Кроме того, также можно в режиме реального времени отследить и узнать о статусе доставки товара.

2023年9月，兰州首家中欧班列进口商品（保税）店在兰州西站正式开业。这里的商品主要来自俄罗斯、比利时、土耳其、意大利、法国、德国等中欧班列所经国家，包括化妆品、母婴用品、居家日化、食品酒水、轻奢用品等十几大类共1000余种商品，且品质有保证。全国各地的旅客在乘坐火车出行的同时，也享受到了中欧班列的运输成果。

В сентябре 2023 года на Западном железнодорожном вокзале Ланьчжоу официально открылся первый магазин импортных (таможенных) товаров грузового поезда Китай-Европа. Товары сюда в основном поступают из России, Бельгии, Турции, Италии, Франции, Германии и других стран, через которые проходят поезда Китай-Европа. Виды товаров включают косметику, товары для матери и ребенка, бытовую химию повседневного спроса, продукты питания и напитки, доступные товары класса люкс и многое другое, всего более тысячи видов в более чем десяти категориях. Эти товары гарантированного качества. Пассажиры со всей страны во время путешествия на поезде пользуются преимуществами перевозки поездов Китай-Европа.



“钢铁驼队”的守护者

Стражи «стального каравана»

河西走廊“钢铁驼队”今日的辉煌，离不开背后很多人的默默付出。他们中既有不分昼夜辛苦奔驰的列车司机，也有勤勤恳恳守望引导的海关工作人员。通常来说，一列跨越亚欧大陆的中欧班列要途经中国、俄罗斯、波兰、德国、法国、西班牙等多个国家，全程需要50多名司机才能完成。在中国境内，列车每到一个铁路局管辖区域，就会更换一次司机。在境外，为确保列车始终由熟悉路况的司机驾驶，每到国境线就会更换司机。最辛苦的还要数班列换轨。由于不同国家的列车轨道距离不同，班列全程要经历两次换轨：第一次是在中哈边境的多斯托克，在这里货物将从标准轨列车调运到宽轨列车上，然后穿越哈萨克斯坦、俄罗斯和白俄罗斯；第二次是在白俄罗斯和波兰边境的布列斯特，在这里货物又将从宽轨列车调运到标准轨列车上，然后再运往欧洲。

Слава «стального каравана» в коридоре Хэси сегодня неотделима от молчаливых усилий многих людей, стоящих за ними. Среди них и машинисты поездов, которые усердно работают днем и ночью, и сотрудники таможни, которые бдительно наблюдают и направляют грузы. Вообще говоря, поезда, пересекающие Азию и Европу, должны проехать через Китай, Россию, Польшу, Германию, Францию, Испанию и другие страны, и для прохождения всего маршрута требуется более 50 машинистов. На территории Китая каждый раз, когда поезд прибывает в район, находящийся под юрисдикцией железнодорожного бюро, машинист меняется. За рубежом, чтобы поездом всегда управлял машинист, знакомый с дорожными условиями, машинист меняется каждый раз, когда поезд прибывает на границу. Самое сложное — это смена рельсов. Из-за разной ширины железнодорожных путей в разных странах приходится дважды менять поезд на протяжении всего маршрута: первый раз — в Достыке на китайско-казахстанской границе, где товары перегружаются из поездов стандартной колеи в ширококолейные, а затем проходят через Казахстан, Россию и Беларусь, второй раз — в Бресте



на границе Беларуси и Польши, где их перегружают с ширококолейных поездов на поезда стандартной колеи, а затем отправляют в Европу.

10年来，中欧班列已形成“连点成线、织线成网”的运输格局。奔跑在亚欧大陆上的中欧班列，不仅为中欧经济合作带来了丰硕的成果，还促进了中国与各国间的文化交流。昔日古道黄沙、驼铃悠扬的河西走廊，今日在中欧班列的开行中穿山越桥、鸣笛万里。这条创造奇迹的运输路线，为世界经济发展注入了新的动力。

За последние 10 лет поезда Китай-Европа сформировали транспортную схему, которая «соединяет пункты в линии и переплетает линии в сети». Поезда, курсирующие по азиатско-европейскому континенту, не только принесли плодотворные результаты экономическому сотрудничеству Китая и Европы, но и способствовали культурным обменам между Китаем и другими странами. По коридору Хэси, по песчаным дорогам которого когда-то звенели верблюжьи колокольчики, сегодня по горам и мостам со свистом пересекают тысячи ли поезда Китай-Европы. Этот чудесный транспортный маршрут придал новый импульс развитию мировой экономики. 🇷🇺



塞浦路斯大学孔子学院 举办国际中文教学培训会

Институт Конфуция при Кипрском университете организовало учебный семинар по преподаванию китайского языка как иностранного

作者：王振先 Ван Чжэньсянь

翻译：李利群 Ли Лицзюнь

2024年3月29—30日，塞浦路斯大学孔子学院邀请欧洲汉语教学协会会长、巴黎东方语言文化大学教授、法国知名汉学家、汉语教育专家白乐桑，英国理启蒙大学教授、世界汉语教学学会和欧洲汉语教学协会副会长张新生，西班牙巴塞罗那自治大学翻译学院终身教授暨东亚研究中心主任、世界汉语教学学会理事、欧洲汉语教学协会副会长周敏康，以及塞浦路斯子曰国际教育文化交流中心负责人温爱丽等4位专家为参训学员举办了国际中文教学培训会。

Институт Конфуция при Кипрском университете для проведения с 29-ого по 30-ое марта 2024 года учебного семинара по преподаванию китайского языка как иностранного пригласил четырех экспертов. Среди них председатель Европейской ассоциации преподавания китайского языка, профессор Национального института восточных языков и культур (INALCO, Париж), знаменитый французский китаевед, а также эксперт в области преподавания китайского языка Джоэл Беллассен; профессор Американского международного университета Ричмонд в Лондоне, заместитель председателя Международного общества преподавания китайского языка и Европейской ассоциации преподавания китайского языка Чжан Синьшэн; профессор института переводоведения Автономного университета Барселоны (Испания) с постоянным контрактом на должность директора центра исследований Восточной Азии, член правления Международного общества преподавания китайского языка, заместитель председателя Европейской ассоциации преподавания китайского языка Чжоу Минькан; заведующая Кипрского международного центра образования и культурного обмена «Конфуций говорил...» Вэнь Айли.

3月29日下午，张新生教授作了题为《〈国际中文教育中文水平等级标准〉与欧洲中文教育：国际与本土》的讲座。他回顾了1988年颁布的《汉语水平等级标准和等级大纲（试行）》、2007年颁布的《国际汉语能力标准》和2021年颁布的《国际中文教育中文水平等级标准》的历史沿革，探讨了在旧标准向新标准过渡的过程中遇到的一些问题，以及《国际中文教育中文水平等级标准》、汉语水平考试（HSK, Hanyu Shuiping Kaoshi）和欧洲语言共同参考框

架（CEFR, Common European Framework of Reference for Languages）对接的问题。

29-ого марта после обеда профессор Чжан Синьшэн прочитал лекцию на тему «Международные стандарты уровней знания китайского языка в преподавании китайского языка как иностранного и преподавание китайского языка в Европе: международный и местный опыт». В своей лекции он сделал историческую ретроспективу, обратившись к опубликованному в 1988 году документу «Стандарт уровней знания китайского языка и основные положения программы для каждого уровня (экспериментальные)», затем к опубликованному в 2007 году «Стандарту знания китайского языка» и вышедшему в 2021 году «Международному стандарту уровней знания китайского языка». Он также разобрал некоторые проблемы, с которыми столкнулись специалисты в процессе перехода от старого стандарта к новому. Помимо этого он рассмотрел вопрос совместимости Международного стандарта уровней знания китайского языка, Экзамена на уровень владения китайским языком (HSK, Hanyu Shuiping Kaoshi) и Общеευропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR, Common European Framework of Reference for Languages).

白乐桑教授作了题为《中文课堂教学基本功》的讲座，主要探讨了中文课堂教学“教什么”和“怎么教”的问题。他认为，在“教什么”方面，国际中文课堂教学应该多关注出现频率高、构词能力强的汉字，控制教学中的字量，遵从汉语的特点和规律，从而实现“滚雪球”式学中文；在“怎么教”方面，要根据教学对象，从交际沟通能力、跨文化交流能力、思维能力、汉字使用能力等不同能力培养的角度设计教学目标。

Профессор Беллассен прочитал доклад на тему «Азы классно-урочного обучения китайскому языку», в котором главным образом исследовал вопросы «что преподавать?» и «как преподавать?» китайский язык в классно-урочной системе. Отвечая на вопрос «что преподавать?», он считает, что международная классно-урочная система обучения китайскому языку должна больше внимания уделять часто встречающимся китайским иероглифам, которые активно

участвуют в словообразовании. Помимо этого нужно контролировать количество изучаемых иероглифов и руководствоваться особенностями и закономерностями китайского языка, осуществляя изучение китайского языка по принципу «снежного кома». Далее, отвечая на вопрос «как преподавать?», он говорил о важности определения целей обучения в зависимости от объекта обучения и от того, какие способности требуется развить, например, коммуникативные навыки, способности к межкультурной коммуникации, мыслительные способности, умение использовать иероглифы, а также другие умения и навыки.

周敏康教授作了题为《趣味汉字, 趣味教学》的讲座, 梳理了汉字的特点, 着重探讨了汉字的教学方法。他提出, 教师要帮助学生克服汉字学习中的心理障碍, 即有效解决难写、难记、难懂的问题, 还应对学生进行学法指导, 比如汉字教学设计可以从“象形”出发, 以帮助学生掌握汉字的字源和字形。

Профессор Чжоу Минькан выступил с лекцией на тему «Занимательные китайские иероглифы. Занимательный учебный процесс», в которой обобщил и структурировал особенности китайских иероглифов, уделив большое внимание исследованию методики обучения иероглифике. Также он отметил, что преподаватель должен помогать учащемуся преодолеть психологический барьер в изучении китайских иероглифов, то есть научить эффективно решать проблему освоения сложных для написания, запоминания и понимания иероглифов. Помимо этого преподавателю следует выступать наставником в методах изучения, например, построение процесса обучения китайским иероглифам можно начать, отталкиваясь от «символического изображения», чтобы помочь учащимся овладеть знаниями о происхождении иероглифов и об их начертании.

3月30日上午, 白乐桑教授和周敏康教授分别作了题为《文化教学: 教什么、怎么教》和《中文习得过程的心理与文化障碍》的讲座。白教授指出, 在语言教学中, 教师要以文字教学为基点, 培养学生的归纳概括能力, 注意不同文化的对比分析等。

В первой половине дня, 30-ого марта, профессор Белласен и профессор Чжоу Минькан прочли свои лекции по темам «Преподавание культуры: что и как преподавать» и «Культурный и психологический барьеры в процессе овладения китайским языком». Профессор Белласен отметил, что, обучая языку, преподаватель должен брать за основу изучение письменности, воспитывать в учениках способность к обобщению, а также уделять

внимание сравнительному анализу разных культур.

周教授提出, 汉语教师在教学过程中要了解学习者的母语和文化背景, 注意观察、捕捉和分析不同文化之间的差异, 帮助学习者克服语言及心理障碍, 从而让汉语教学达到事半功倍的效果。

Профессор Чжоу в своей лекции говорил о том, что во время учебного процесса преподаватель китайского языка должен ознакомиться с родным языком и культурным бэкграундом учеников, внимательно наблюдать и точно улавливать и анализировать отличительные особенности разных культур. Это поможет эффективнее помогать учащимся преодолевать языковой и психологический барьеры, в чем кроется половина успеха в изучении китайского языка.

3月30日下午, 温爱丽老师和张新生教授分别作了题为《〈语文〉阅读技能层次和教学设计》和《国际中文教育: 目标、对象、理念与实践——以欧洲为例》的讲座。温老师从语文学科特征、教材特点、华文学校教学特质三个维度分析了中文阅读技能层级的底层逻辑, 并以实际案例剖析如何实现学生阅读能力的提升。张教授就国际中文教育发展阶段、欧洲中文教学和国际中文教育理念三个方面, 从历时和共时两个维度对国际中文教育的特征、目标及建设作了深入探讨。

30-ого марта во второй половине дня преподаватель Вэнь Айли и профессор Чжан Синьшэн прочитали свои лекции по темам «Язык: навыки чтения и педагогический дизайн» и «Преподавание китайского языка как иностранного: цели, объект, концепции и практика. На примере Европы». Преподаватель Вэнь представила анализ базовой логики выстраивания иерархии освоения навыков чтения китайского языка по трем параметрам: характерным особенностям филологических наук, специфике учебных материалов, особенностям преподавания китайского языка в языковых школах. Также она на реальных примерах продемонстрировала как происходит развитие и улучшение навыков чтения у учащихся. Профессор Чжан в своей лекции остановился на этапе развития преподавания китайского языка как иностранного, на европейском подходе к обучению китайскому языку и на концепции преподавания китайского языка как иностранного. Он провел глубокий анализ особенностей, целей и построения процесса преподавания китайского языка как иностранного с точки зрения, как диахронического, так и синхронического аспектов. 孔



中古刺绣的交融

Сплетение китайской и кубинской вышивки

中国刺绣以悠久的历史 and 精美的工艺闻名于世，主要有苏绣、湘绣、蜀绣和粤绣四大门类。刺绣工艺历经数千年，不断得到完善和发展。

Китайская вышивка известна во всем мире своим изяществом, красотой и многовековой историей. Выделяют четыре основных стиля вышивки: сучжоускую, хунаньскую, сычуаньскую и гуандунскую вышивку. Вышивание как искусство насчитывает несколько тысяч лет, за это время оно постоянно совершенствовалось и развивалось.

丝绸是中国刺绣中最常用的材料，其柔软与光泽赋予绣品精致的外观。刺绣师傅们借助细密的针法和特殊的技法，在丝绸上绣出复杂的图案、精美的纹理与轮廓，包括花草、动物、风景和人物等众多形象。除此之外，

作者：Karenia Rondon Silva

翻译（中文）：丁汀 Дин Тин

翻译（俄语）：李利群 Ли Лицюнь

一些具有独特文化意义的传统符号和图案也时常出现。

Шелк — самый часто используемый материал для китайской вышивки, его мягкость и блеск придают вышитым изделиям внешний лоск. Мастера вышивки тонкими стежками в особой технике вышивают на шелке сложные картины, изящные узоры и силуэты, включая цветы, растения, животных, пейзажи, людей и множество других образов. Также в вышитых сюжетах часто появляются некоторые традиционные символы и орнаменты, имеющие особое культурное значение.

古巴刺绣则是从多种文化的融合中发展而来，设计灵感通常源于自然元素（如花、鸟、树叶）或几何图案、抽象图案等，色彩艳丽，风格独特。古巴刺绣所用材料不拘一格，比如使用丝线或棉布，其绣品具有内在的文化与象征意义，反映了古巴的历史和文化。

Кубинская вышивка развивалась путем слияния различных культур, ее сюжеты обычно вдохновлены природой (цветы, птицы, листья деревьев) или представлены геометрическими орнаментами и абстракцией. В кубинской вышивке используются яркие, насыщенные цвета, она имеет свой уникальный стиль. Используемые материалы также необычны, например, это нить из натурального шелка и хлопчатобумажная ткань. Работы несут в себе глубокое культурное значение и наполнены символическими образами.

尽管中国和古巴隔着千山万水，但都成功地保留了这种传统艺术。中国刺绣的一幅幅图案反映了中国的历史、文化和传说故事；古巴刺绣的历史虽然相对较短，但借助精工细作呈现了古巴的历史及其文化渊源，艺术家的所思所想都在斑斓的色彩和线条中得以表达。

Несмотря на то, что Китай и Куба разделены морями и океанами, обе страны успешно сохранили это традиционное искусство. Каждая работа китайской вышивки отражает историю и культуру Китая, его мифы и легенды. Хоть кубинская вышивка имеет относительно короткую историю, но с помощью искусной и тонкой работы она рассказывает историю Кубы и повествует об истоках ее культуры, а замысел художника находит отражение в ярких цветах и тонких узорчатых линиях.

作为古巴唯一的一所孔子学院，哈瓦那大学孔子学院开展了各式各样的活动，其中就包括刺绣课堂，旨在帮助学生理解和欣赏这一古老的传统文化，鼓励他们通过刺绣进行艺术创造和个人表达。

Будучи единственным Институтом Конфуция на Кубе, Институт при Гаванском университете устраивает различные мероприятия и открыло разнообразные классы, среди которых и уроки вышивания. Они призваны научить студентов понимать и получать удовольствие от соприкосновения с этой древней

традиционной культурой, а также вдохновить их на творческое созидание и самовыражение через вышивку.

刺绣课将古巴传统的刺绣技法与中国图案、设计相结合，实现了独特的艺术融合。刺绣课的一项教学任务是教学生用基础的针法绣出中国风的图案，同时鼓励学生进行艺术创造与表达。每次刺绣课程结束，孔院都会举办优秀学生作品展，所展示的作品从风格到设计都十分独特，令人惊叹，体现出中古两国对刺绣文化的热爱、传承和融合。

Уроки вышивания гармонично сочетают традиционные кубинские техники вышивания, китайские орнаменты и дизайн, что в полной мере воплотило уникальность слияния искусств. Одна из

задач уроков вышивания — научить студентов с помощью техники базовых стежков вышивать орнаменты и сюжеты в китайском стиле, а также мотивировать учащихся к творческому созидаанию и самовыражению с помощью искусства. Каждый раз после окончания курса вышивания Институт Конфуция проводит выставку успешных работ учащихся.

Все представленные работы изумительны и в чем-то особенны и уникальны, начиная от стиля и до композиционного решения. Работы подчеркивают любовь Китая и Кубы к культуре вышивания, а также осознание в этих странах важности наследия и синтеза культур.

负责刺绣教学的教师表示，她对每位学员表现出的努力和热情感到欣慰，同时非常感谢大家对她的信任，她会继续在古巴华人社区推动两国刺绣文化的交流。

Отвечающая за обучение вышивке преподаватель рассказала, что она, как учитель, очень довольна энтузиазмом и стараниями, продемонстрированными каждым учащимся, и искренне благодарна за оказанное ей доверие. Она с радостью продолжит и дальше способствовать взаимодействию и обмену культур вышивания обеих стран в китайском сообществе на Кубе. 



“以考促教，以考促学，以考促用”

«Усиление преподавания, обучения и практического применения языка с помощью экзаменов»:

——泰国朱拉隆功大学孔子学院的汉考拓展之路

Путь развития Института Конфуция при университете Чулалонгкорна в Таиланде с помощью экзамена HSK

作者：韩圣龙 Хань Шэнлун

翻译：李利群 Ли Лицюнь



泰国朱拉隆功大学孔子学院（以下简称“朱大孔院”）是在诗琳通公主的亲自倡导下，由泰国朱拉隆功大学和中国北京大学于2007年3月

26日合作建立。2009年，朱大孔院被批准成为HSK考点。截至2023年12月，朱大孔院考点共举办HSK、HSKK、YCT和VCT等各类考试195次，考试人数累计53 473人。2014年，朱大孔院被评为“年度先进考点”；2022年、2023年，朱大孔院连续两年被授予“年度优秀考点”称号。

Институт Конфуция при университете Чулалонгкорна в Таиланде (далее — ИК при университете Чулалонгкорна) был основан 26 марта 2007 года совместными усилиями университета Чулалонгкорна и Пекинского университета по личной инициативе принцессы Сириндхорн. В 2009 году Институт Конфуция при университете Чулалонгкорна был утвержден как экзаменационный пункт HSK. К декабрю 2023 года там в общей сложности прошло 195 экзаменов различных видов (HSK, HSKK, YCT, VCT), за этот период в экзаменах приняло участие 53 473 человека. В 2014 году ИК при университете Чулалонгкорна стал «Передовым экзаменационным пунктом года», а в 2022 и 2023 годах это отделение два года подряд удостоивалось титула «Выдающийся экзаменационный пункт года».

多年来，朱大孔院不断探索，寻求各方合作，至今已卓有成效，形成了“以考促教，以考促学，以考促用”的中文教育与汉语考试的发展之路。

На протяжении многих лет ИК при университете Чулалонгкорна постоянно исследовал и искал различные возможности сотрудничества, что оказалось чрезвычайно эффективно и принесло свои плоды. ИК при университете Чулалонгкорна сформировал свой путь развития преподавания китайского и проверки знаний с помощью экзамена HSK, который звучит как «Усиление преподавания, обучения и практического применения языка с помощью экзаменов».

以考促教

Усиление преподавания с помощью экзаменов

2021年12月，朱大孔院高级顾问兼中方代理院长傅增有教授率队访问泰国教育部基础教育委员会（以下简称“基教委”），决定为基教委下属公立学校800位本土中文教师提供中文培训，并鼓励他们争取通过HSK五级考试。经协商，朱大孔院将分两批次对教师进行培训。经过精心筹备，2022年3月14日，基教委本土教师中文水平提升培训项目正式开班，第一批400人经过测试，分别被编入1个HSK三级班、3个HSK四级班和6个HSK五级班。由于参训教师分布于泰国各地，所以培训采用线上方式。经过一年多的培训，绝大部分参训教

师通过了结业考试。

В декабре 2021 года профессор Фу Цзэнью, который является старшим советником и исполняющим обязанности ректора ИК при университете Чулалонгкорна с китайской стороны, во главе команды ИК посетил Комитет базового образования Министерства образования Таиланда. По итогам визита было решено предоставить возможность повышения квалификации 800 местным преподавателям китайского языка в государственных школах, которые находятся в ведении Комитета базового образования, а также воодушевить их на успешную сдачу пятого уровня HSK. По итогам обсуждений для проведения подготовки ИК при университете Чулалонгкорна разделил преподавателей на два потока. После тщательной подготовки 14 марта 2022 года состоялось официальное открытие группы в рамках программы Комитета базового образования Таиланда по повышению квалификации местных преподавателей китайского языка. Первые 400 человек прошли тестирование, на основе которого были сформированы несколько групп: одна группа уровня HSK-3, три группы уровня HSK-4 и шесть групп уровня HSK-5. Ввиду того, что участвующие в подготовке преподаватели были рассредоточены по всему Таиланду, занятия было решено проводить в онлайн формате. После более чем года обучения по программе повышения квалификации абсолютное большинство преподавателей успешно сдали финальный экзамен.

目前, 基教委下属公立学校共有本土中文教师 2 267 名, 其中 1 047 名参加并通过了 HSK 各级考试。近期, 泰国孔子学院(课堂)发展联盟与基教委召开了本土教师中文水平提升培训项目工作会, 朱大孔院参会。会议决定, 将整合联盟资源、线上线下相结合、发动联盟成员单位共同承担上述培训项目, 以达到“以考促教”的目的。

На данный момент в государственных школах, находящихся в ведении Комитета базового образования, работают 2 267 местных преподавателей китайского языка, из них 1 047 человек приняли участие и успешно сдали экзамены HSK различных уровней. Недавно Союз развития Институтов (классов) Конфуция в Таиланде и Комитет базового образования Таиланда провели рабочую конференцию, посвященную программе повышения квалификации местных преподавателей китайского языка, в которой также принимал

участие ИК при университете Чулалонгкорна. На конференции было принято решение объединить и упорядочить все ресурсы и средства Союза, объединить онлайн и офлайн форматы и подтолкнуть организации-члены Союза к совместной ответственности и реализации вышеупомянутой программы подготовки ради достижения цели «усиления преподавания с помощью экзаменов».



以考促学

Усиление обучения с помощью экзаменов

邦高皇家圣谕中学(以下简称“邦高中学”)是朱大孔院于 2008 年设立的教学点, 有十余年历史。邦高中学有 3 400 多名学生, 其中 1 600 余名选修了中文课。学校每个年级都设有一个中文专业班, 目前有 220 名中文专业学生, 每周十余节中文课。朱大孔院每年向邦高中学派遣 3—5 名志愿者教师, 在为中文班学生开设综合、听力、口语、阅读和写作课之外, 还专门开设 HSK 辅导课。邦高中学还会每年组织中文班学生参加朱大孔院举办的 HSK 考试, 以检验本年度学习成果。其中, 中文专业班的学生在高三毕业时都能通过 HSK 四级考试, 少部分甚至能通过五级和六级考试; 几乎所有中文专业班应届毕业生都能拿到奖学金, 留学中国。

Средняя школа Бангао Хуанцзя Шэньюй (далее «школа Бангао») — это образовательный центр, основанный Институтом Конфуция при университете Чулалонгкорна в 2008 году. Он существует уже более десяти лет и насчитывает более 3 400 учеников, из которых более 1 600 выбрали для изучения китайский язык. В каждой параллели в школе есть специализированные классы изучения китайского языка и на данный момент в школе учатся 220 учеников со специализацией «Китайский язык», у которых более десяти часов китайского языка

в неделю. Каждый год ИК при университете Чулалонгкорна направляет в школу Бангао от трех до пяти преподавателей-волонтеров. Помимо аудирования, разговорной речи, чтения, письма и комплексных занятий, для учеников «китайских» классов специально открывают дополнительные занятия по подготовке к HSK. Также средняя школа Бангао организует учащихся китайских классов для участия в экзамене HSK, который проводит ИК при университете Чулалонгкорна. Это помогает проверить результаты обучения в текущем году. По окончании старших классов все ученики китайских классов успешно сдают экзамен на 4-ого уровень HSK, при этом небольшая часть из них даже справляется с 5-ым и с 6-ым уровнем HSK. Почти все выпускники китайских классов получают стипендии на обучение в Китае.

以考促用

Усиление навыков практического применения языка с помощью экзамена

自2009年起, 朱大孔院与泰国国家移民局合作开设警官中文培训班, 最多时在泰国国家移民局总部、签证处、素万那普机场、廊曼机场等各处办公地点同时开设7个线下中文培训班。开班之初, 为选拔泰国移民局警官赴华夏夏令营营员, 朱大孔院每年都要组织移民局中文班学员参加HSK考试, 择优录取。许多学员将学习成果应用在自己的工作实践中, 更有学员对中文和中国文化非常痴迷。经过六年的实践积累, 2015年5月, 泰国国家移民局决定将HSK考试成绩作为移民局警官入职考试外语测试部分的中文水平评定标准。这项决定标志着朱大孔院与泰国国家移民局的合作进入了一个新阶段, 提高了HSK考试在泰国的影响力。

Начиная с 2009 года ИК при университете Чулалонгкорна и Государственная миграционная служба Таиланда совместными усилиями открыли курсы китайского языка для полицейских. Максимальное количество одновременно функционирующих групп изучения китайского языка достигало семи офлайн групп: в головном отделении Государственной миграционной службы Таиланда, в визовом отделе, в офисах аэропортов Суварнабхуми и Донмыанг и в офисах других организаций. На начальном этапе открытия курсов ИК при университете Чулалонгкорна

ежегодно организует участие студентов курсов китайского языка в экзамене HSK, чтобы выбрать служащих Государственной миграционной службы Таиланда для поездки в китайский языковой летний лагерь. Те, кто показал лучшие результаты получают такую возможность. Многие студенты курсов применяют результаты своего обучения в работе, и еще больше студентов просто влюбляются в китайский язык и китайскую культуру. В мае 2015 года спустя шесть лет практики Государственная миграционная служба Таиланда приняла решение считать результаты экзамена HSK критерием оценки уровня китайского языка в части тестирования по иностранным языкам сотрудников при их зачислении на службу. Это решение ознаменовало переход к новому этапу сотрудничества ИК при университете Чулалонгкорна и Государственной миграционной службы Таиланда, что также повысило значимость экзамена HSK в Таиланде.

今后, 朱大孔院将不忘初心, 砥砺前行, 和联盟其他成员单位一起, 为泰国中文教育事业和汉语考试推广工作添砖加瓦。

В будущем Институт Конфуция при университете Чулалонгкорна продолжит упорно и смело идти вперед, не забывая о первоначальных целях, а также вместе с другими организациями Союза будет продолжать вносить свой вклад в преподавание китайского языка в Таиланде и в работу по продвижению экзамена по китайскому языку. 

供图 / 韩圣龙

勘误说明

Исправление

本刊2024年第3期《中国大运河的开凿与变迁》一文中, “浙东大运河”应为“浙东运河”; “公元486年”应为“公元前486年”, 特此勘正并向作者和读者深表歉意。

В статье «Создание и история Великого канала» выпуска №3 2024 г. настоящего издания вместо «Большой канал Чжэду» следует читать «канал Чжэду»; в следующем фрагменте вместо «в 486 году н.э.» следует читать «в 486 году до н.э.». Настоящим сообщаем о внесенных исправлениях и приносим автору и читателям искренние извинения за возможные неудобства.

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

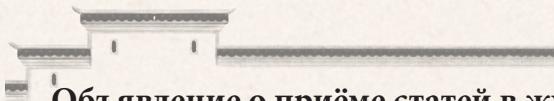
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2024 году планируется представить по порядку следующие регионы: провинции Шаньдун, Хубэй, Чжэцзян, Ганьсу, автономный район Внутренняя Монголия и провинция Фуцзянь.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973242

07>